Orquesta Sinfonica de Madrid

Núm. 283

EGMONT (POEMA)

BEETHOVEN

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID
DEPOSITARIA

Musik zu Goethe's Trauerspiel

EGMONT

von

L. van BEETHOVEN.

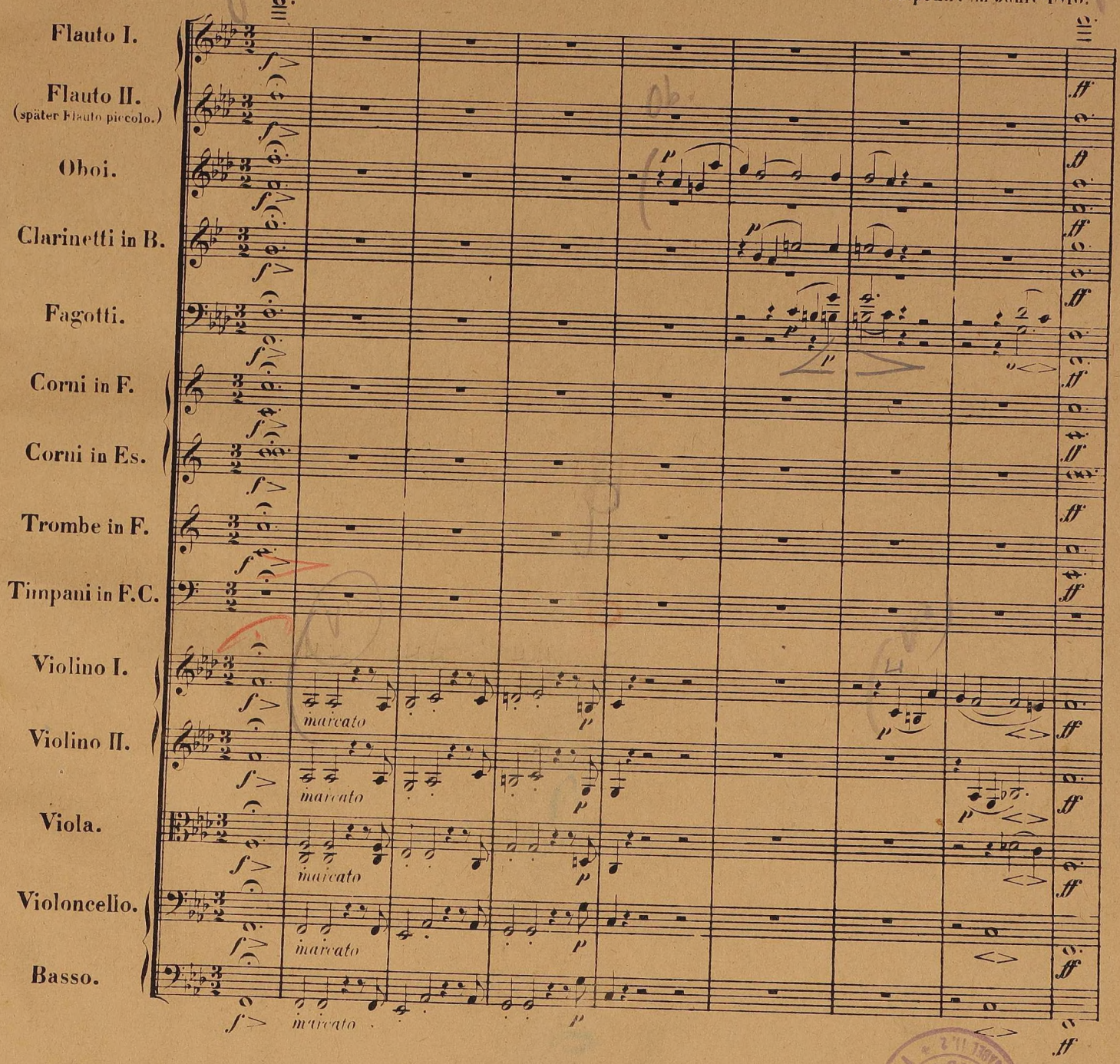
Op. 84.

Beethovens Werke. Serie 2. N° 12

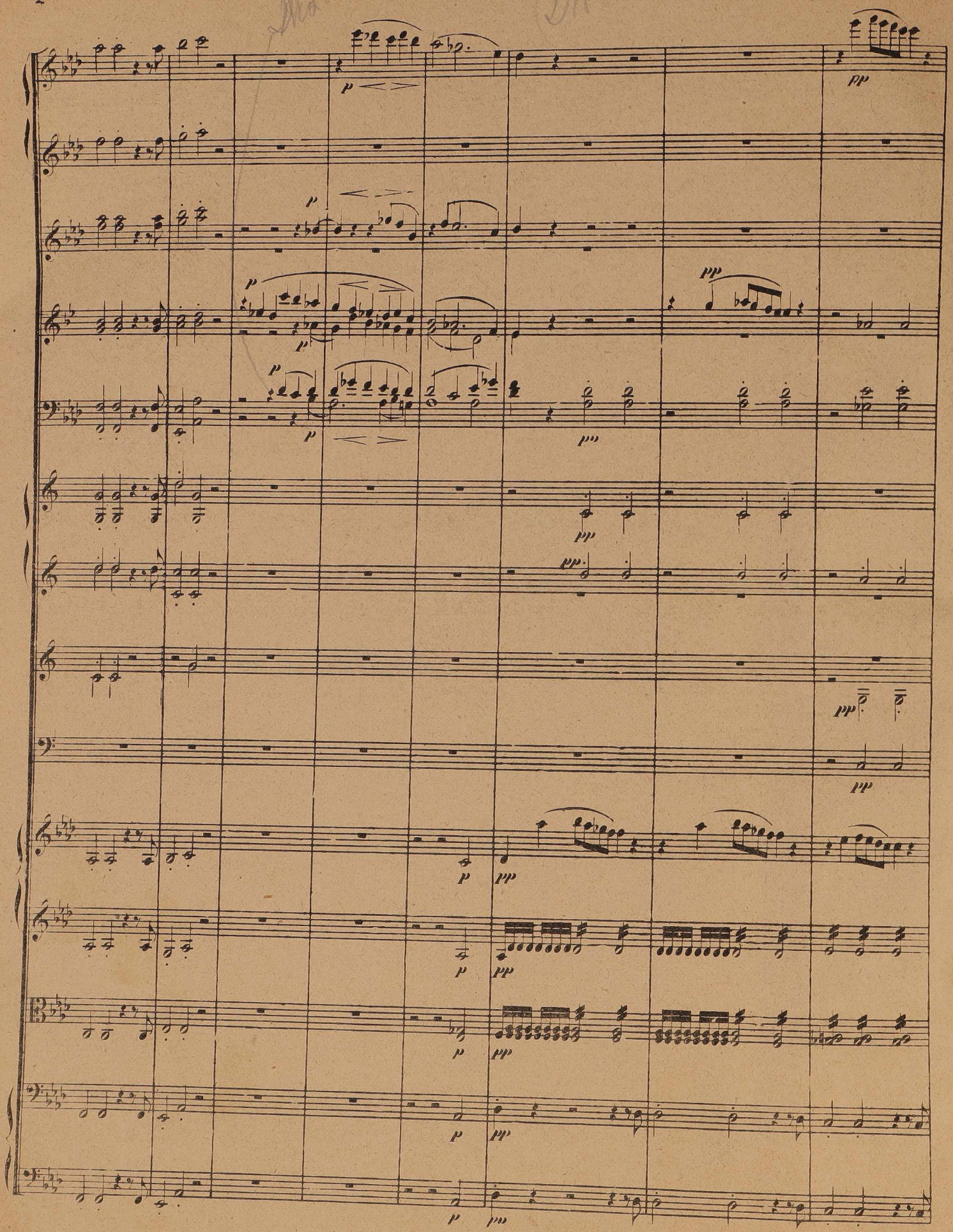
OUVERTURE.

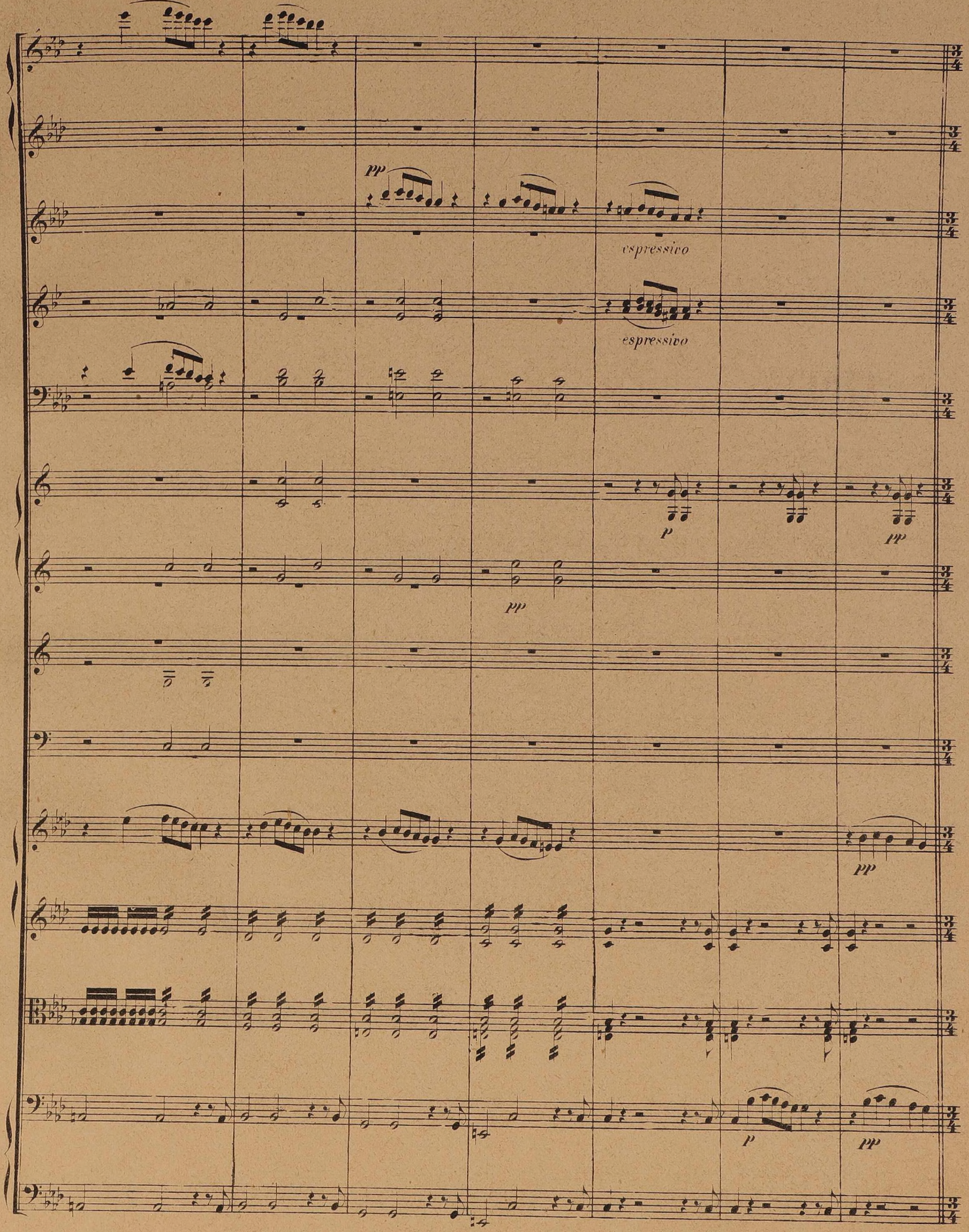
Sostenuto ma non troppo.

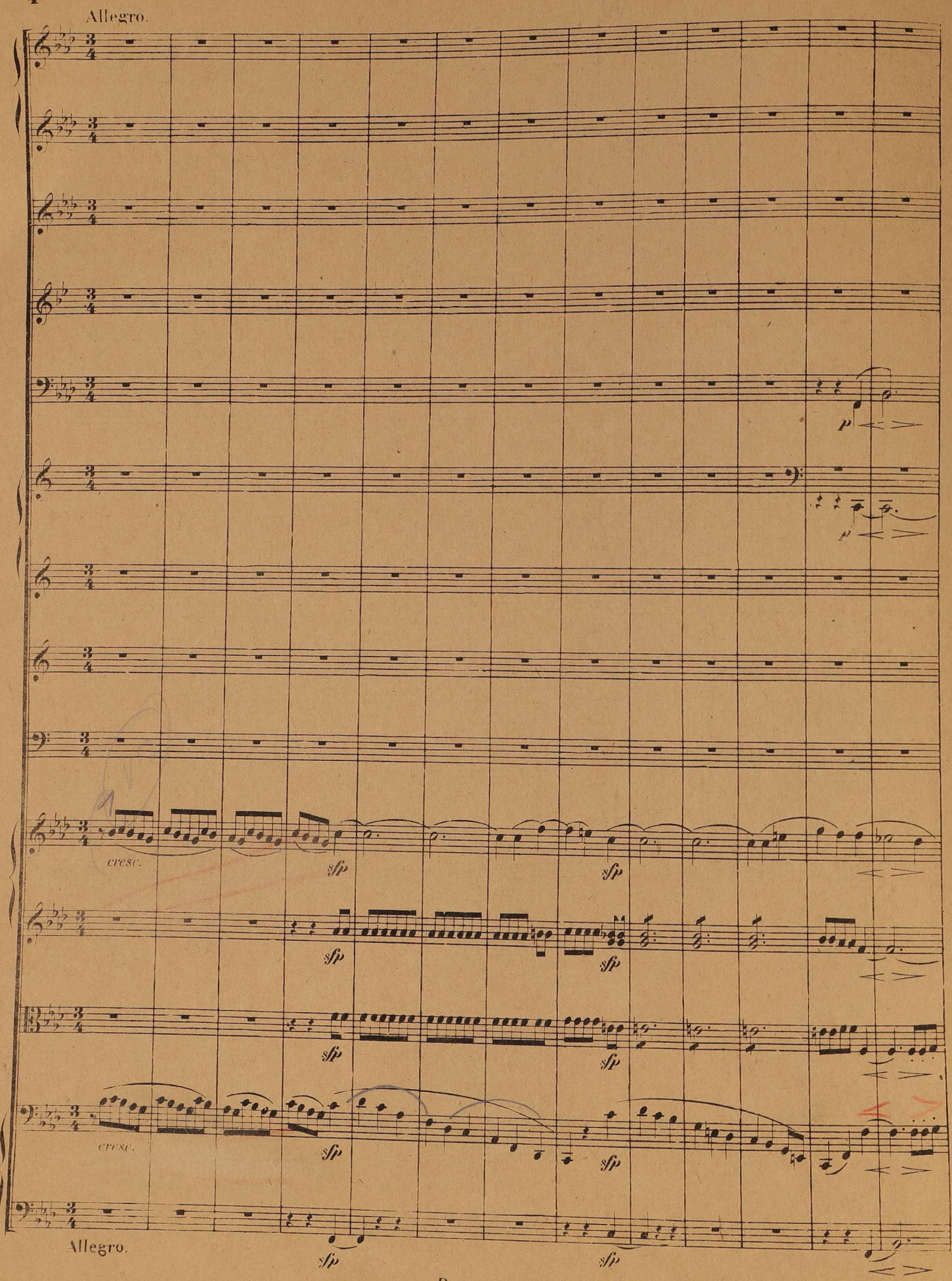
Componirt im Jahre 1810.

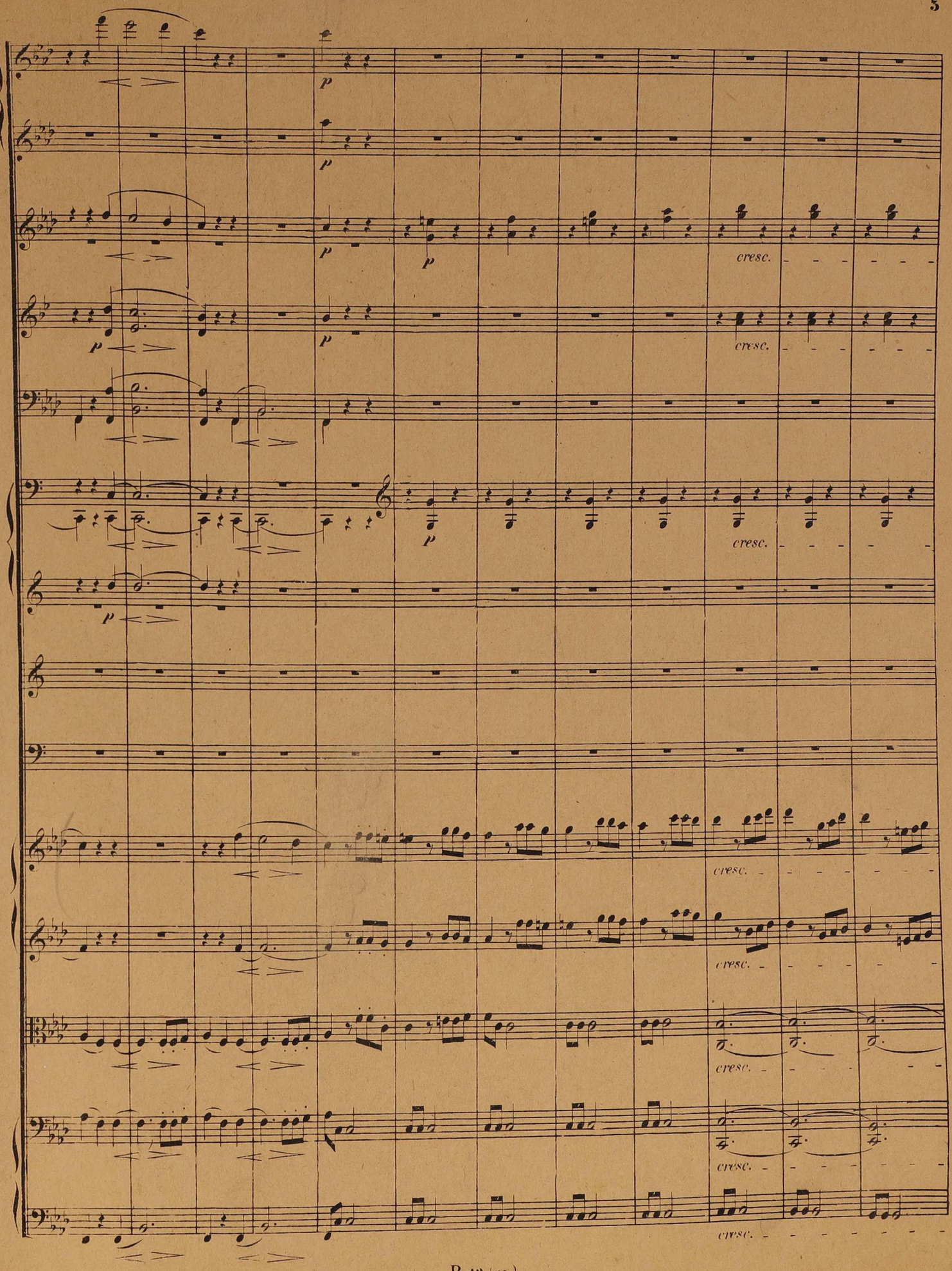


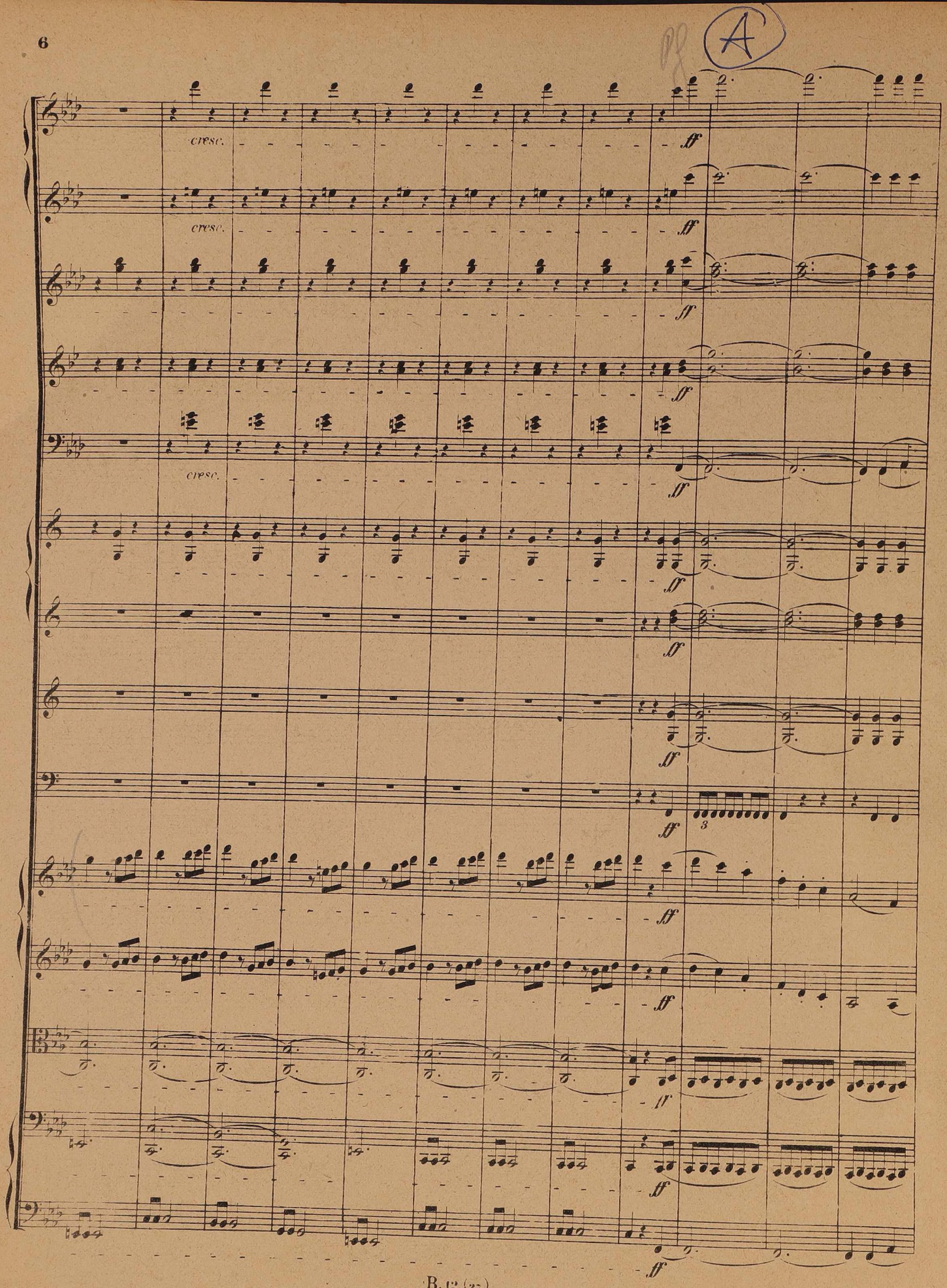
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipz

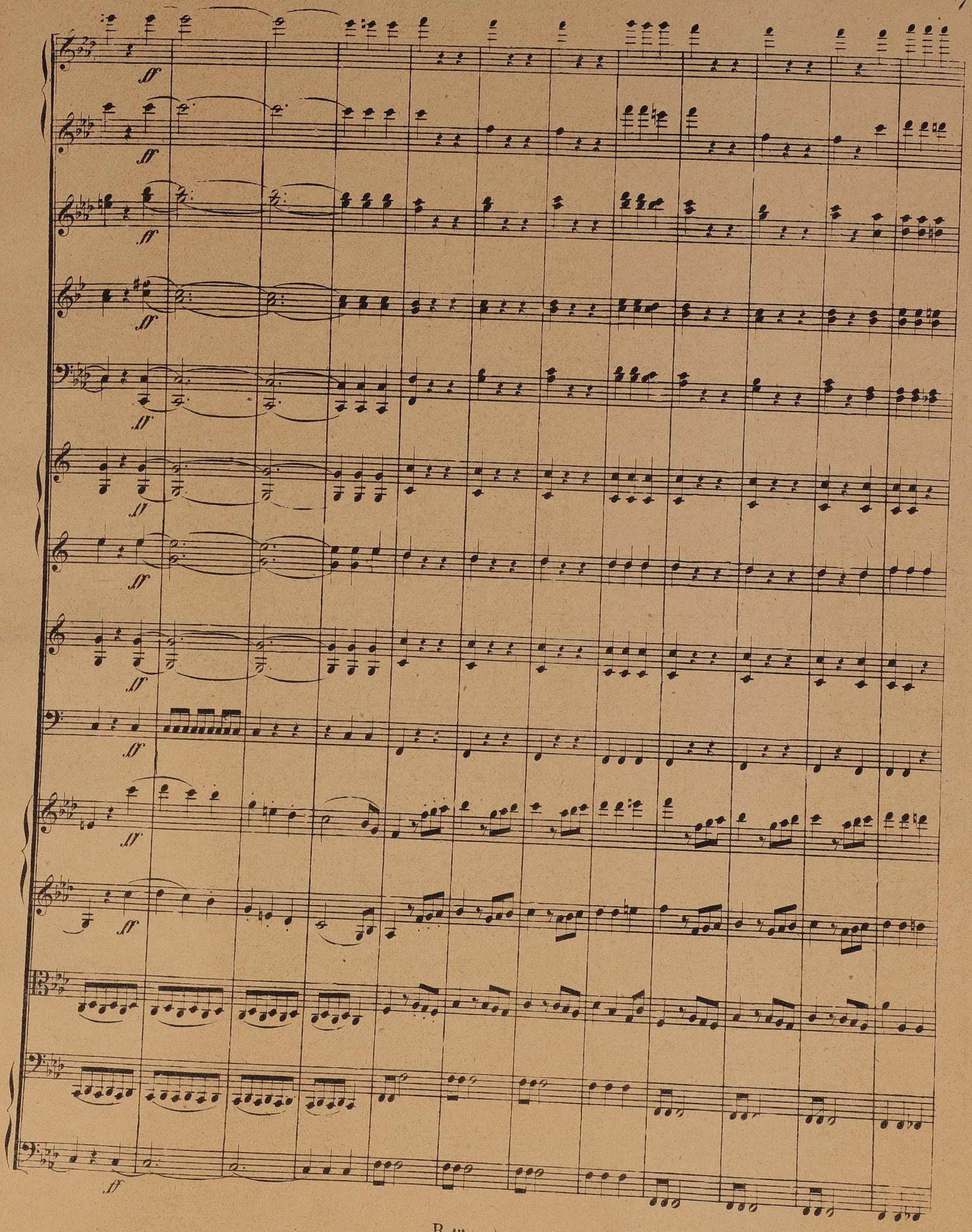


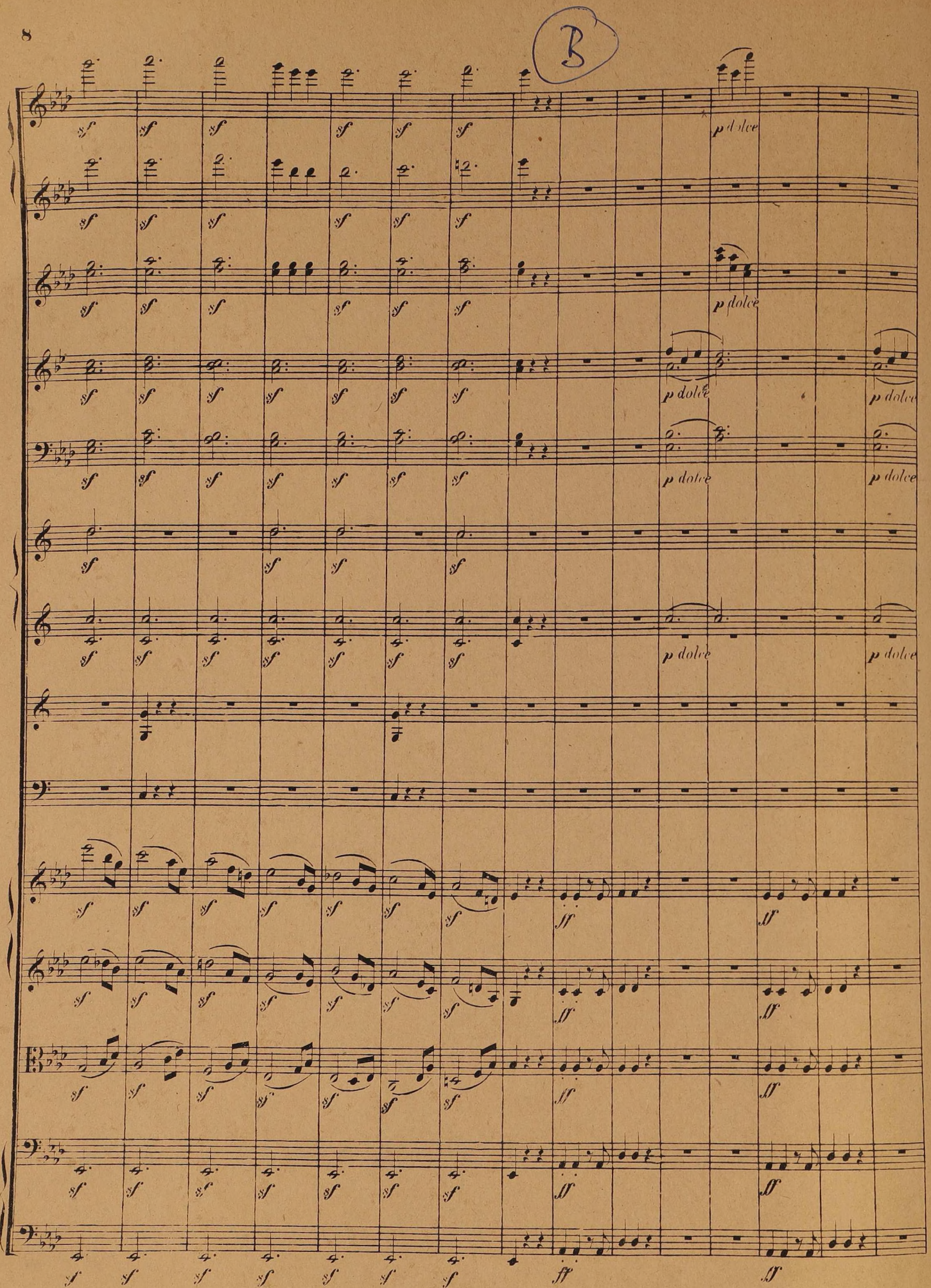

pp
espressivo
espressivo
p
pp
pp
pp
p
pp

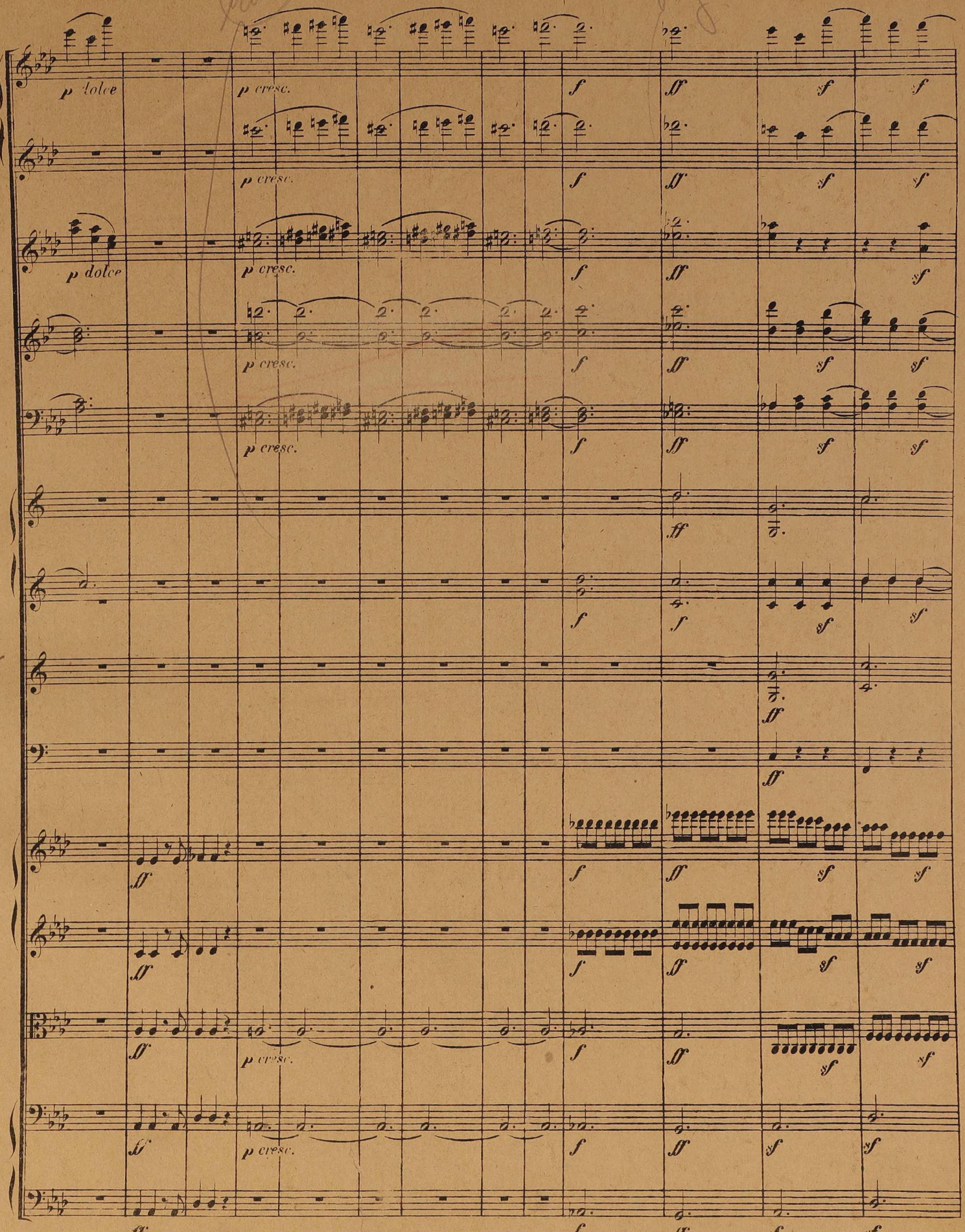

Allegro.
p
p
cresc.
sfp
sfp
sfp
sfp
cresc.
sfp
sfp
Allegro.
sfp
sfp

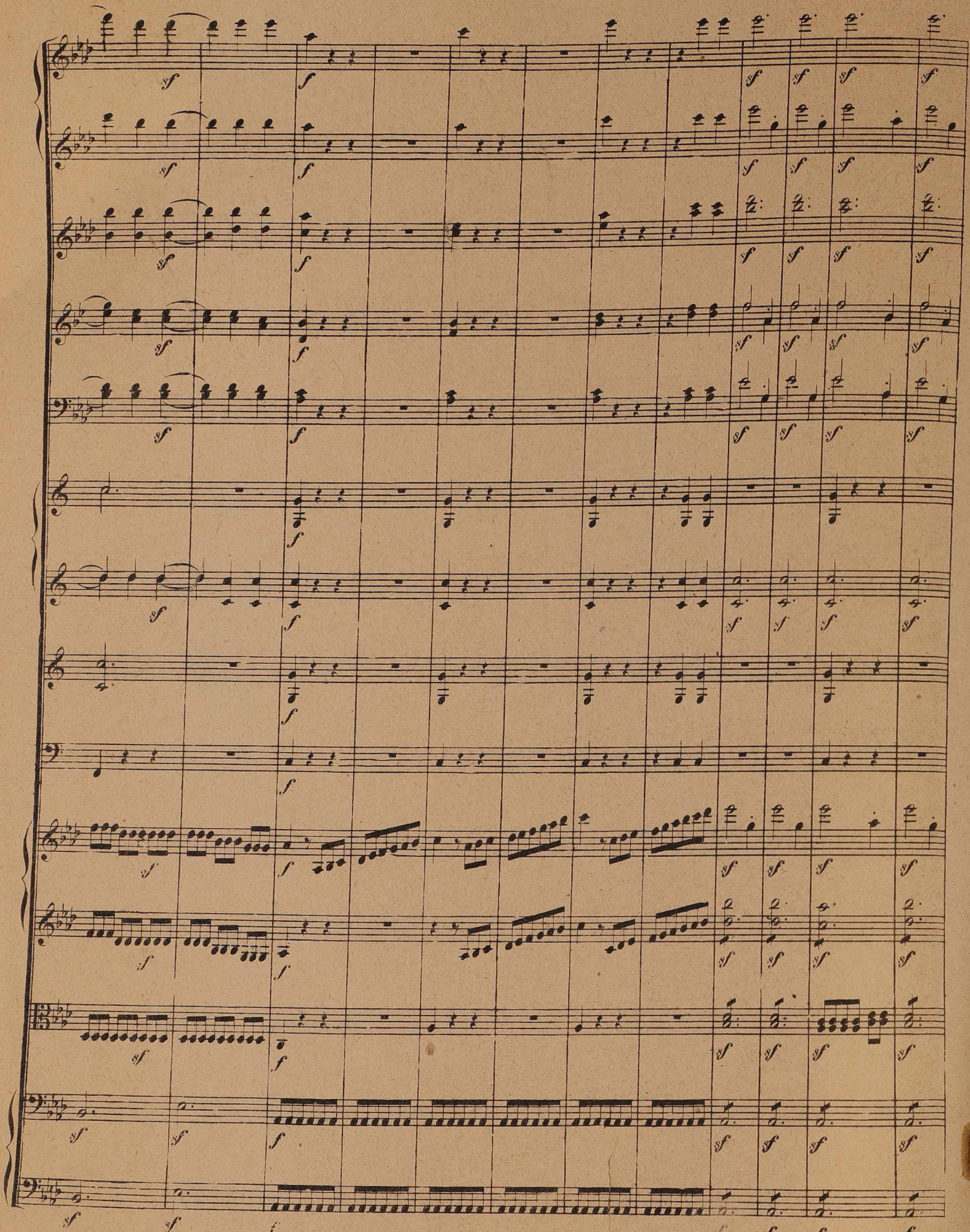

p
cresc.

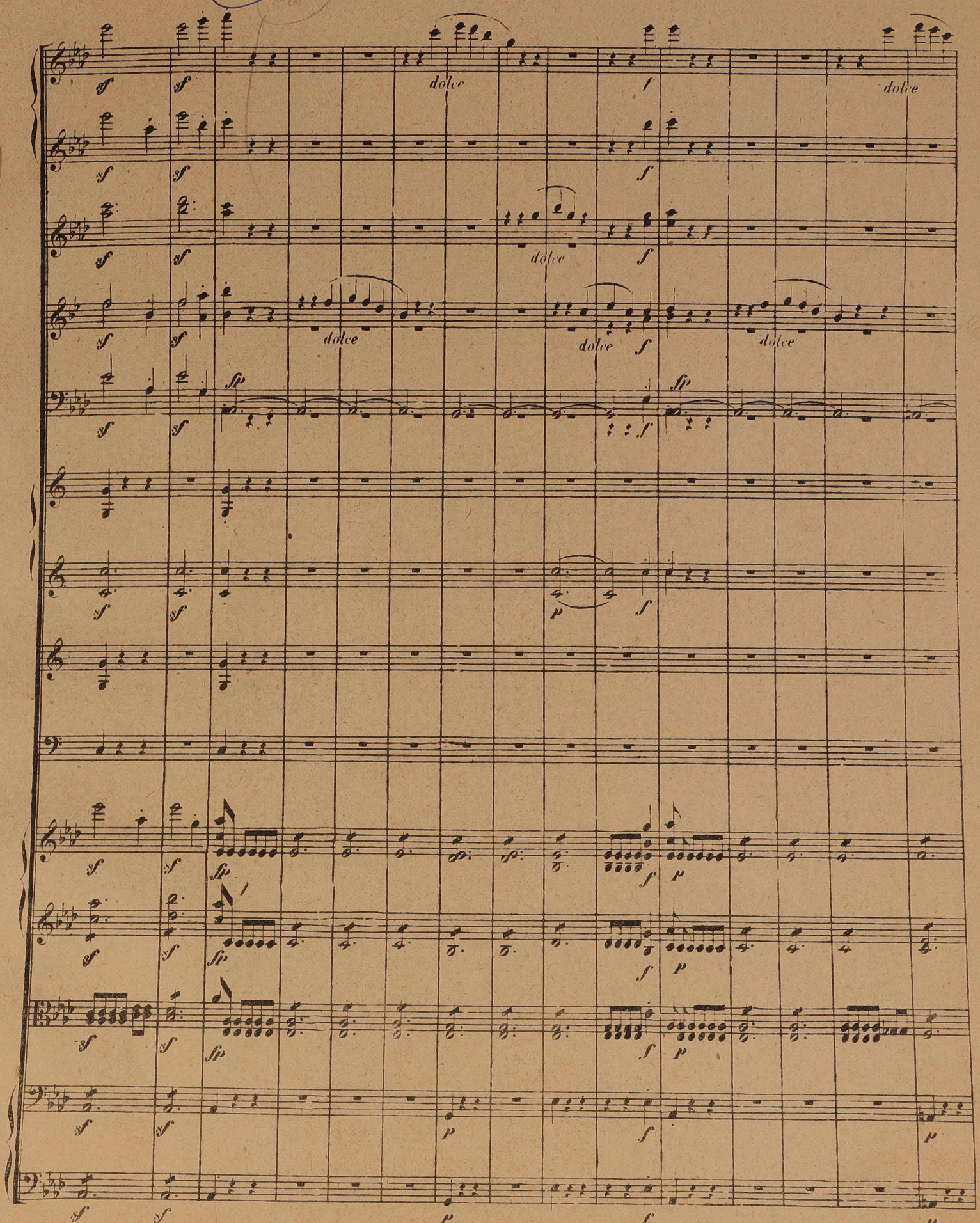

cresc.
ff
3

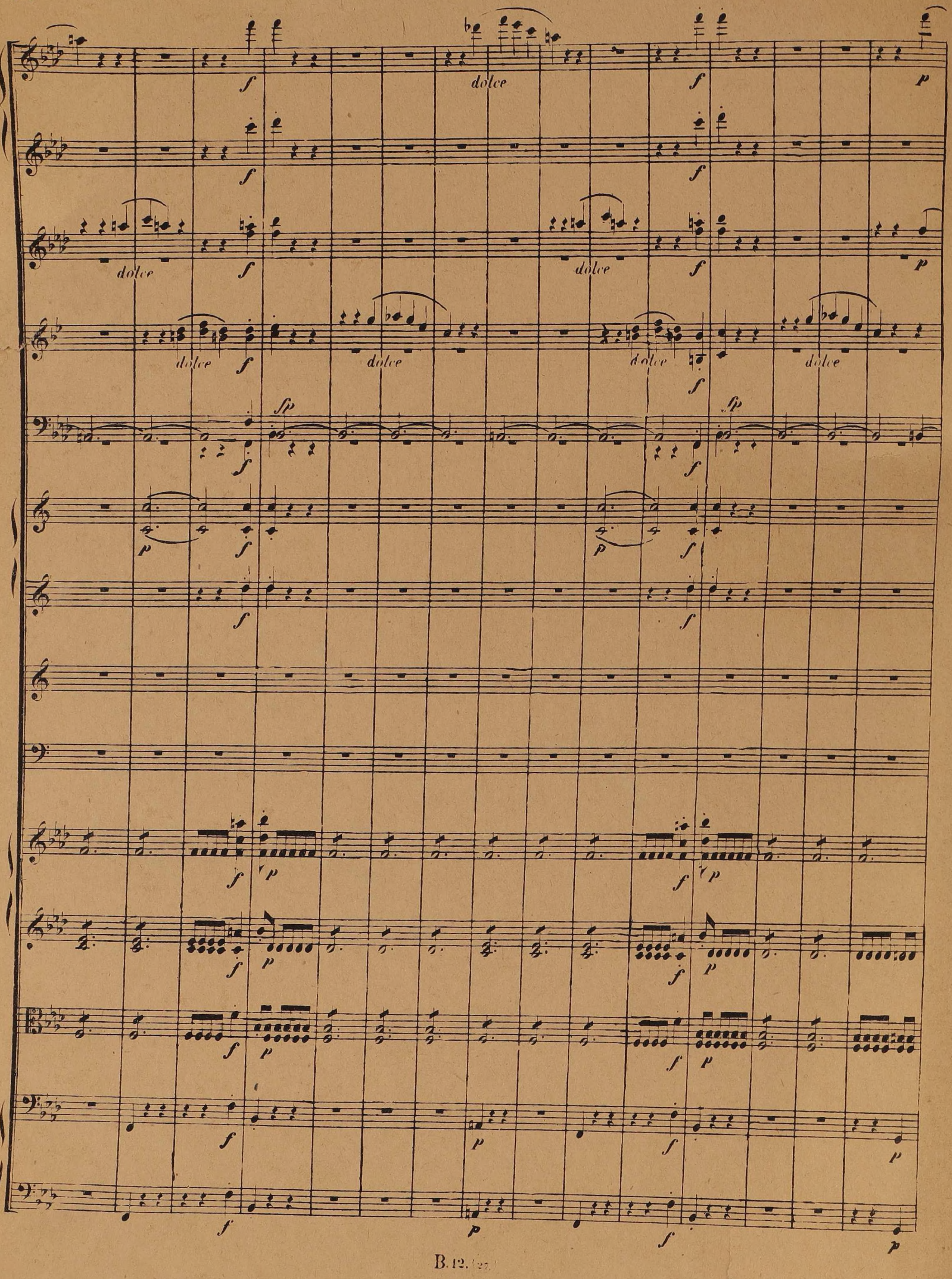


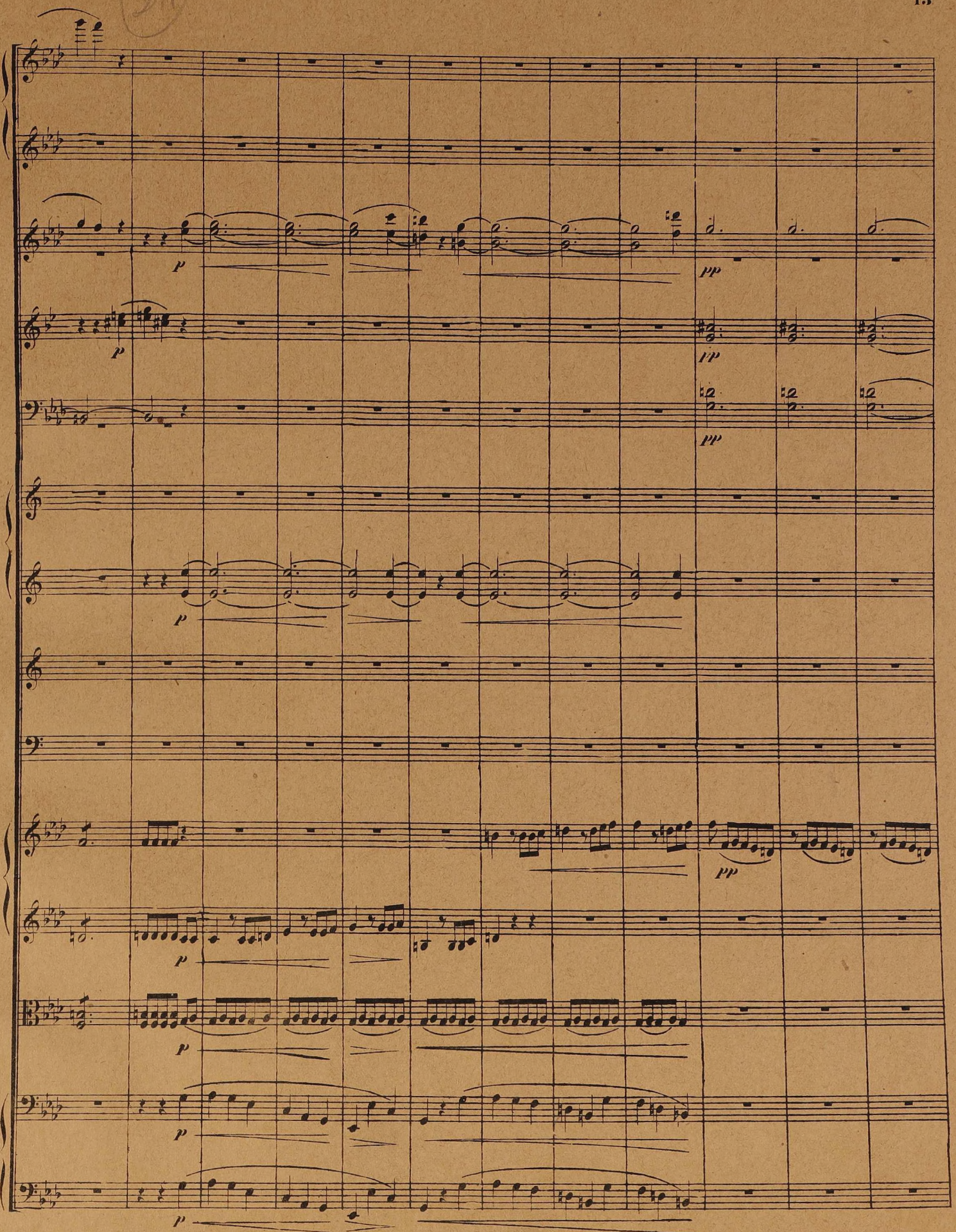

B
sf
p dolce
ff


p dolce
p cresc.
f
ff
sf

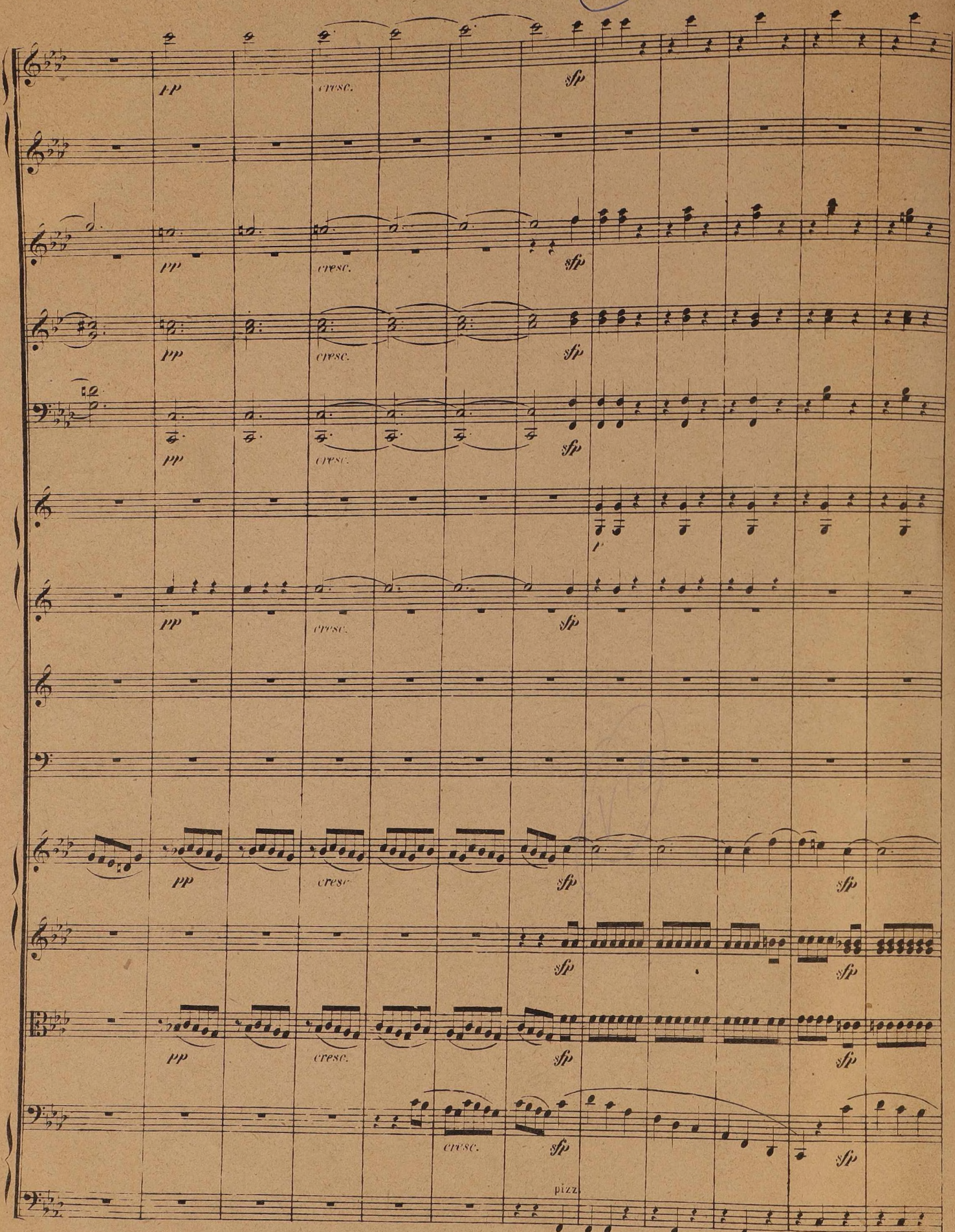


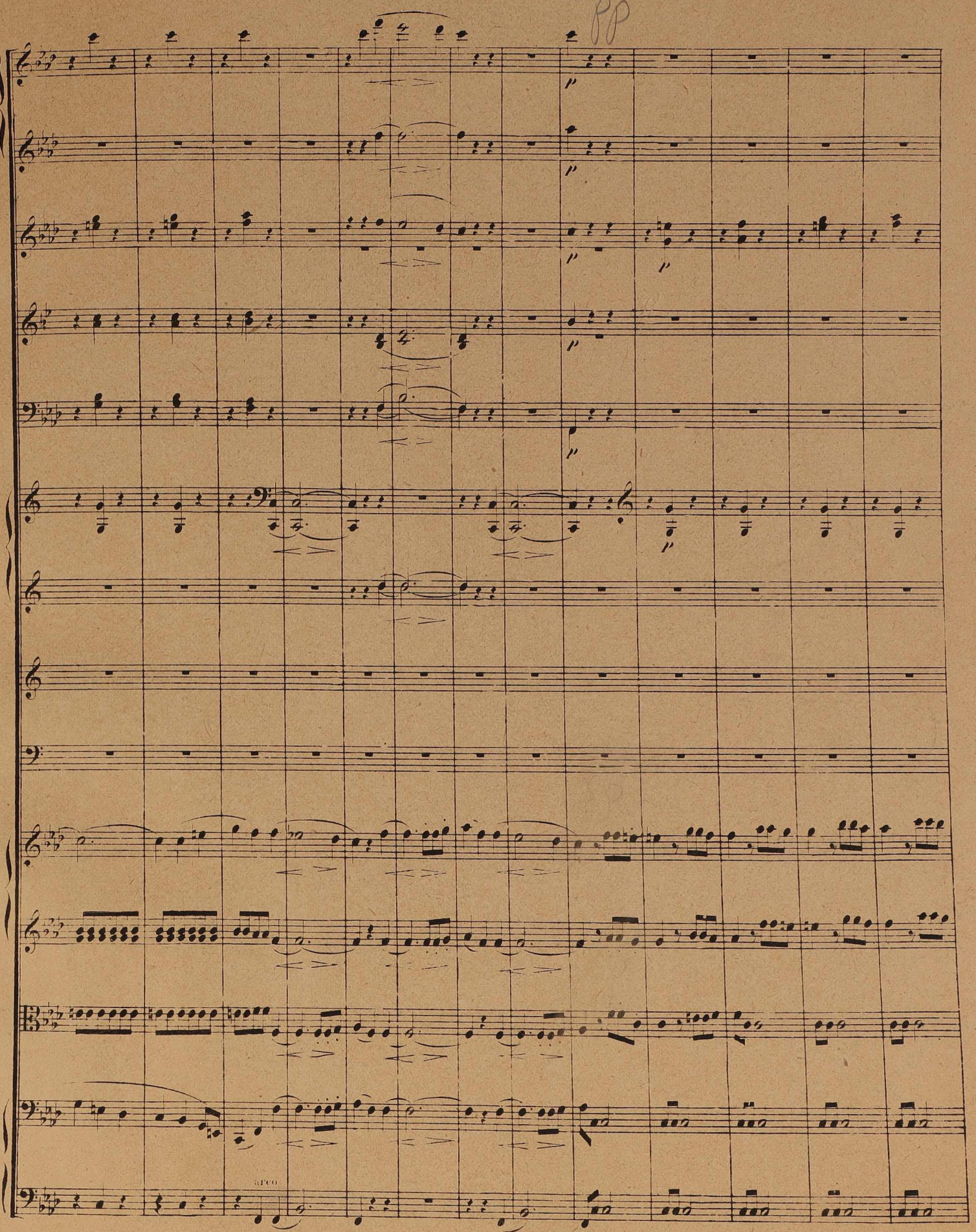

dolce
dolce
dolce
dolce
dolce
dolce

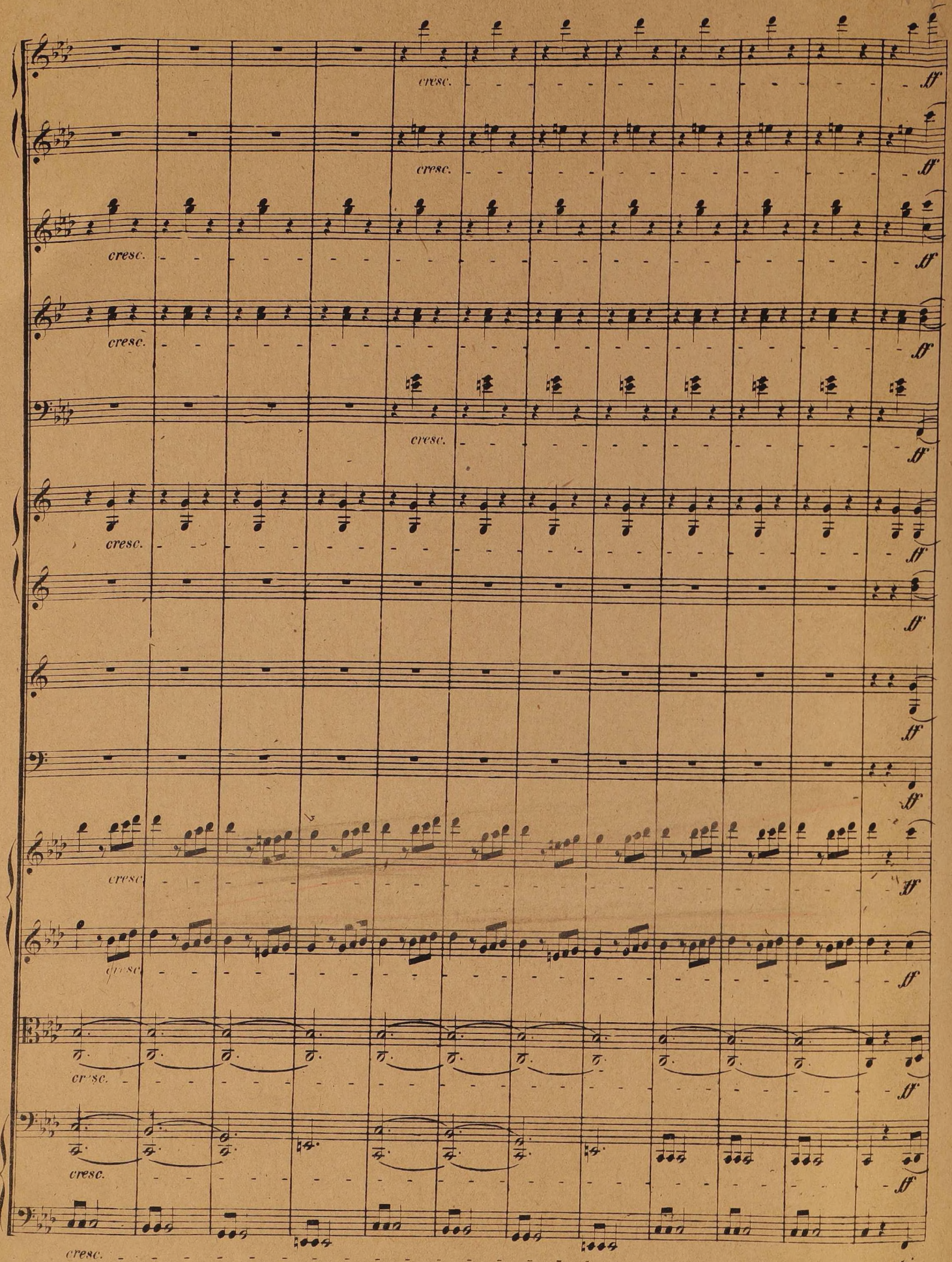

dolce
dolce
dolce
dolce
dolce
dolce
dolce
dolce

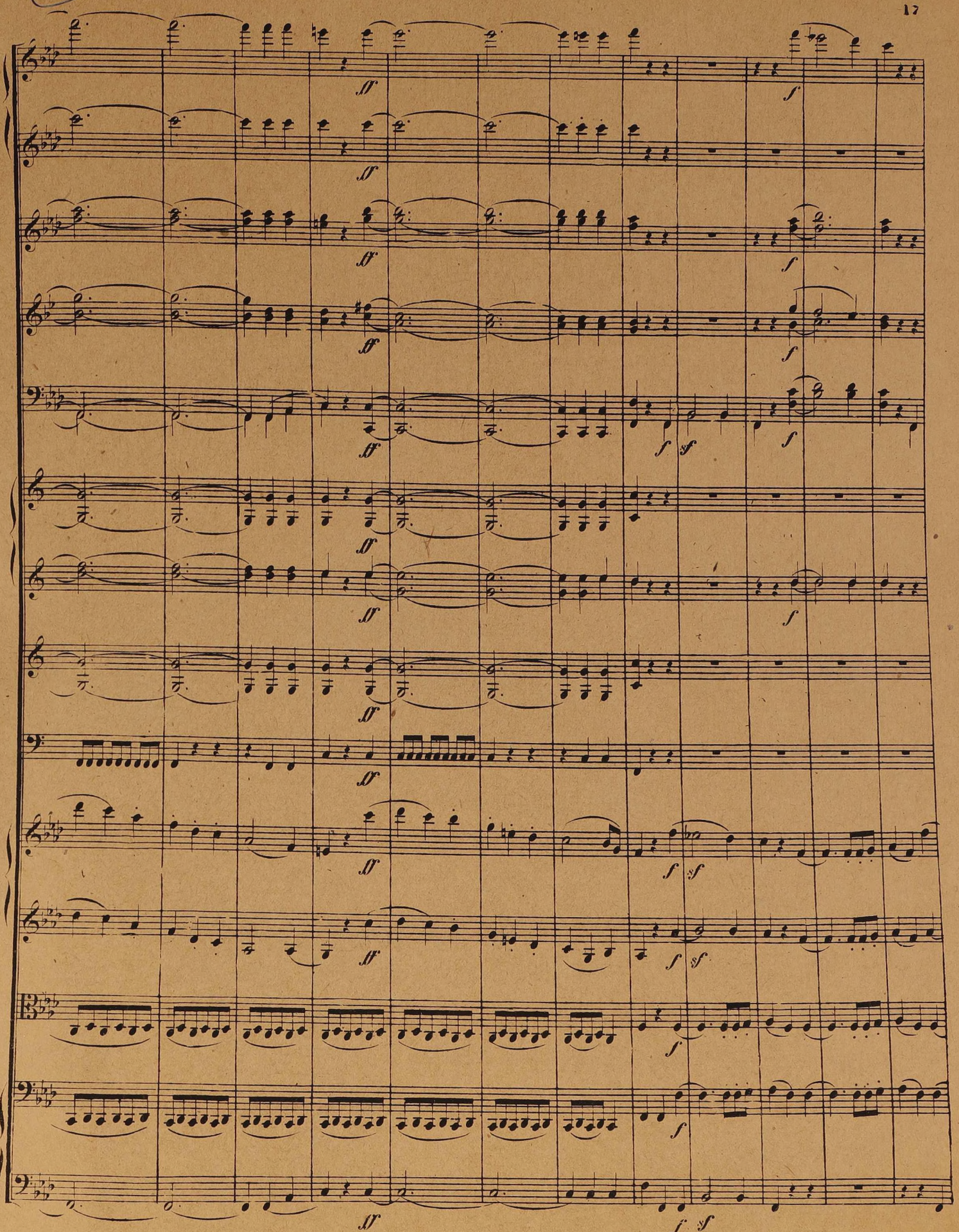

p
pp
p
pp
pp
p
pp
p
p
p
p

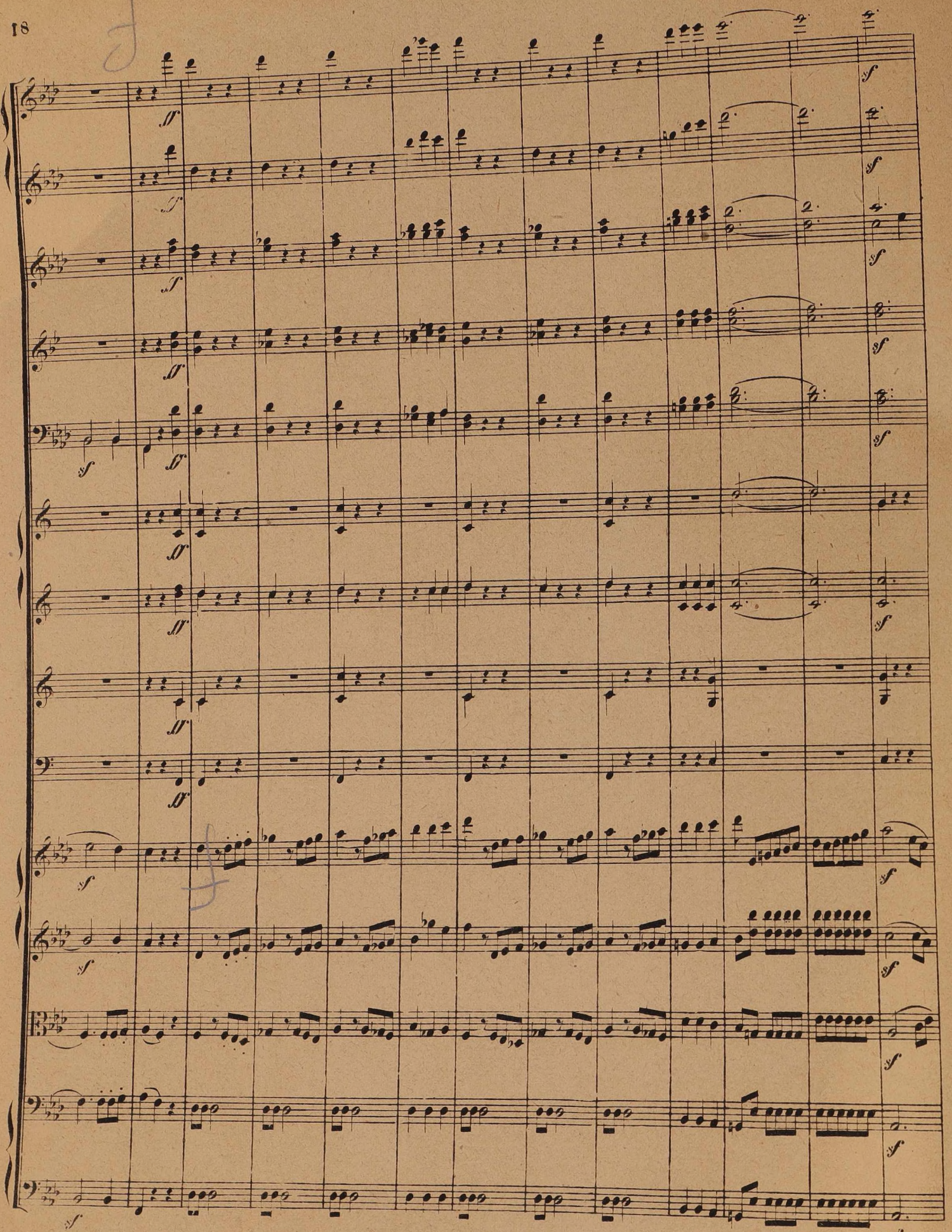
D

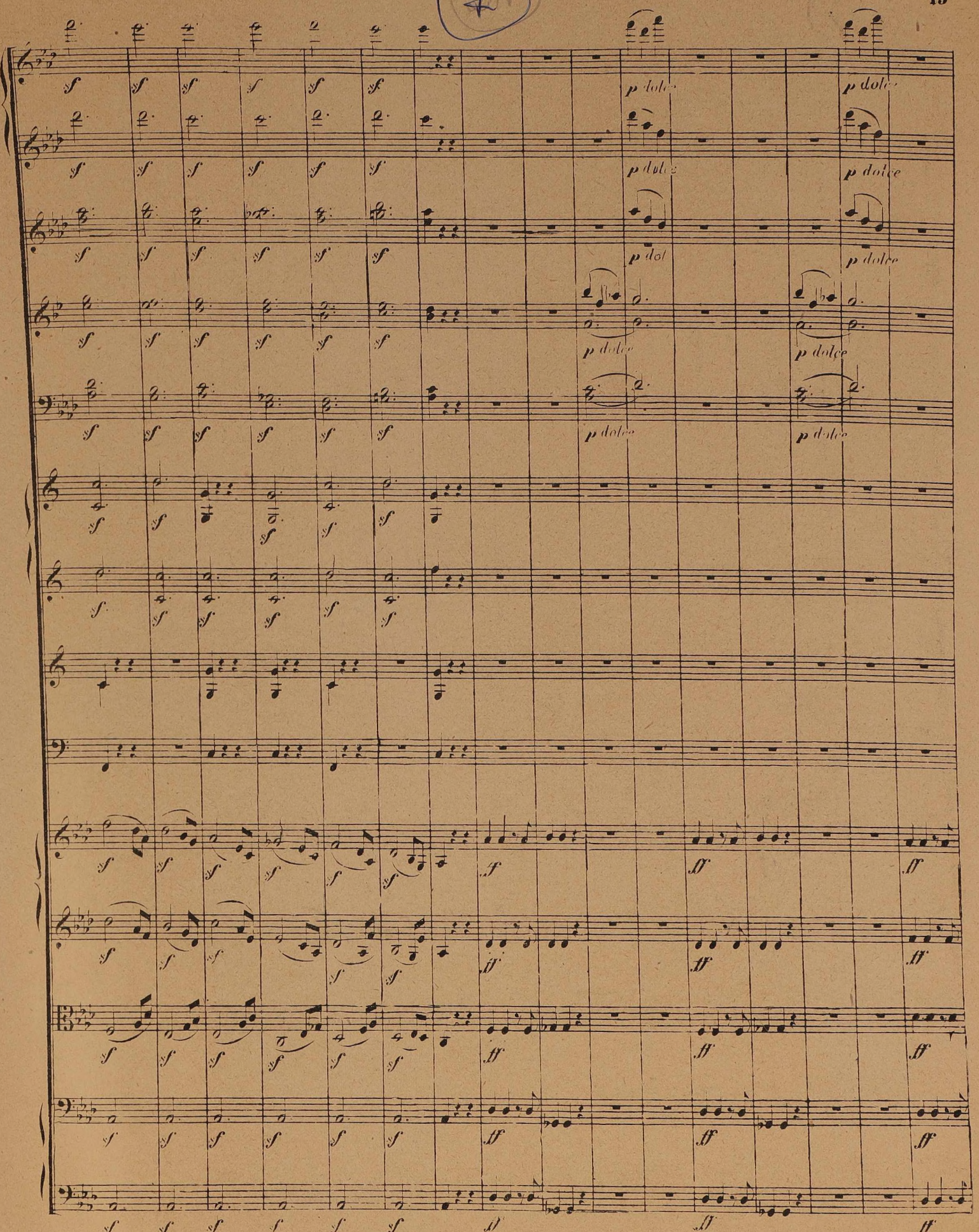


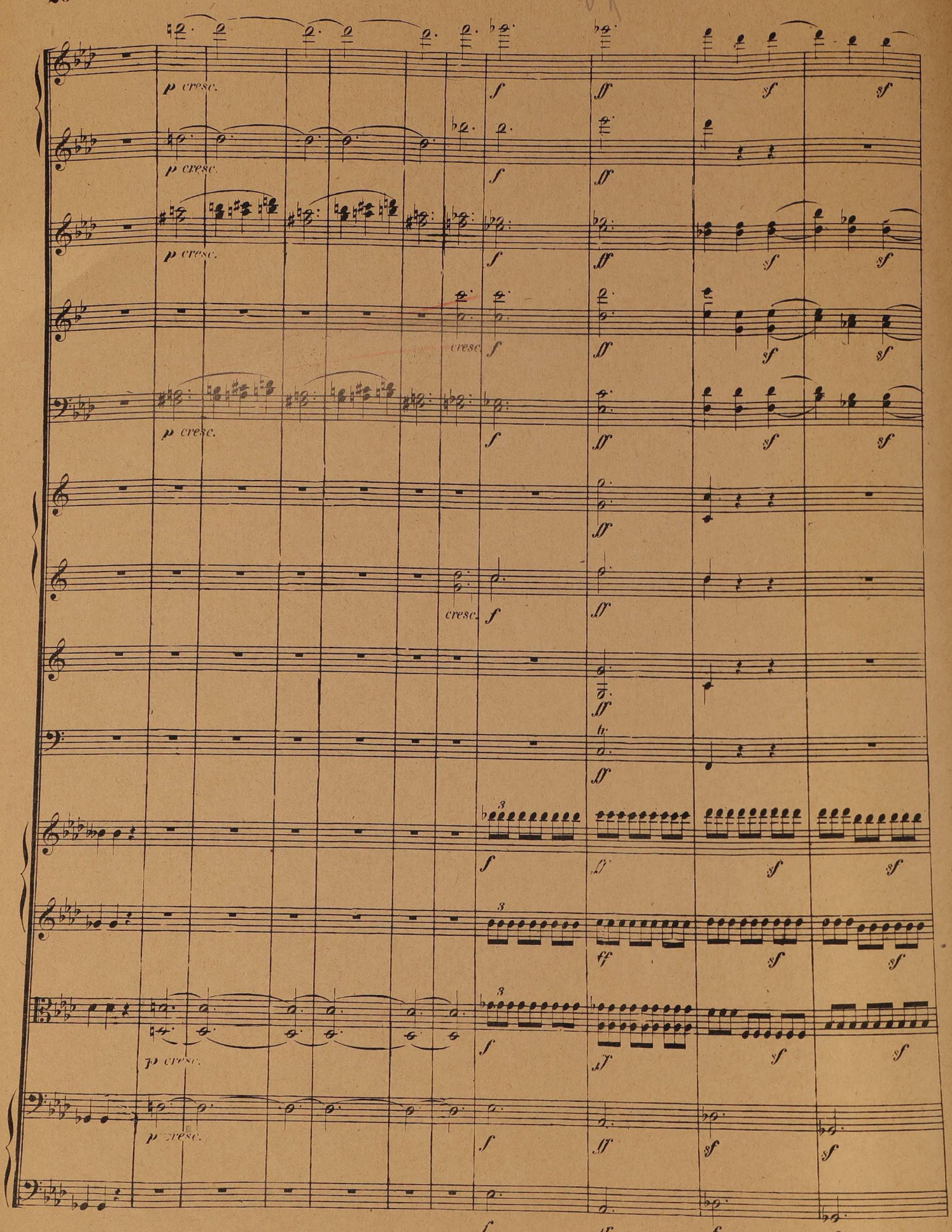

pp
arco

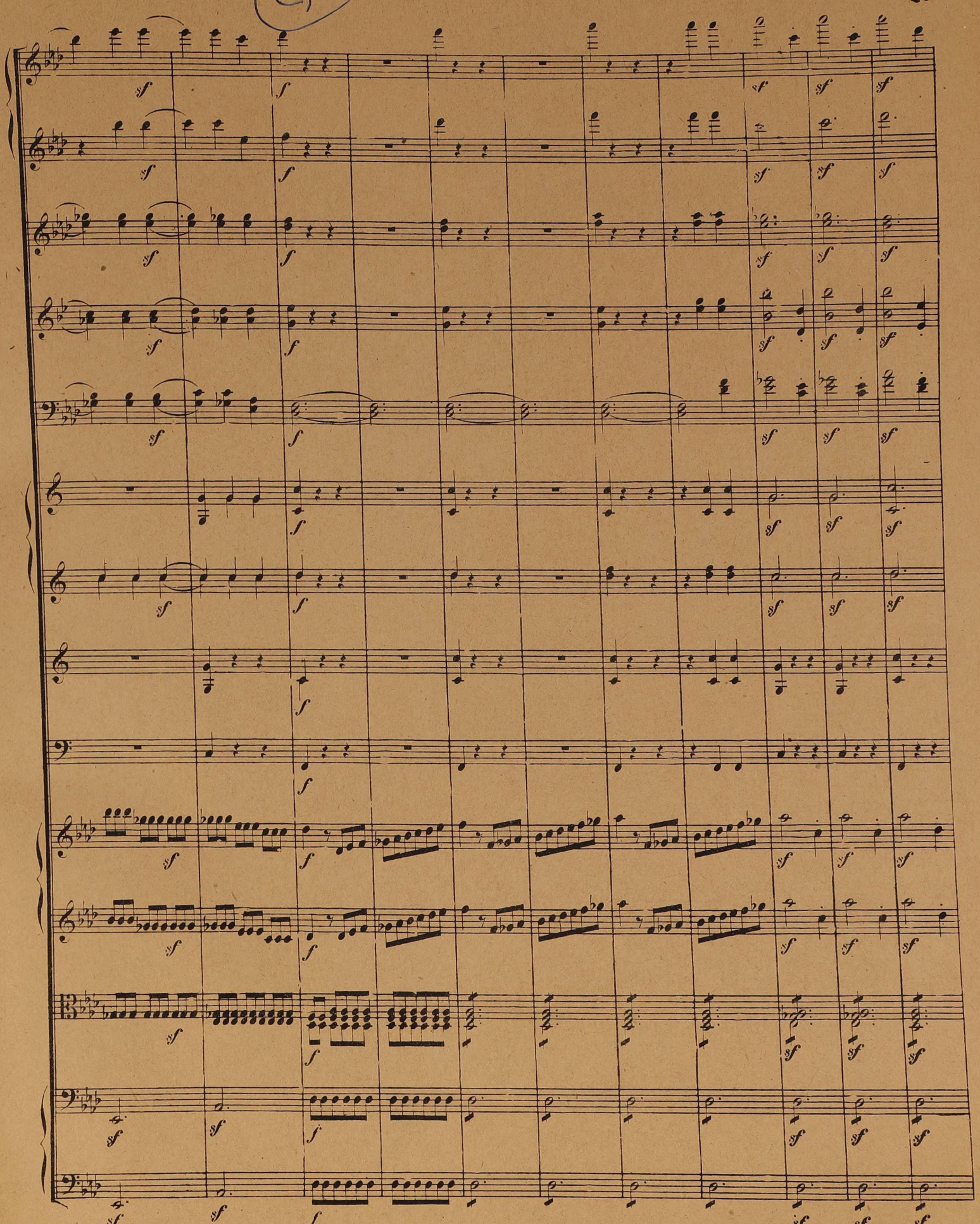

cresc.
ff

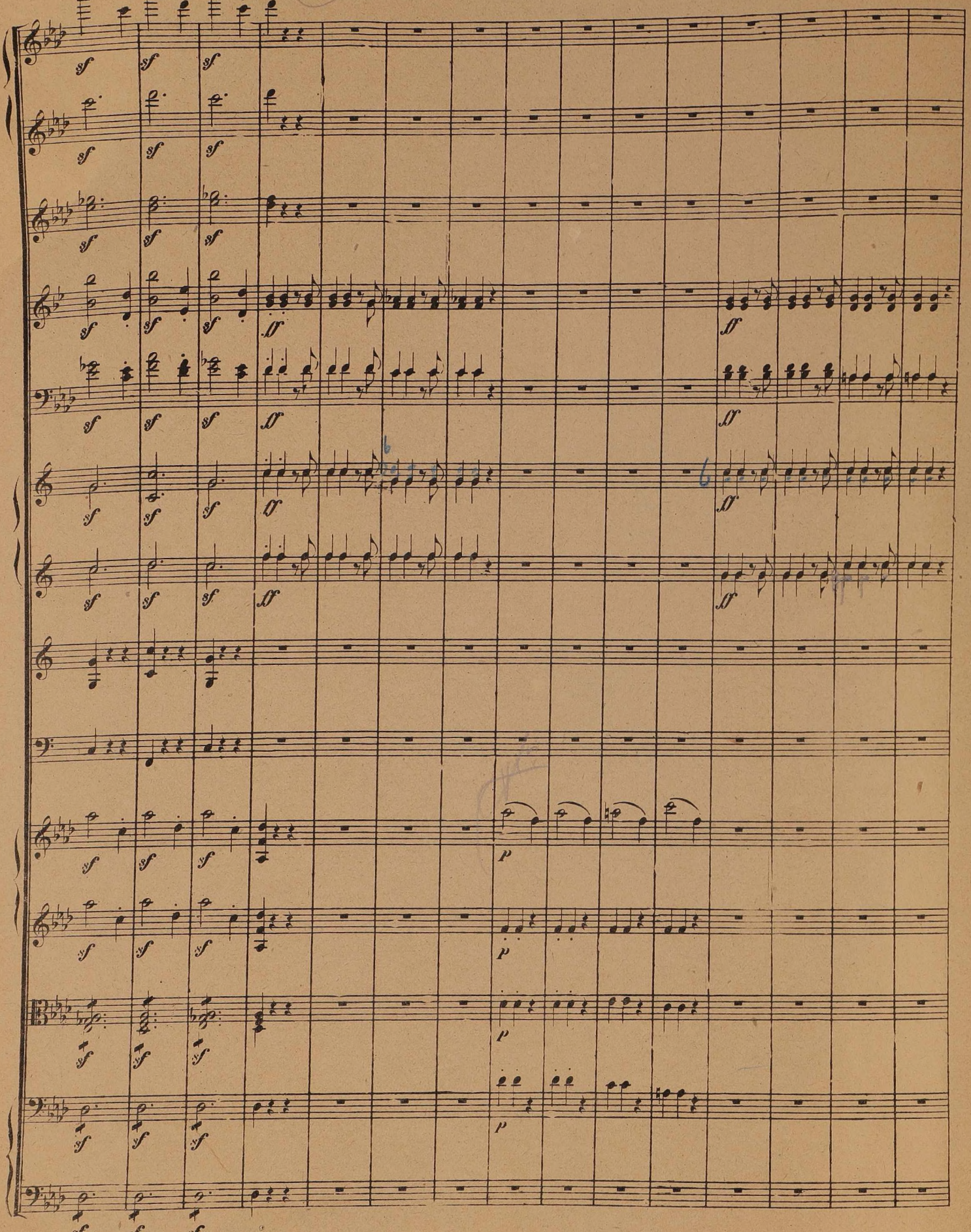

E
ff
f
sf

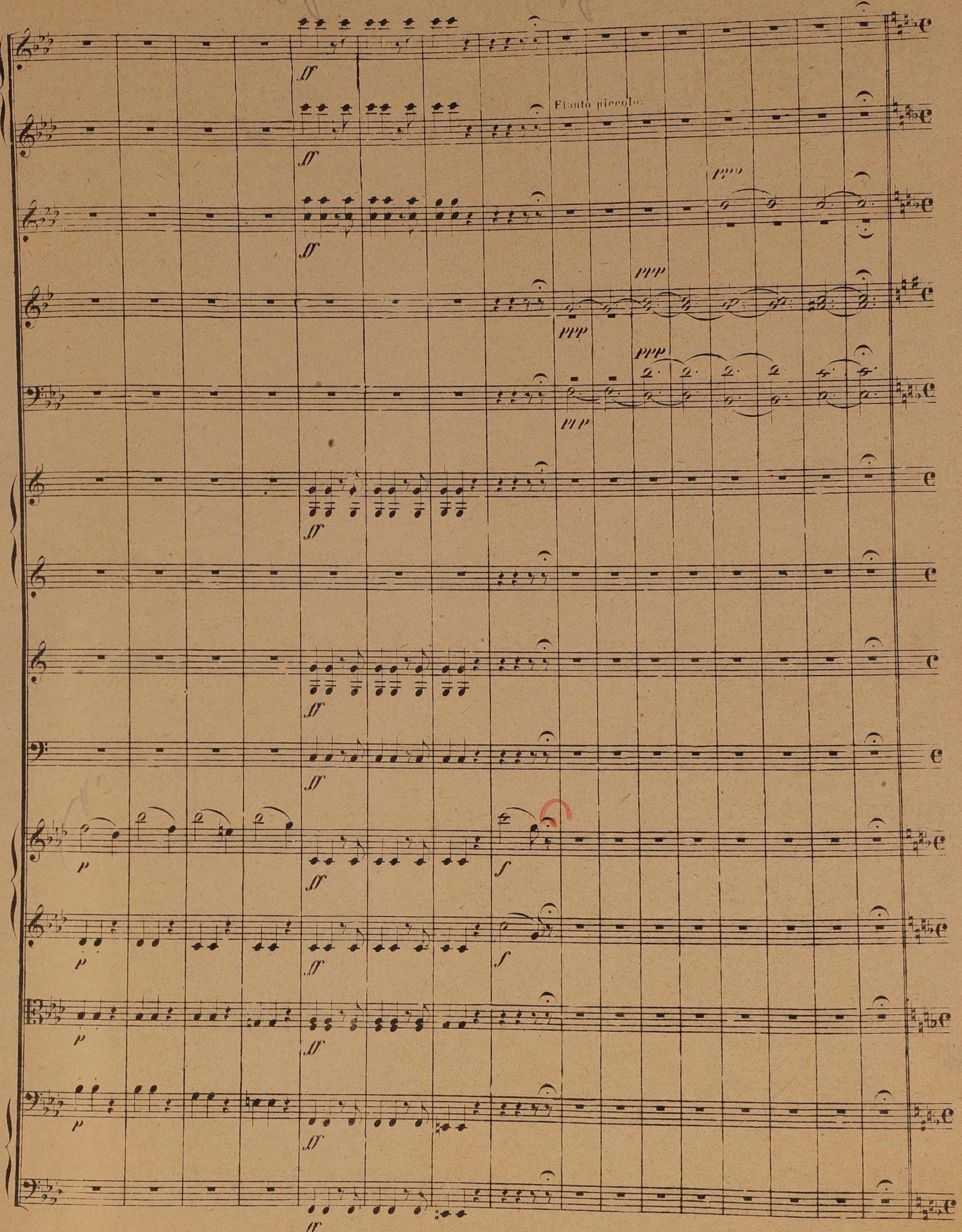



p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce

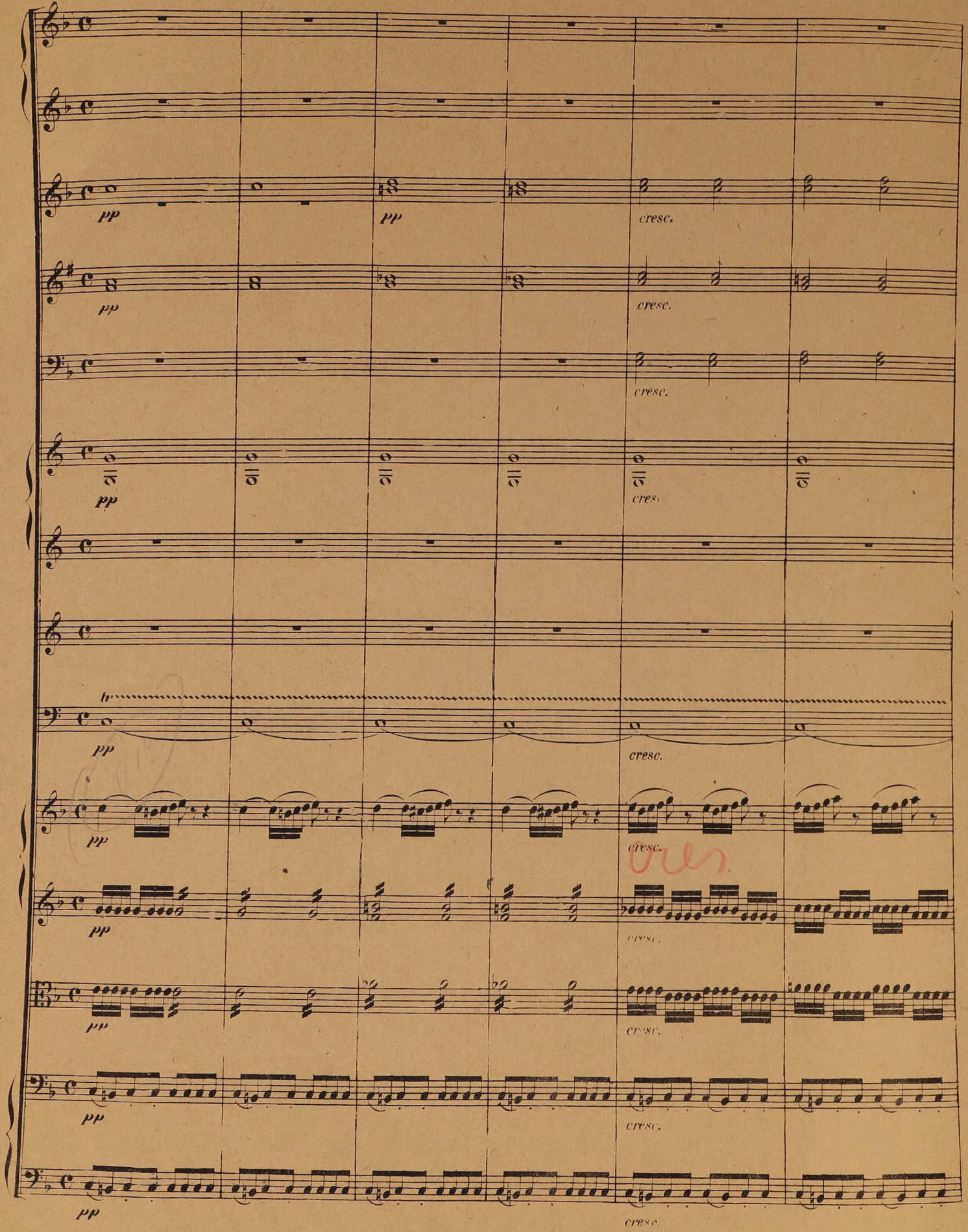

p cresc.
f
ff
sf
cresc.
tr
3

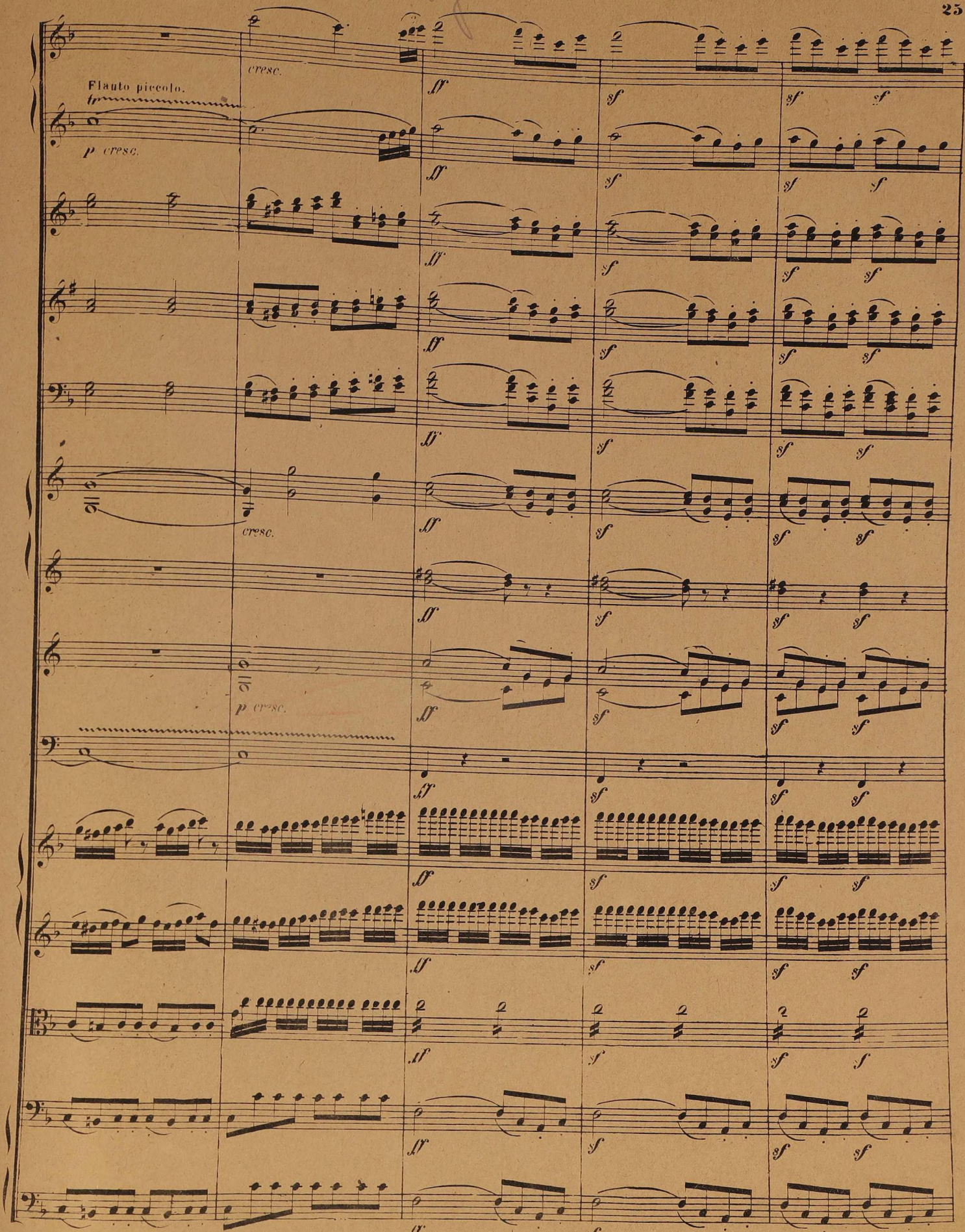


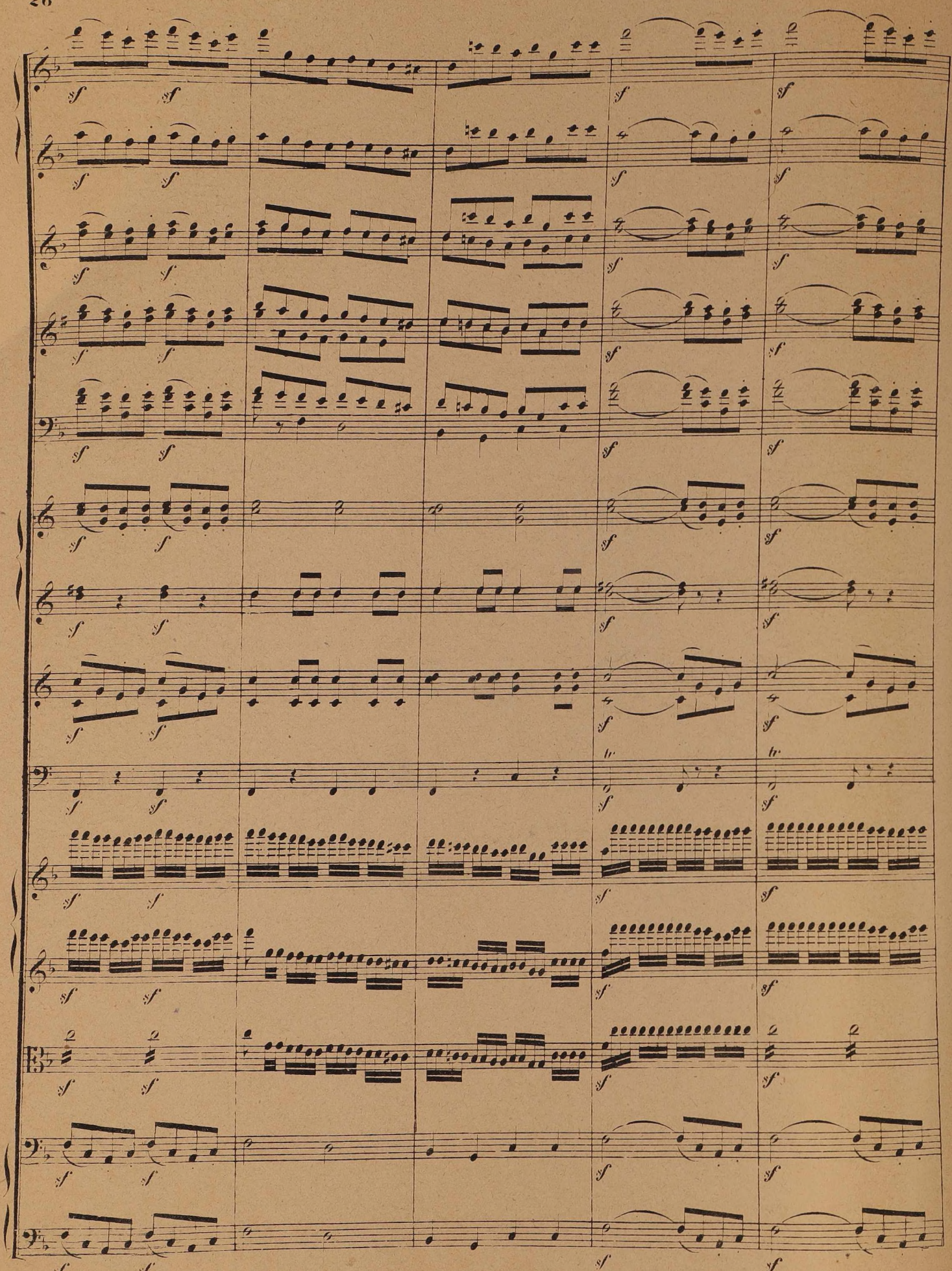


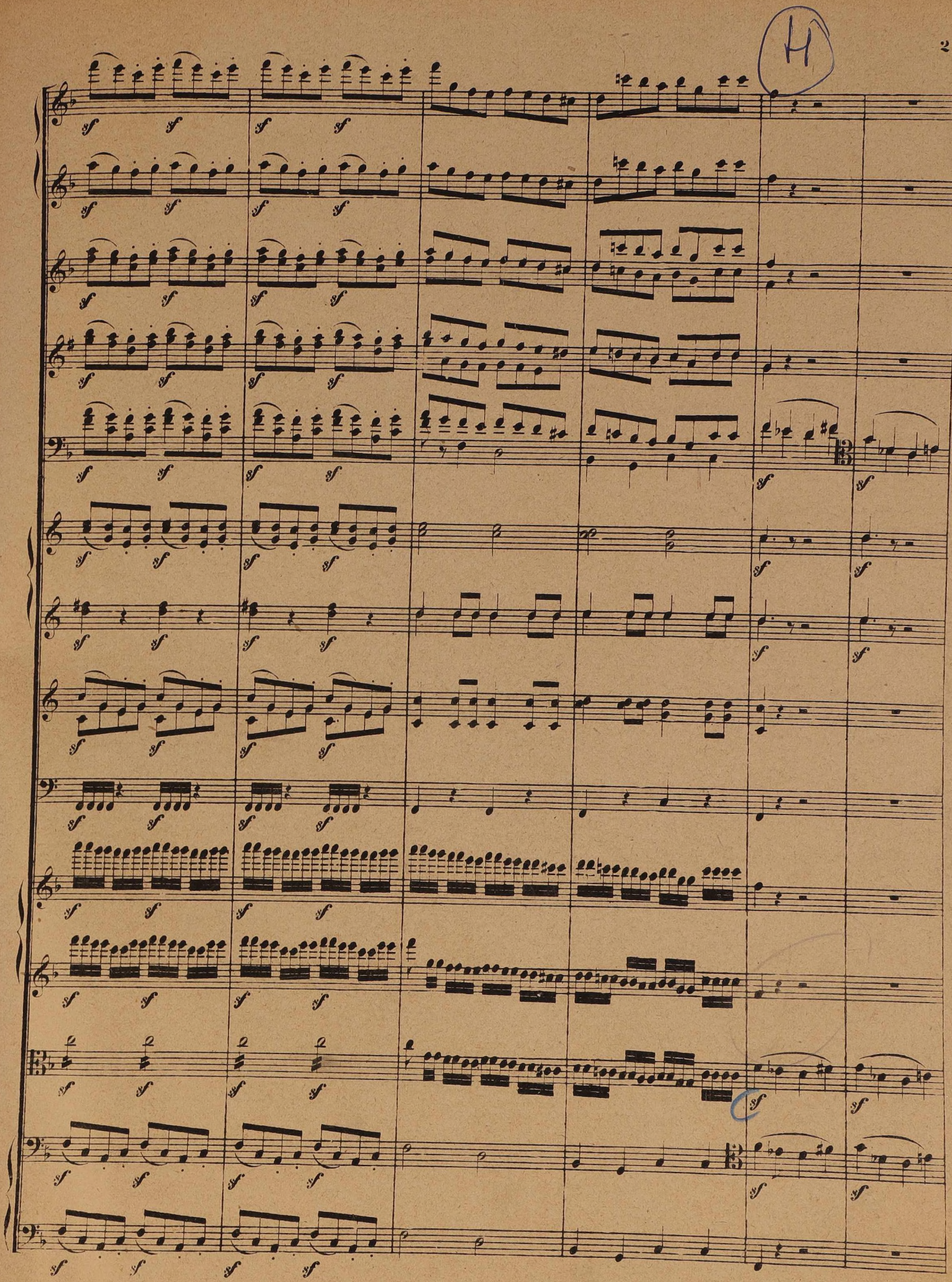

Flauto piccolo.

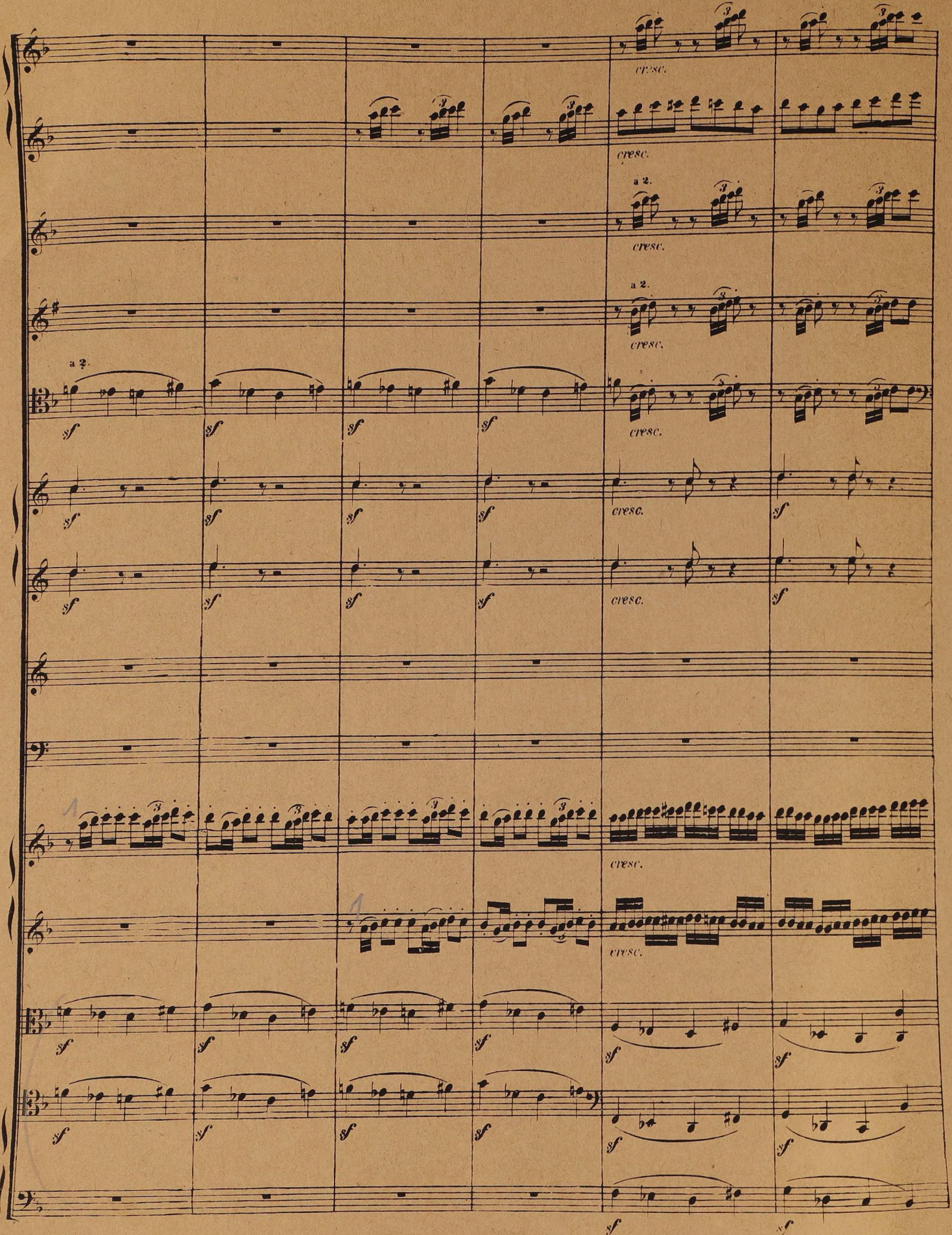
Allegro con brio.

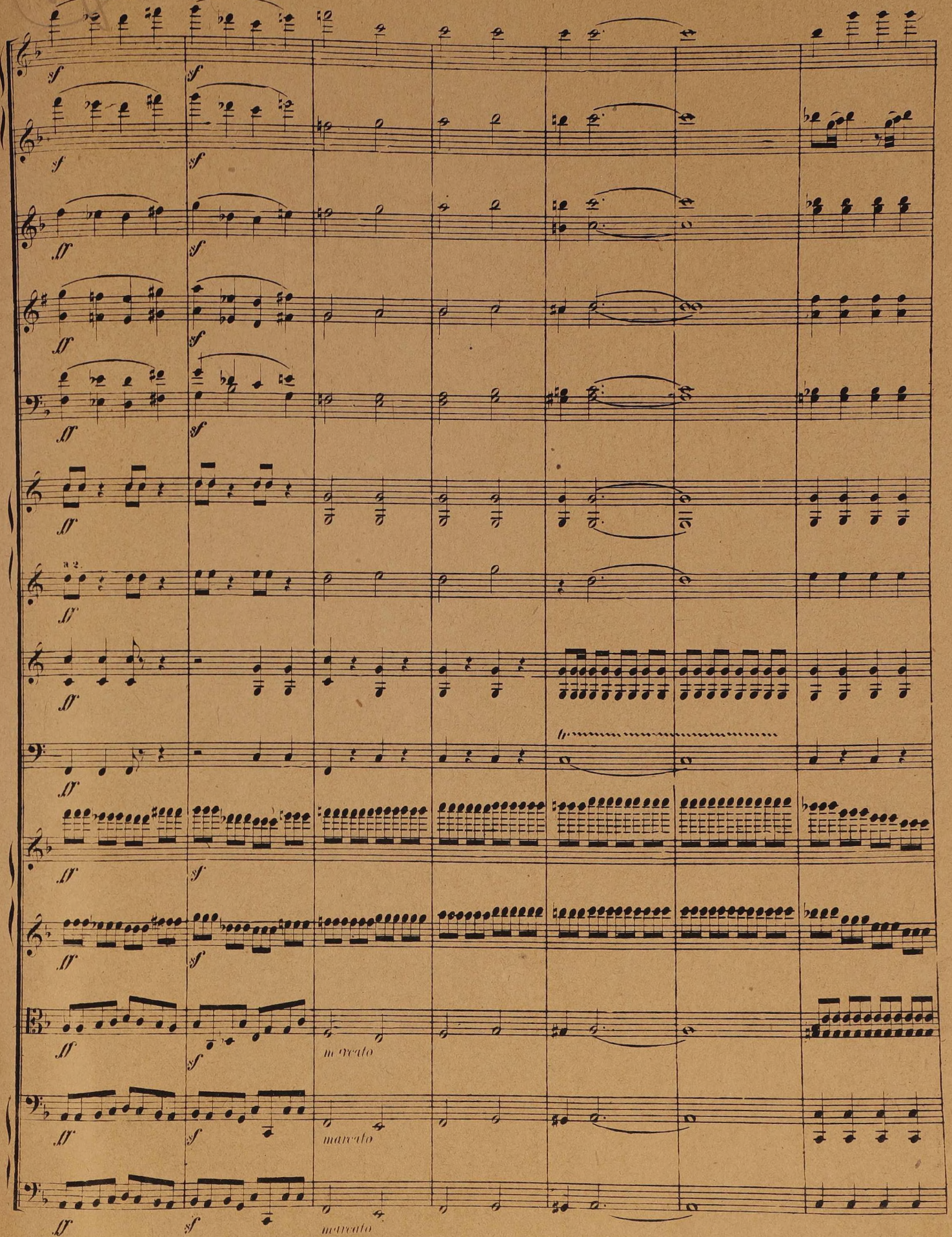


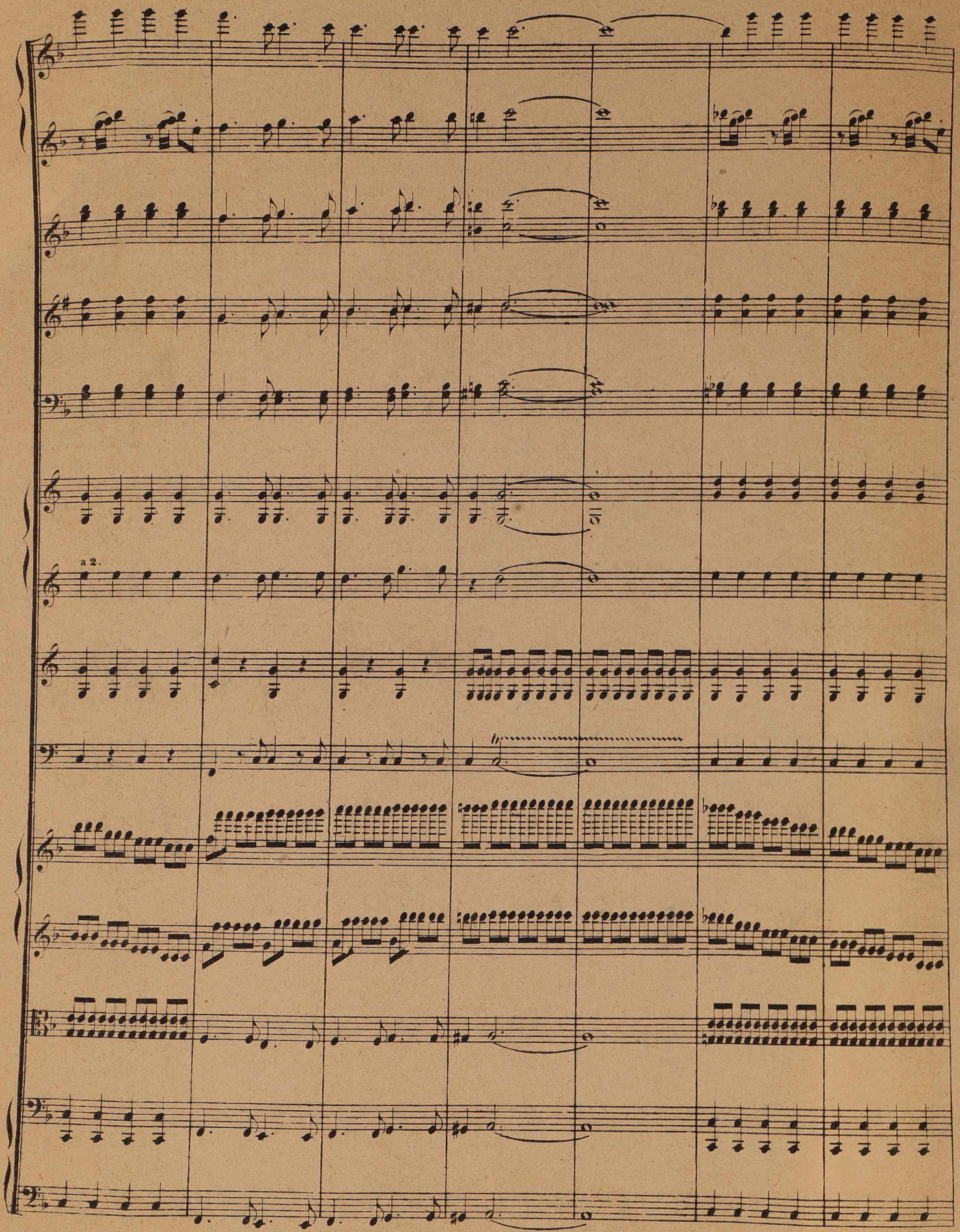

Flauto piccolo.
tr
p cresc.
cresc.
ff
sf
p cresc.

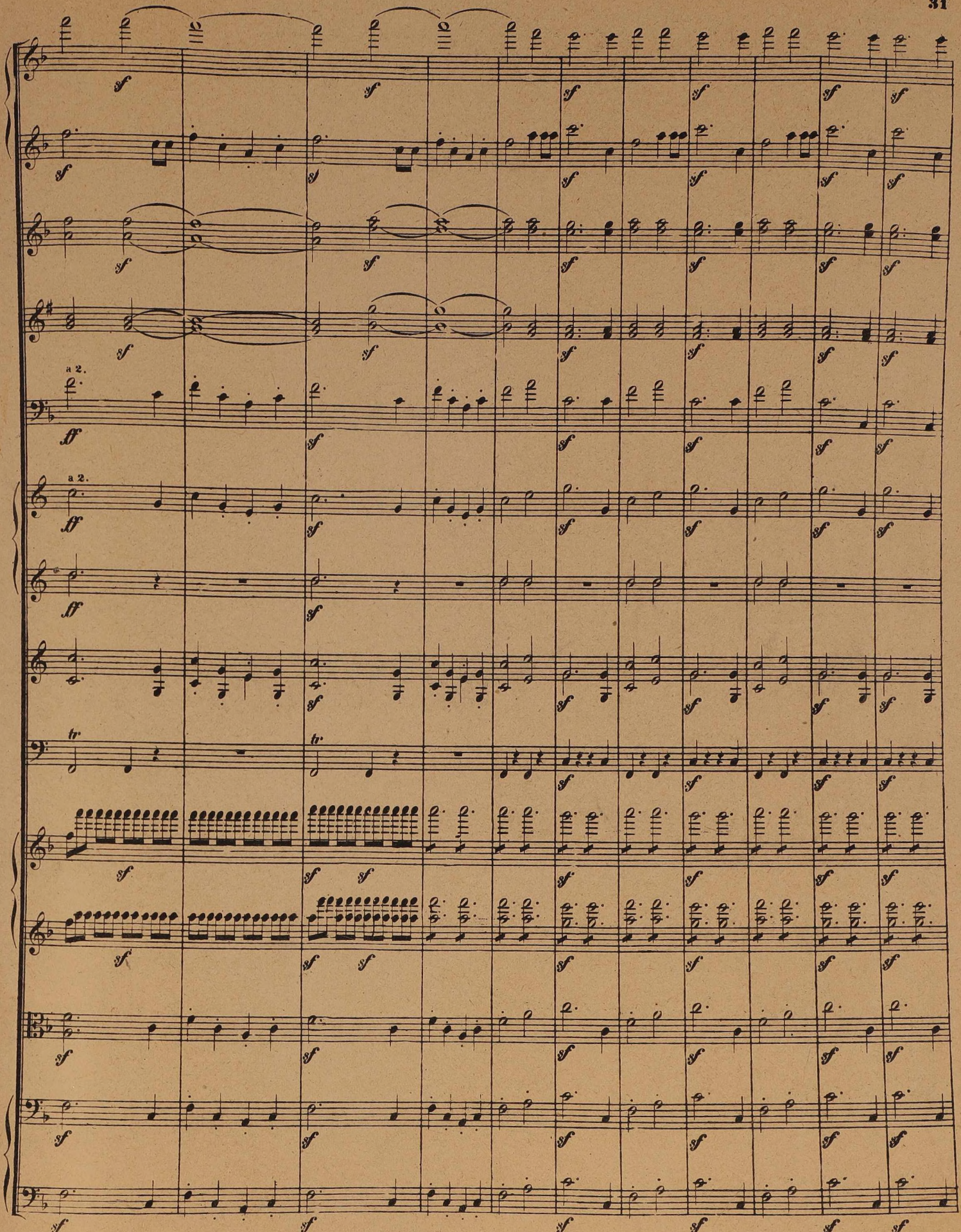


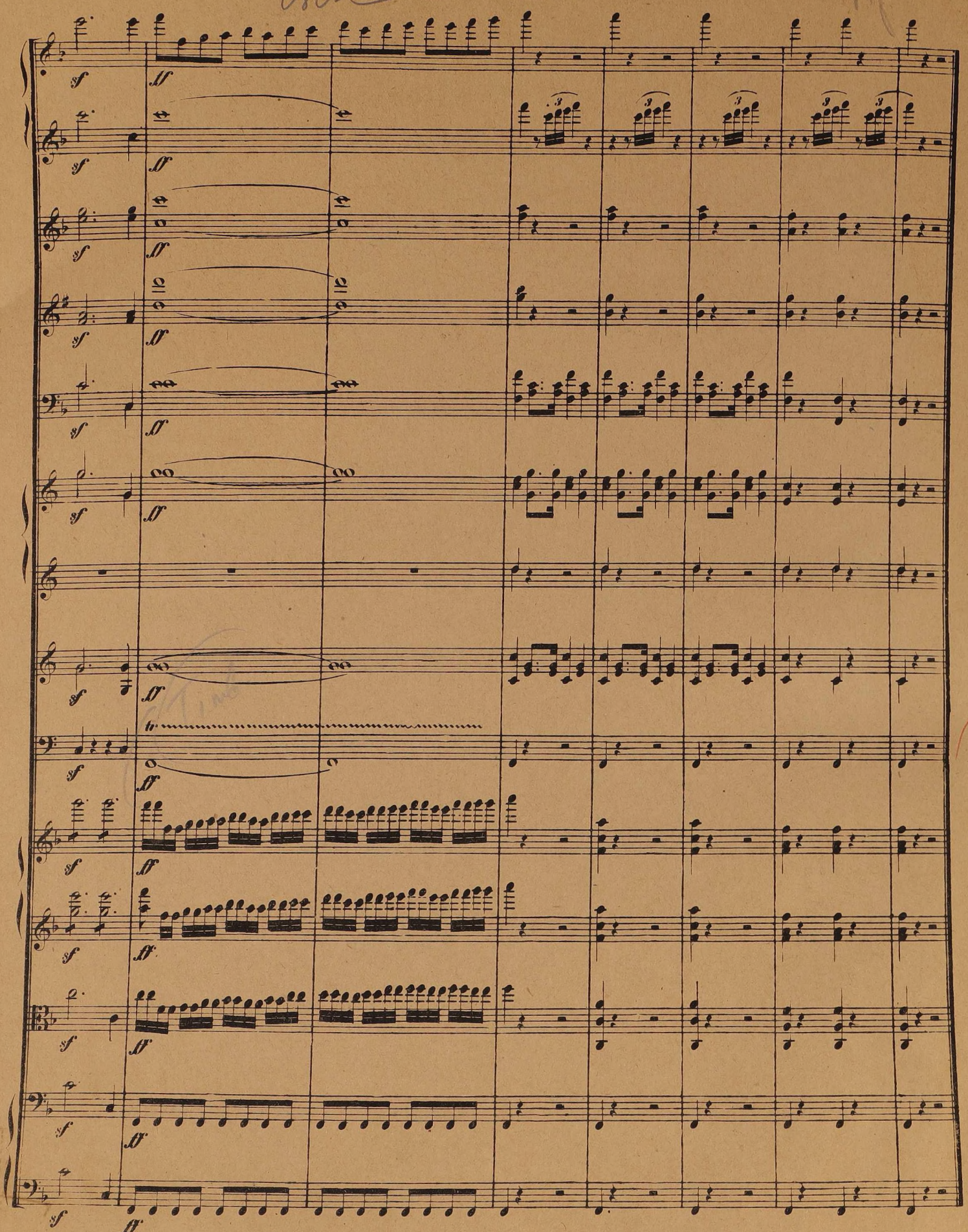



cresc.
a 2.
sf


ff
sf
a 2.
marcato


a 2.


a 2.
a 2.
tr.
tr.



Lied.

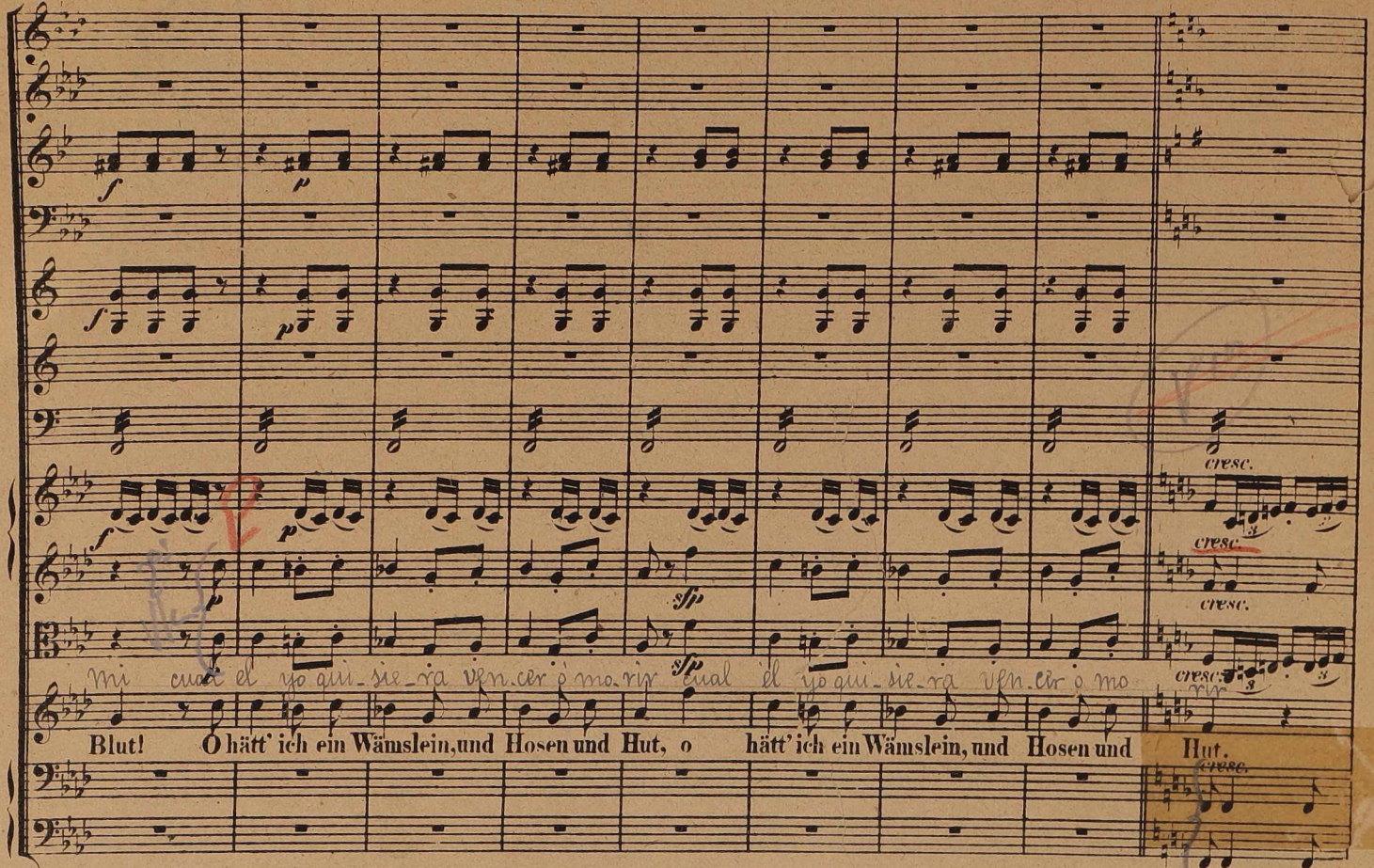
№ 1. Vivace.

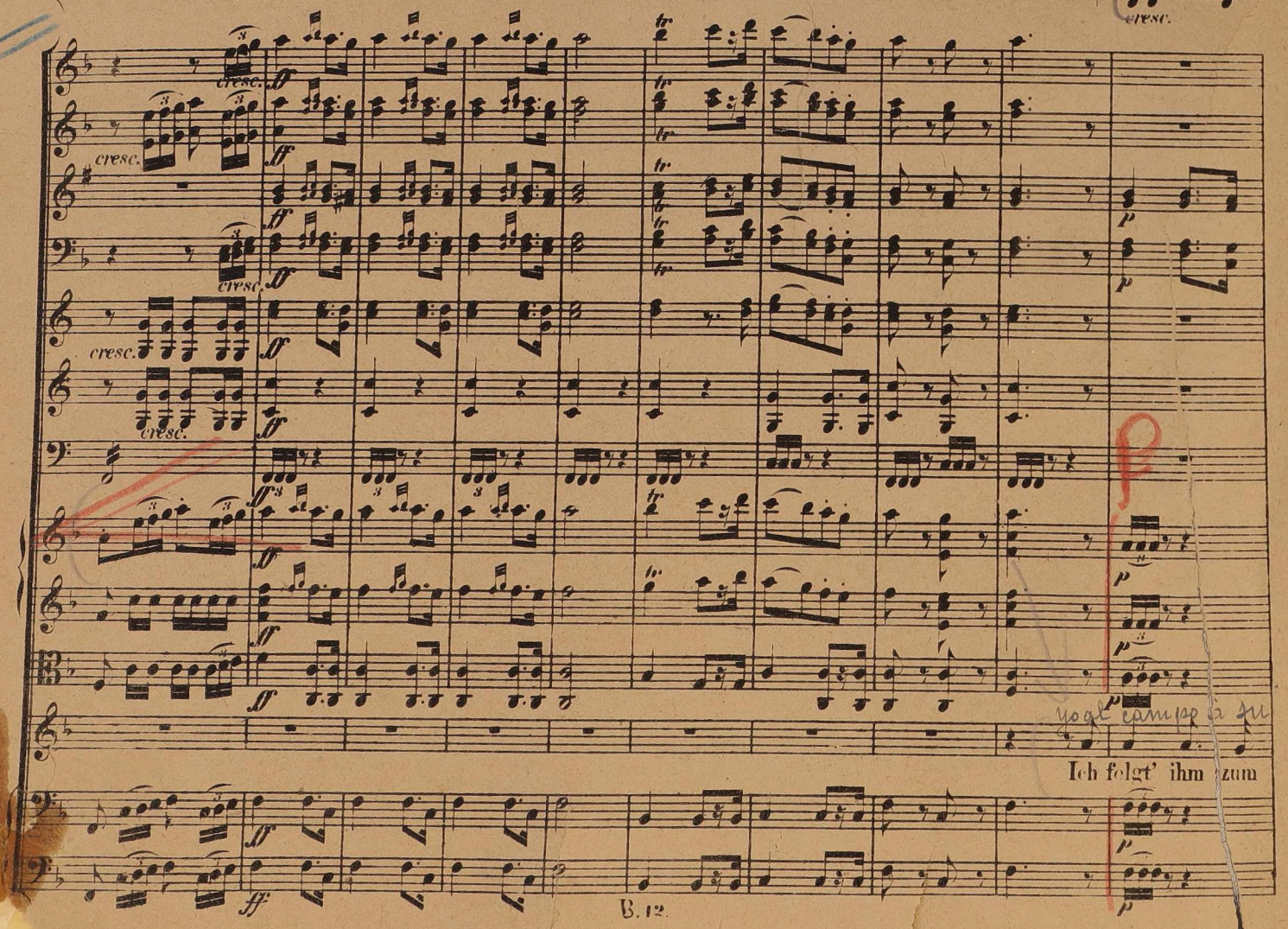
Flauto piccolo.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Corni in F.
Trombe in F.
Timpani in F.C.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Clärchen.
Violoncello.
Basso.

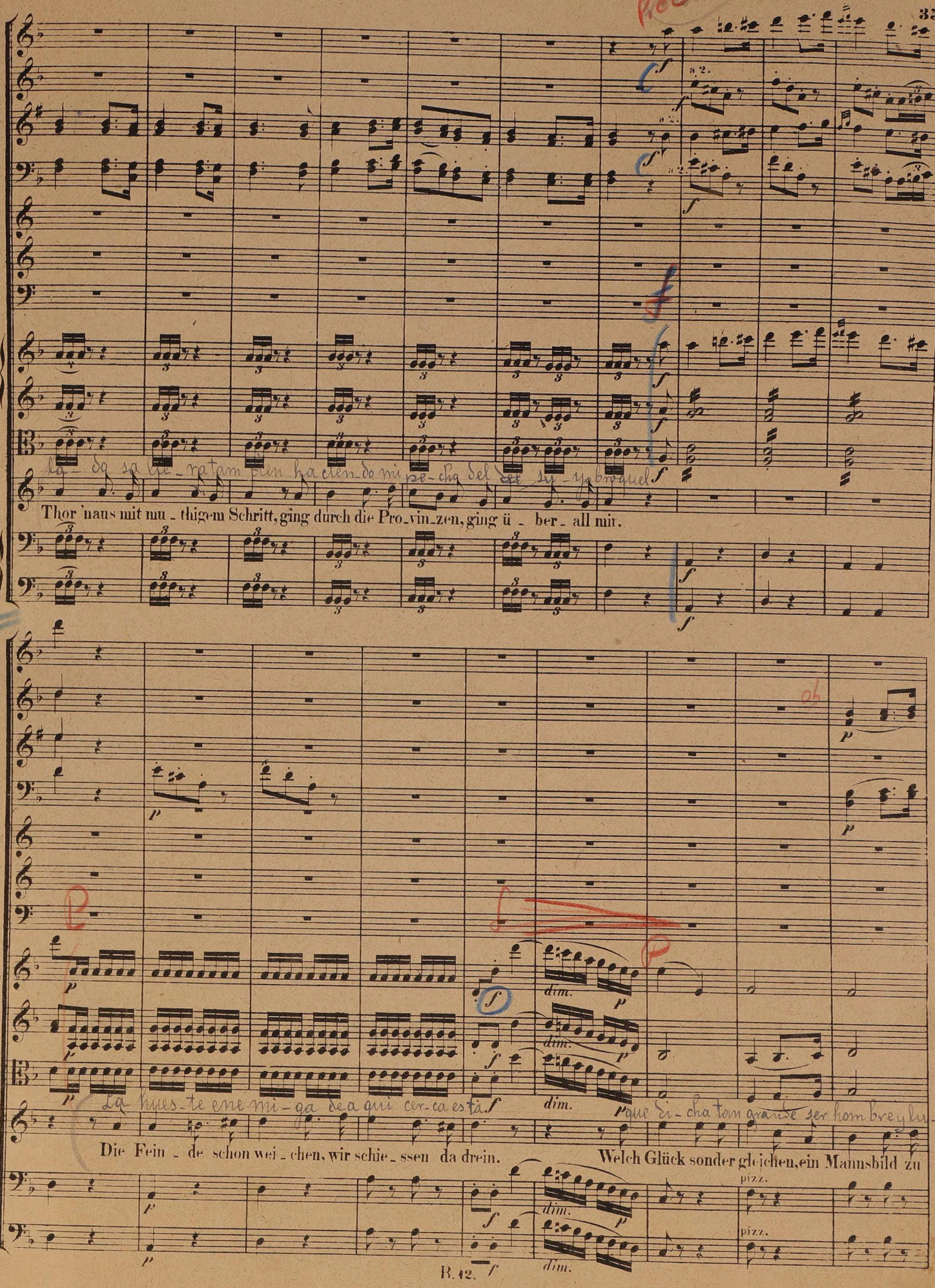
sempre p

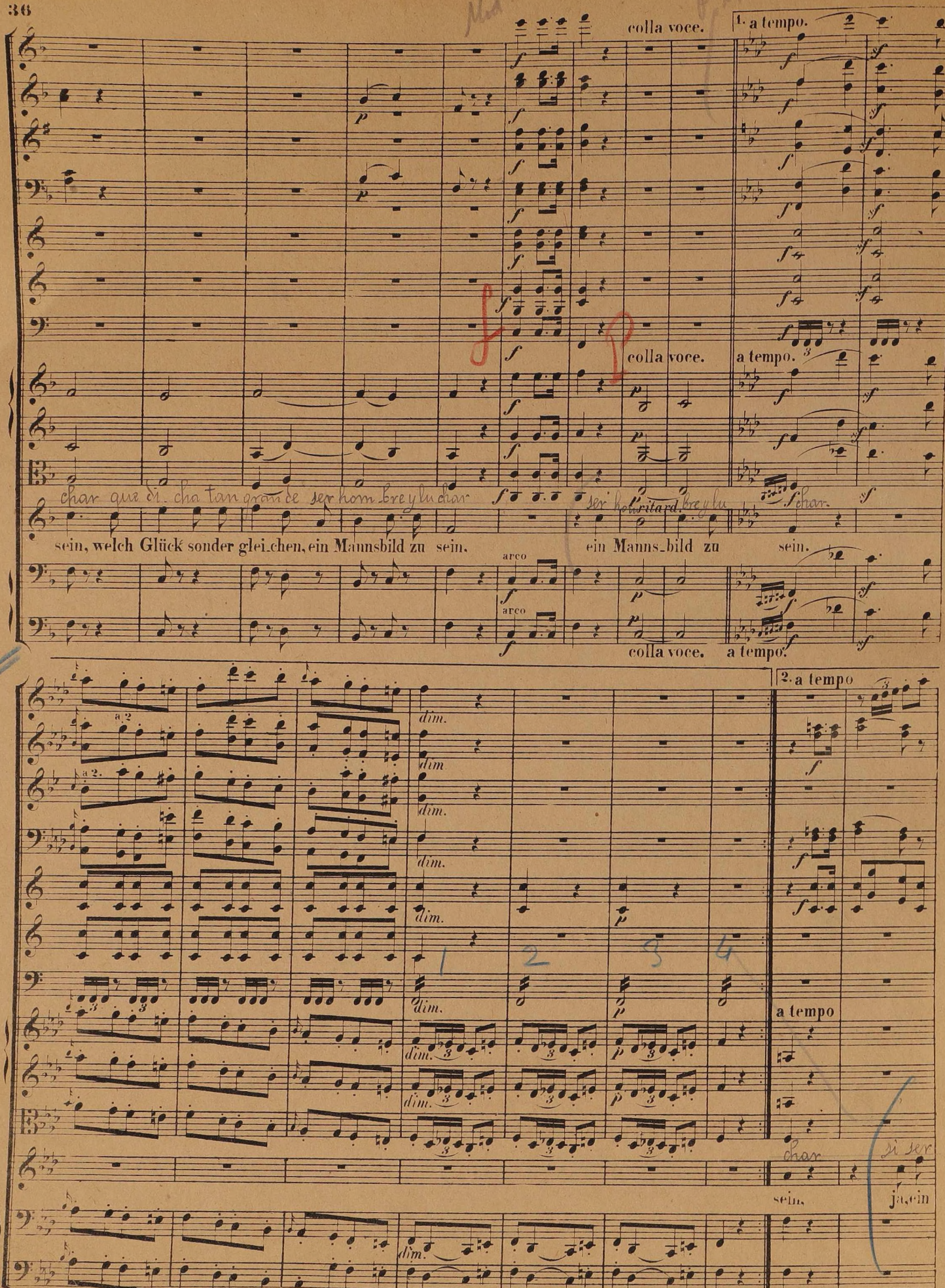
Die Trommel gerühret! Das Pfeifchen gespielt! Mein Liebster ge-

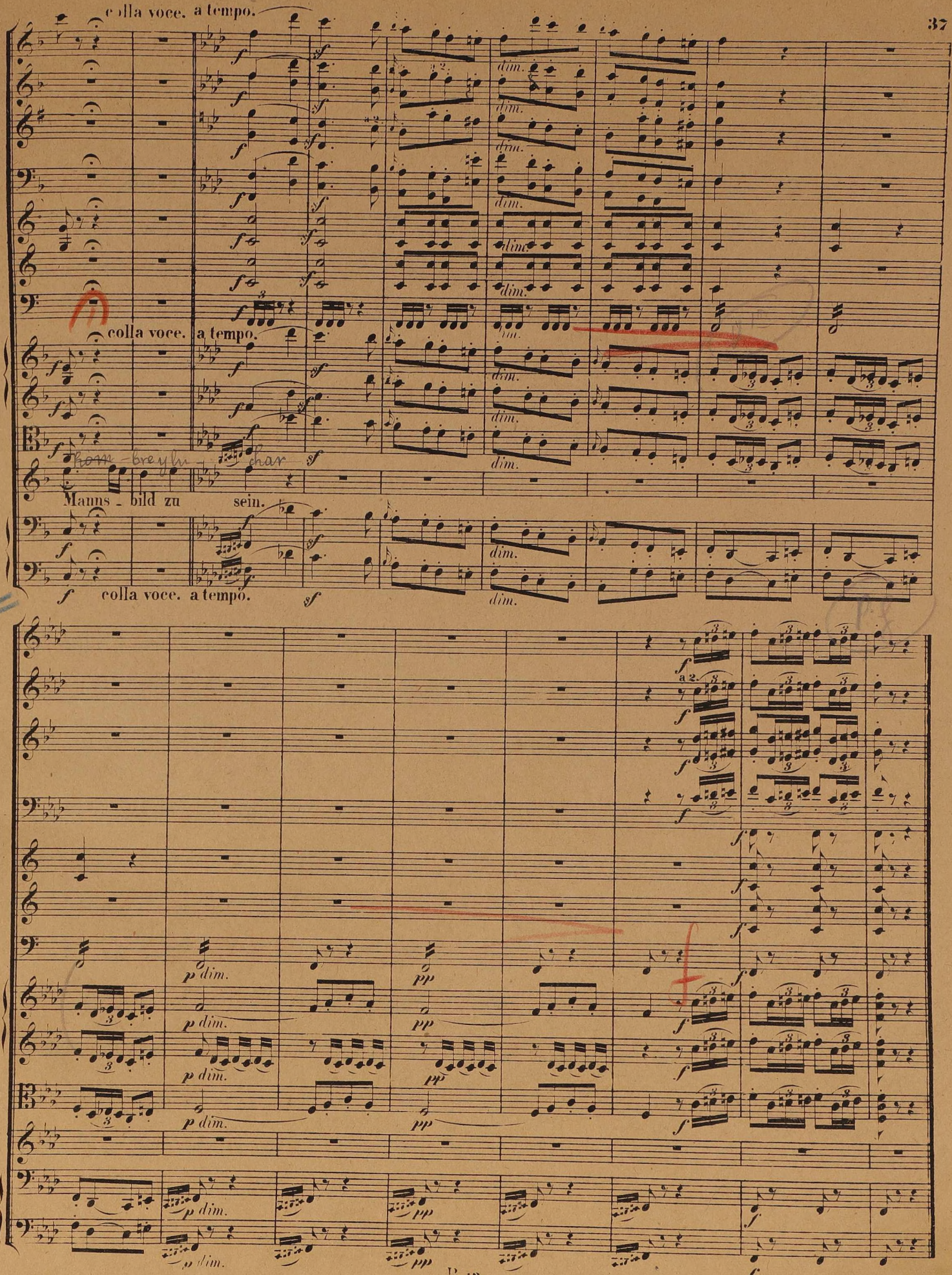
waffnet dem Haufen befiehlt, die Lanze hoch führet, die Leu-te re-gie-ret. Wie klopft mir das Herz! wie wallt mir das


Blut! O hätt' ich ein Wämslein, und Hosen und Hut, o hätt' ich ein Wämslein, und Hosen und Hut.


Ich folgt' ihm zum


Thor 'naus mit mu - thigem Schritt, ging durch die Pro_vin_zen, ging ü - ber - all mit.
Die Fein - de schon wei - chen, wir schie - ssen da drein.
Welch Glück sonder gleichen, ein Mannsbild zu
dim.
pizz.


colla voce.
1. a tempo.
colla voce.
a tempo.
char que di_cha tan grande ser hom_bre y lu char
ser hom_bre y lu
char.
sein, welch Glück sonder glei_chen, ein Manns_bild zu sein.
ein Manns_bild zu
sein.
arco
arco
colla voce.
a tempo.
2. a tempo
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
a tempo
char
sein.
si ser
ja, ein
a tempo

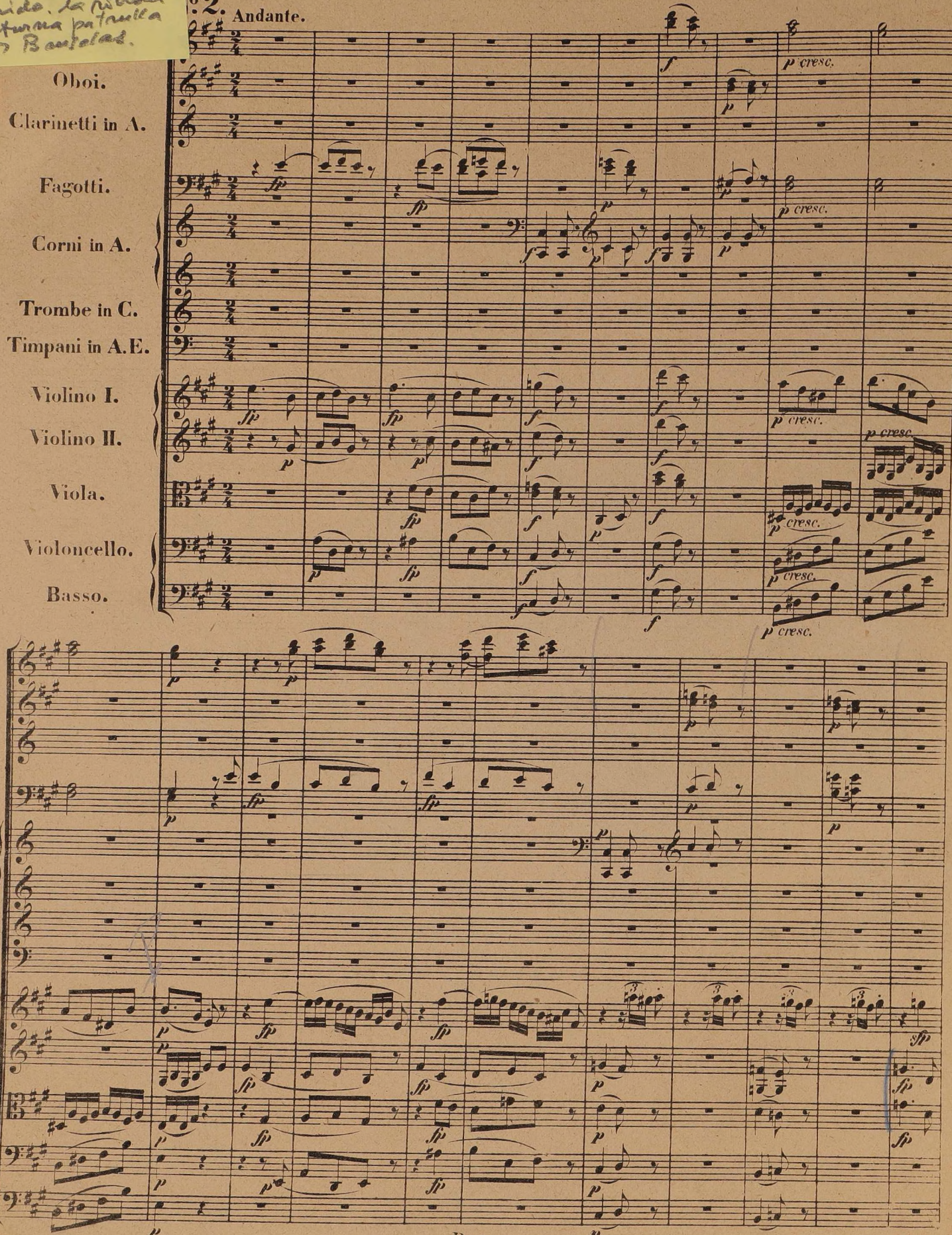

colla voce. a tempo.
colla voce. a tempo.
Manns - bild zu sein.
colla voce. a tempo.
a 2.

·B· Anocheze.

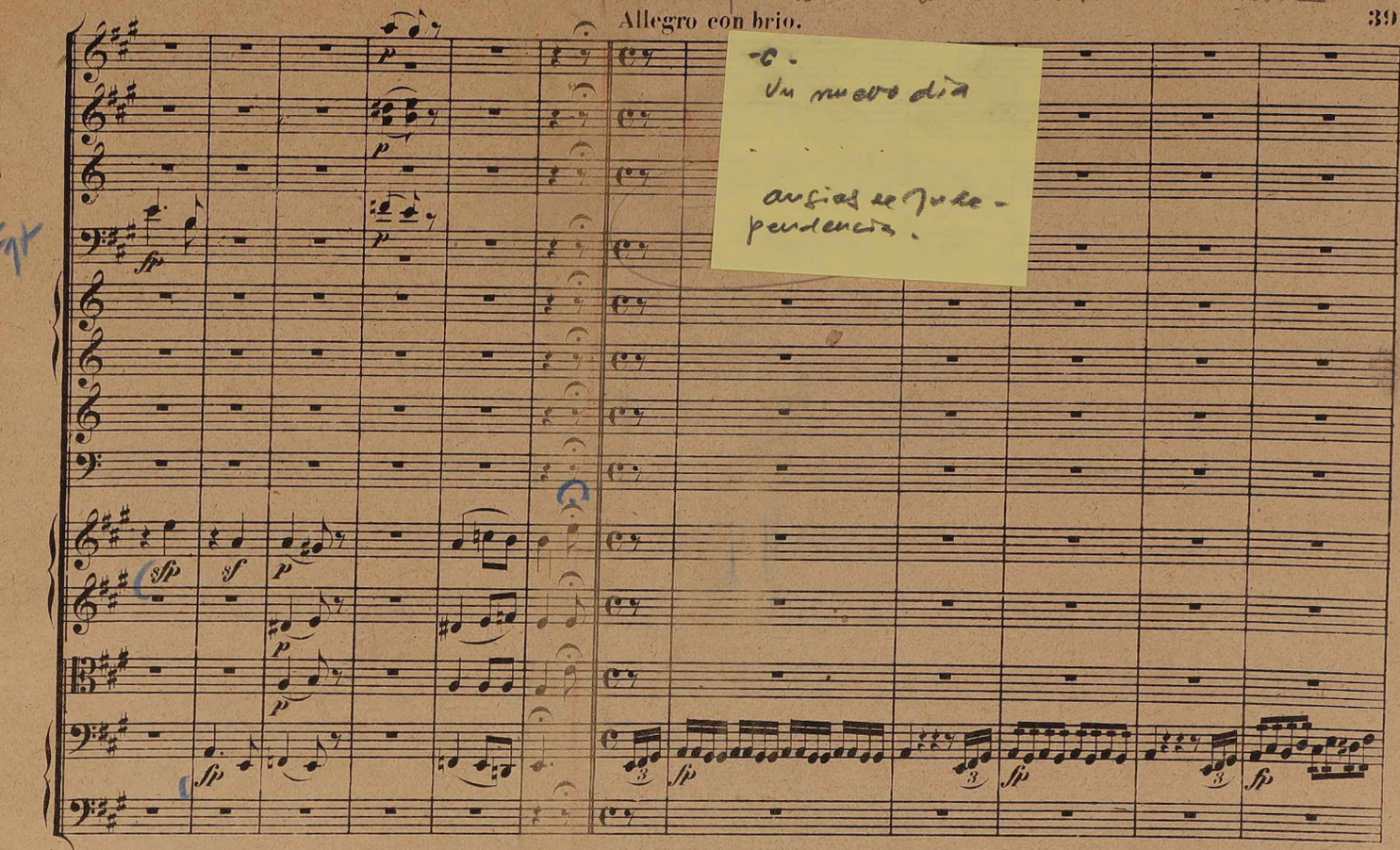
Stenta al menor ruido. la ronda nocturna patrulla por Bandolas.

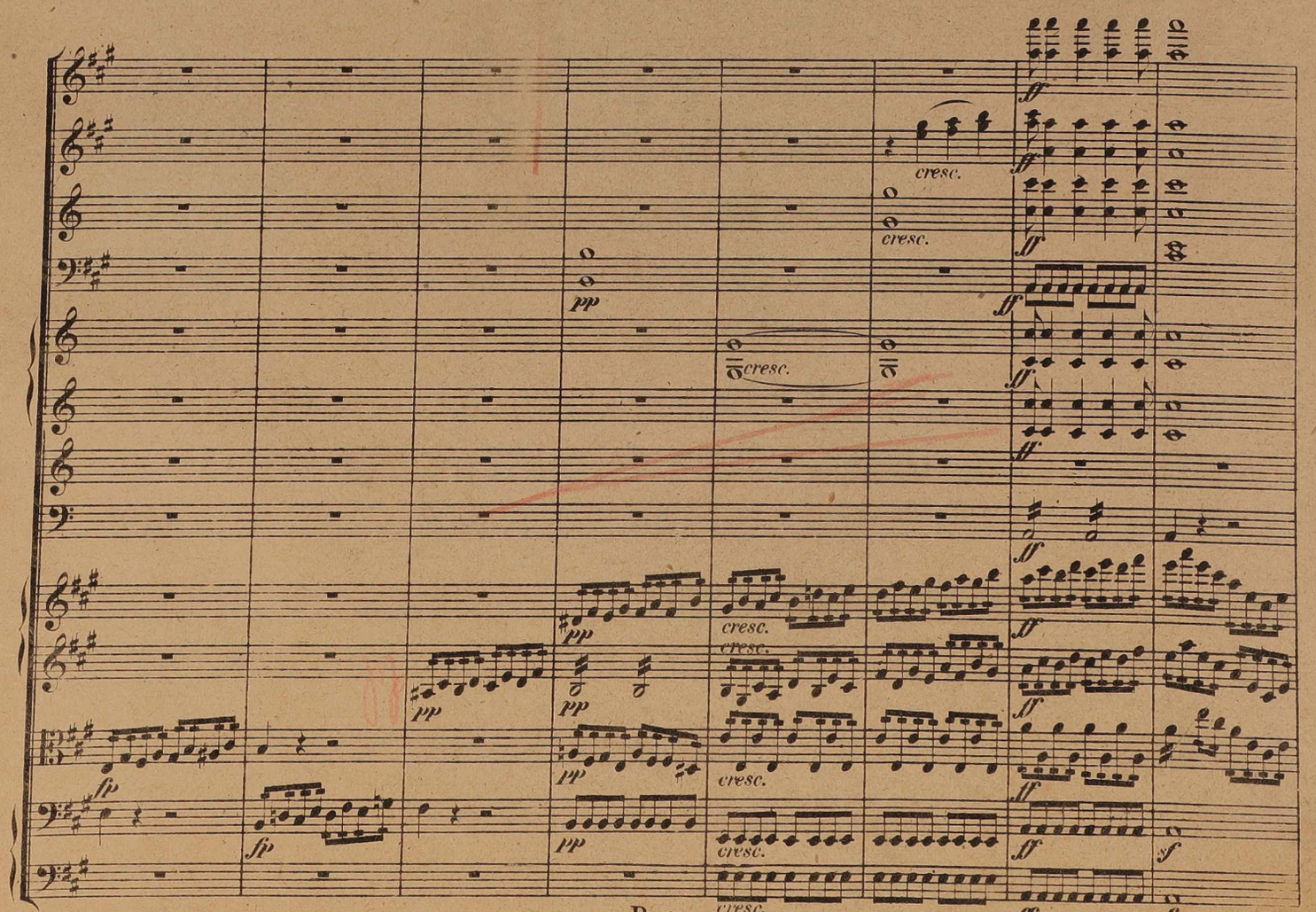
ZWISCHENAKT I.

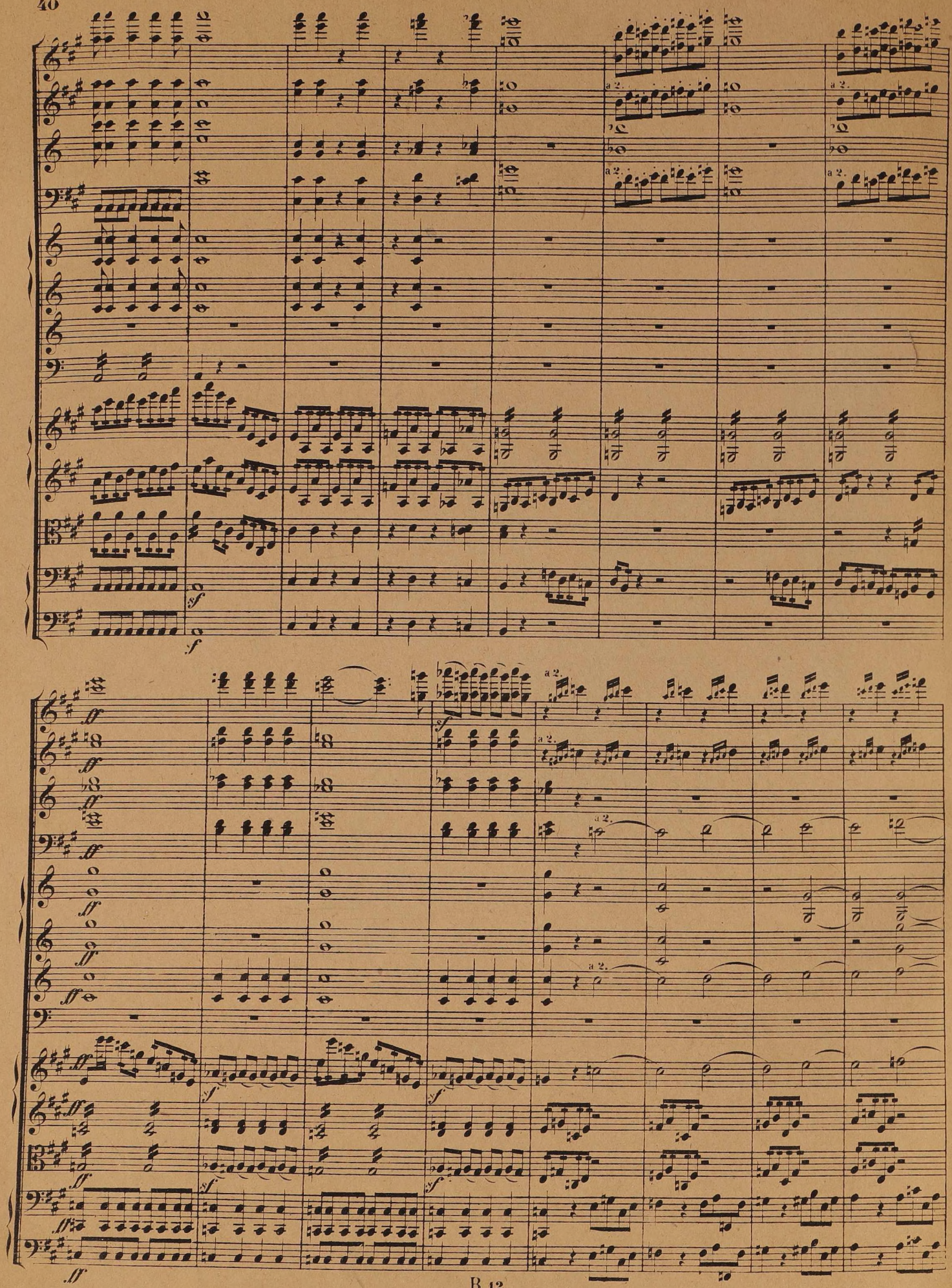
Die Musik fällt gleich ein, nachdem der Vorhang herunter gefallen ist.

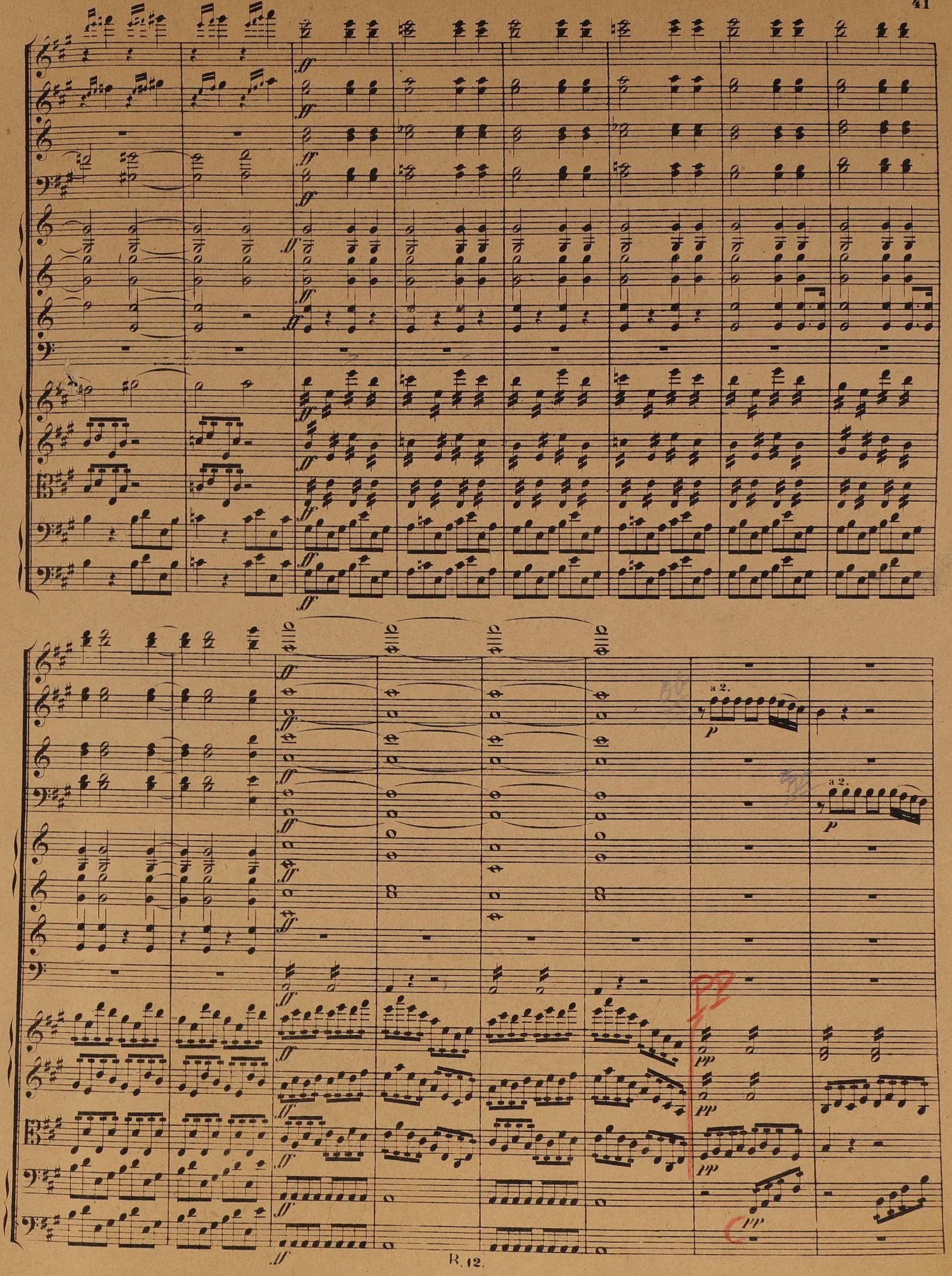


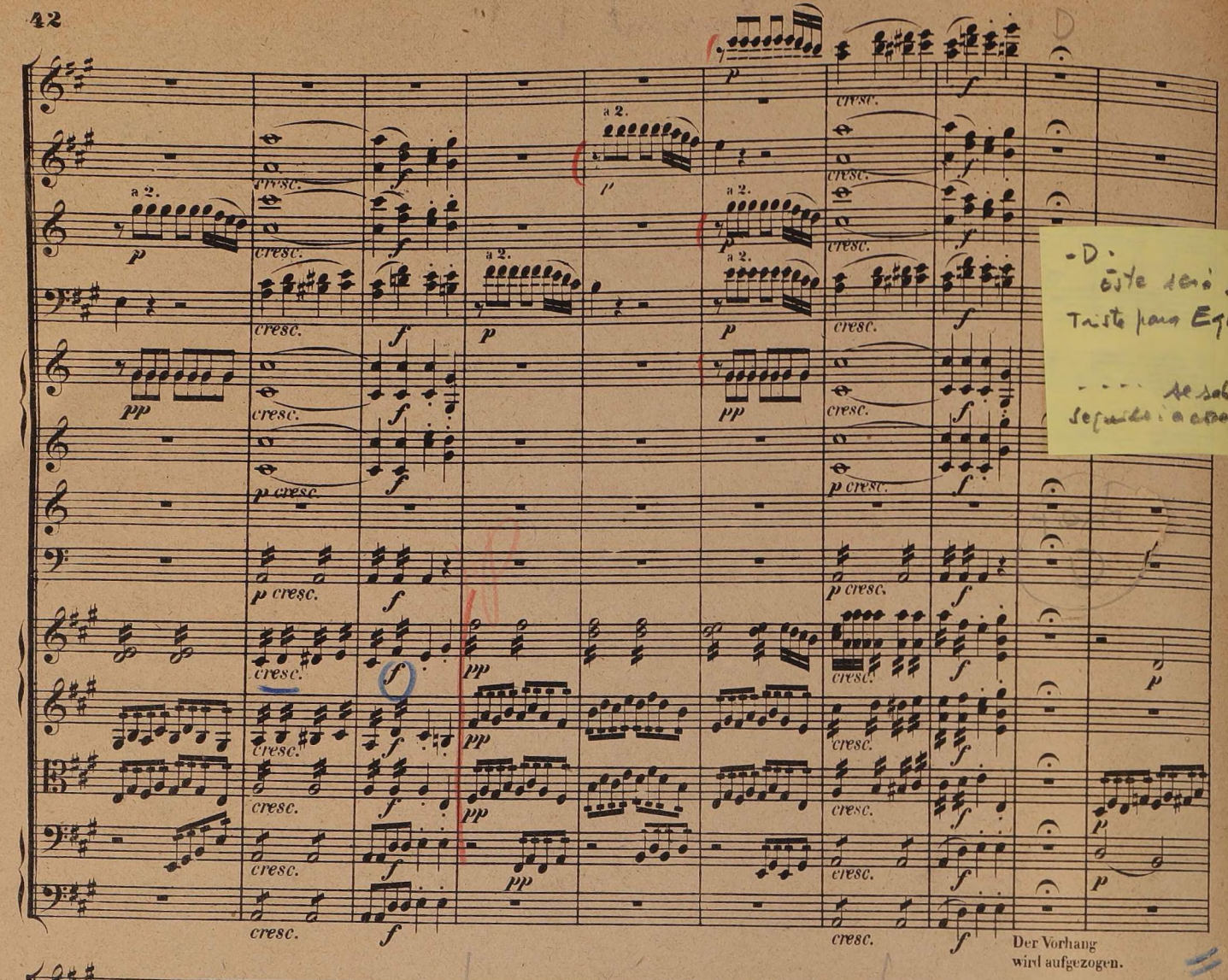
Allegro con brio.

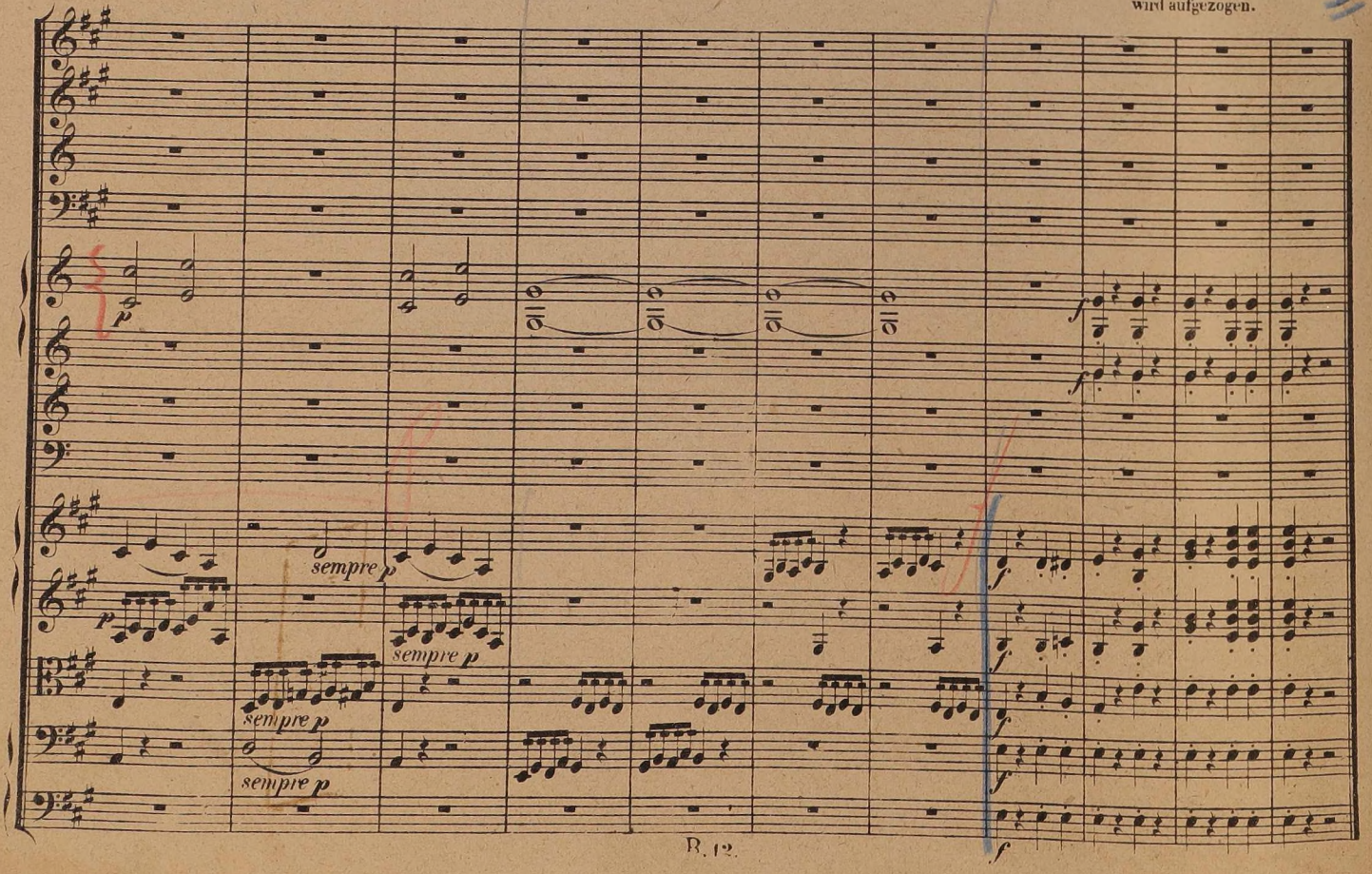





a 2.
sf
ff


a 2.
p
a 2.
p
pp
pp
pp
pp

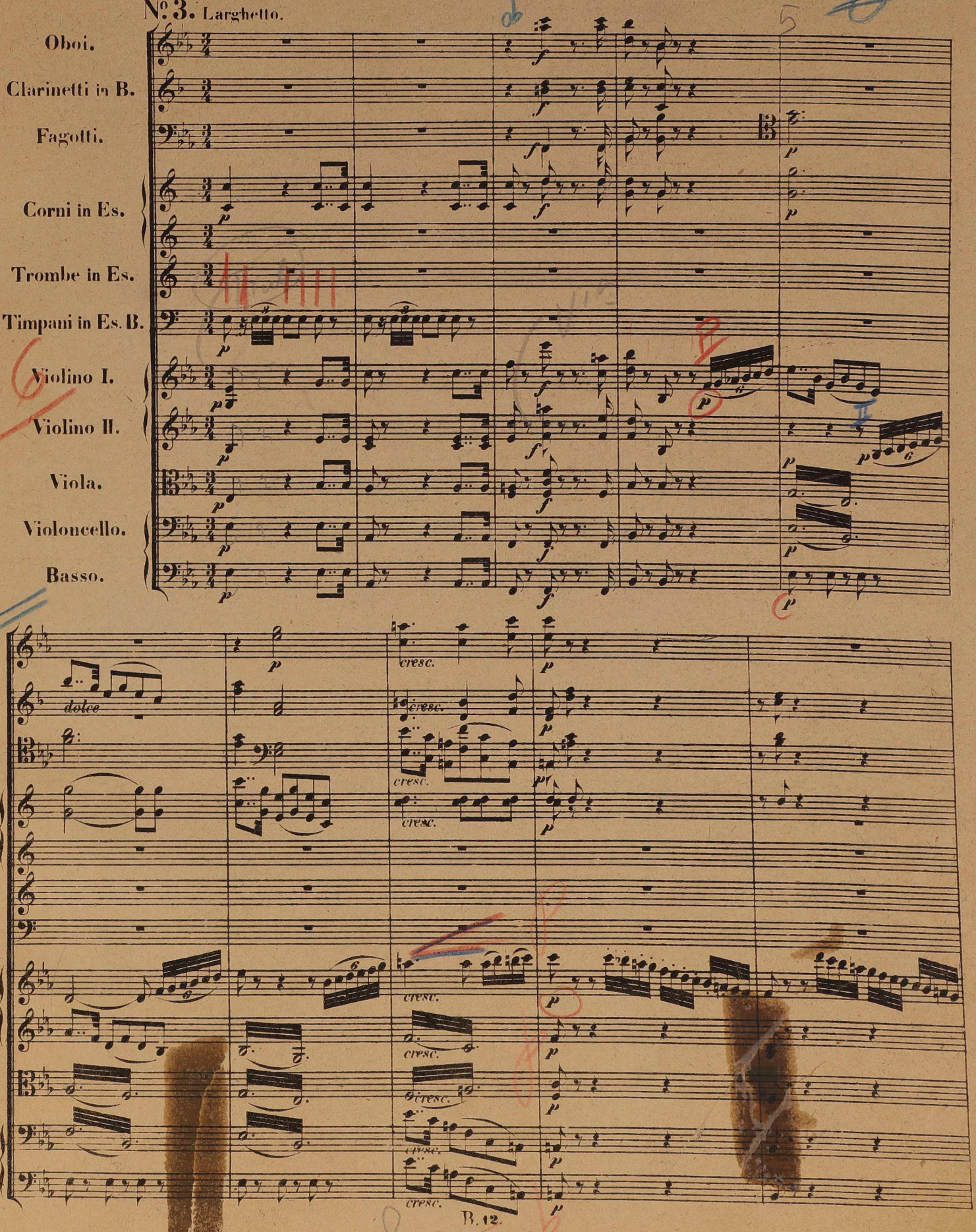

a 2.
cresc.
f
p
pp
p cresc.
Der Vorhang
wird aufgezogen.

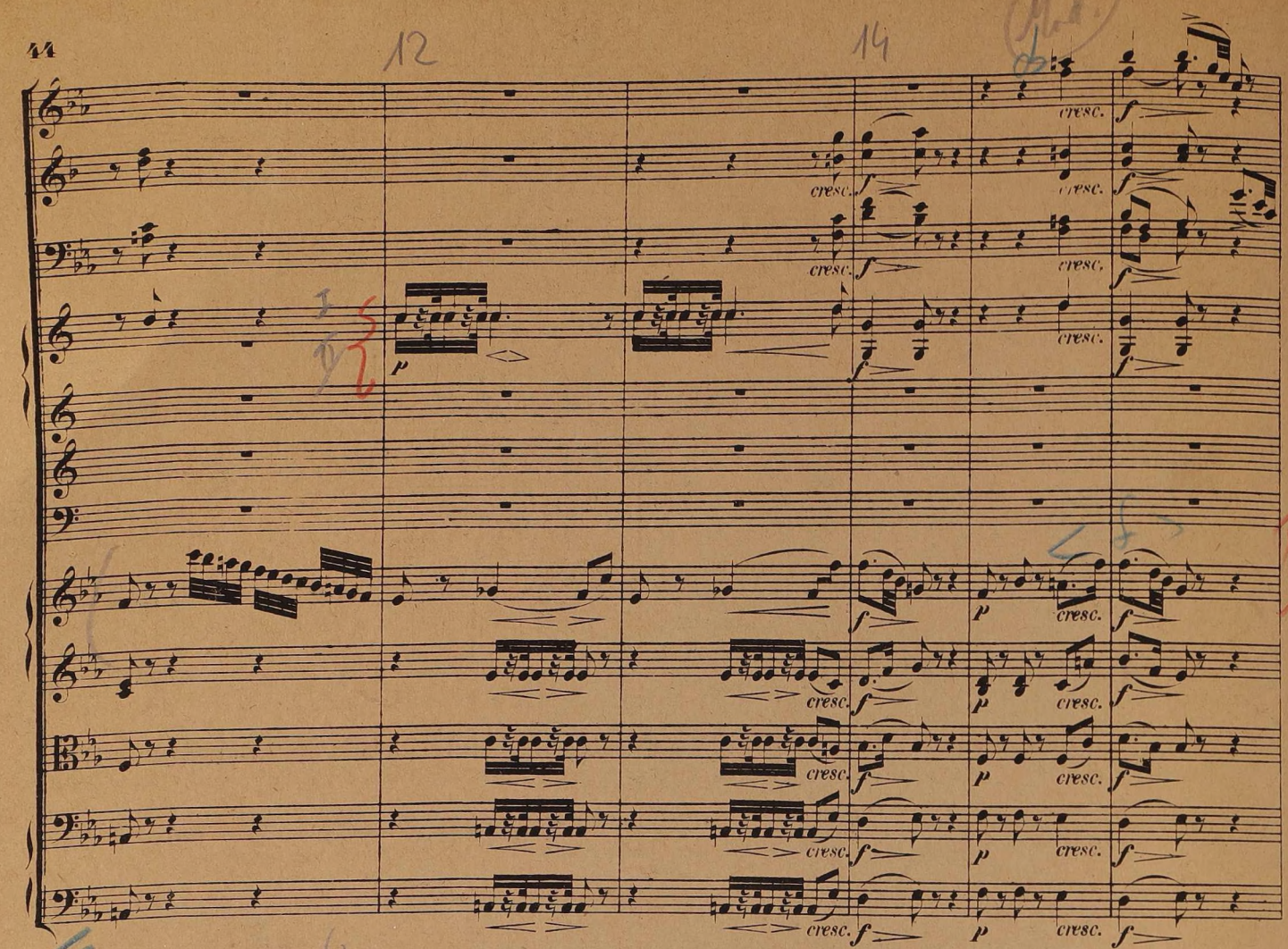

sempre p
f

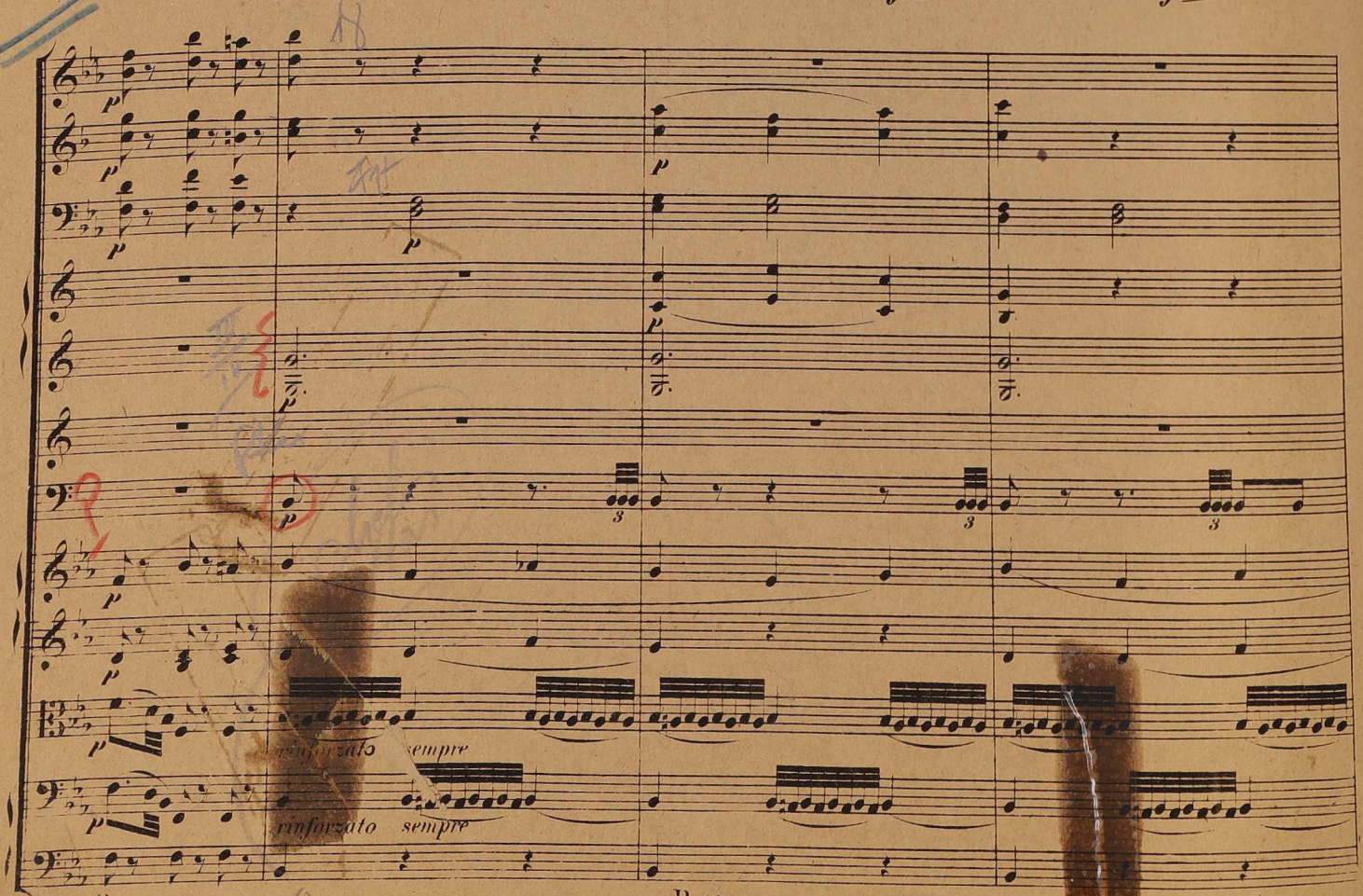
ZWISCHENAKT II.

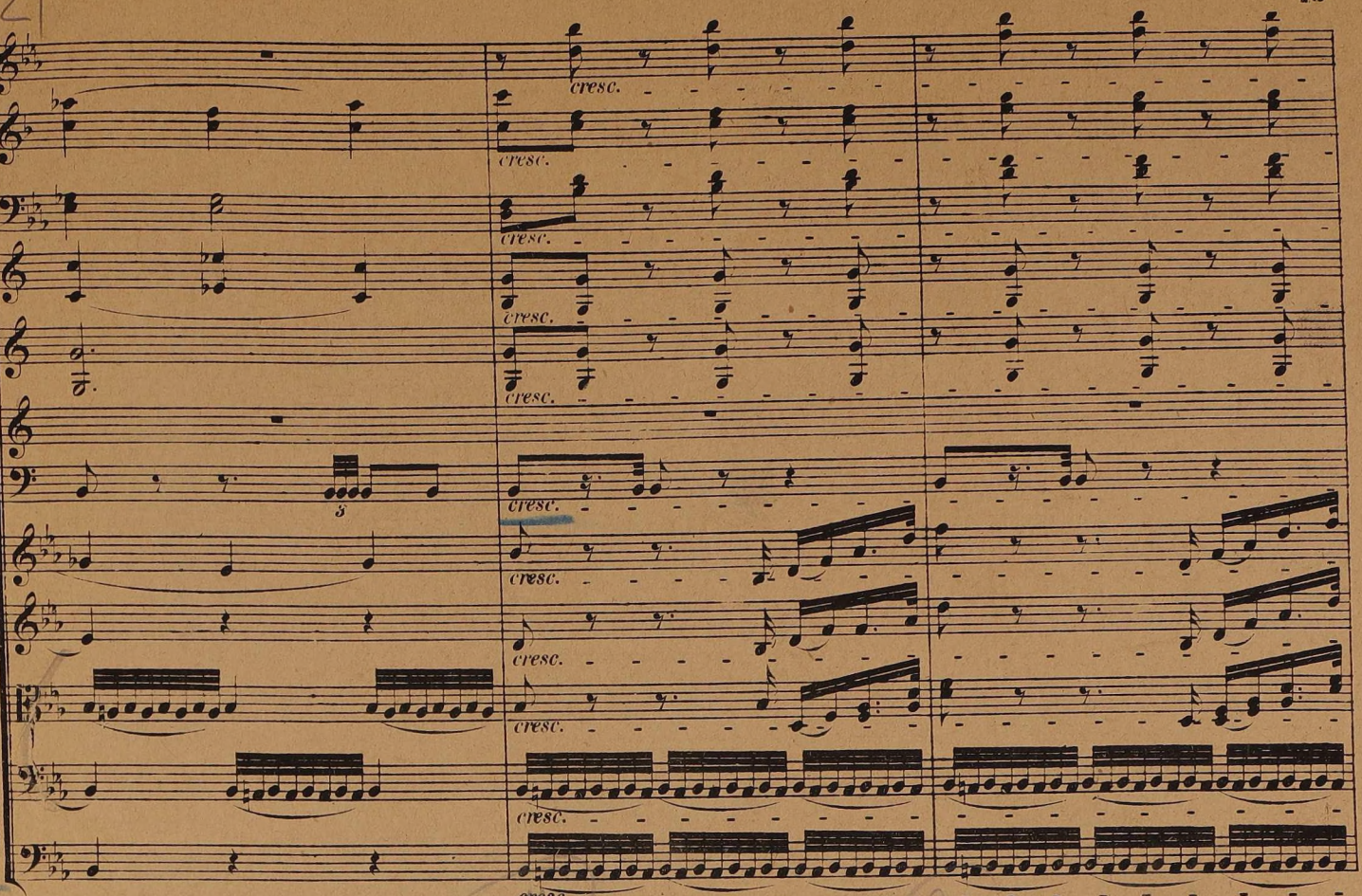
Das Orchester fällt gleich ein, nachdem der Vorhang gefallen ist.

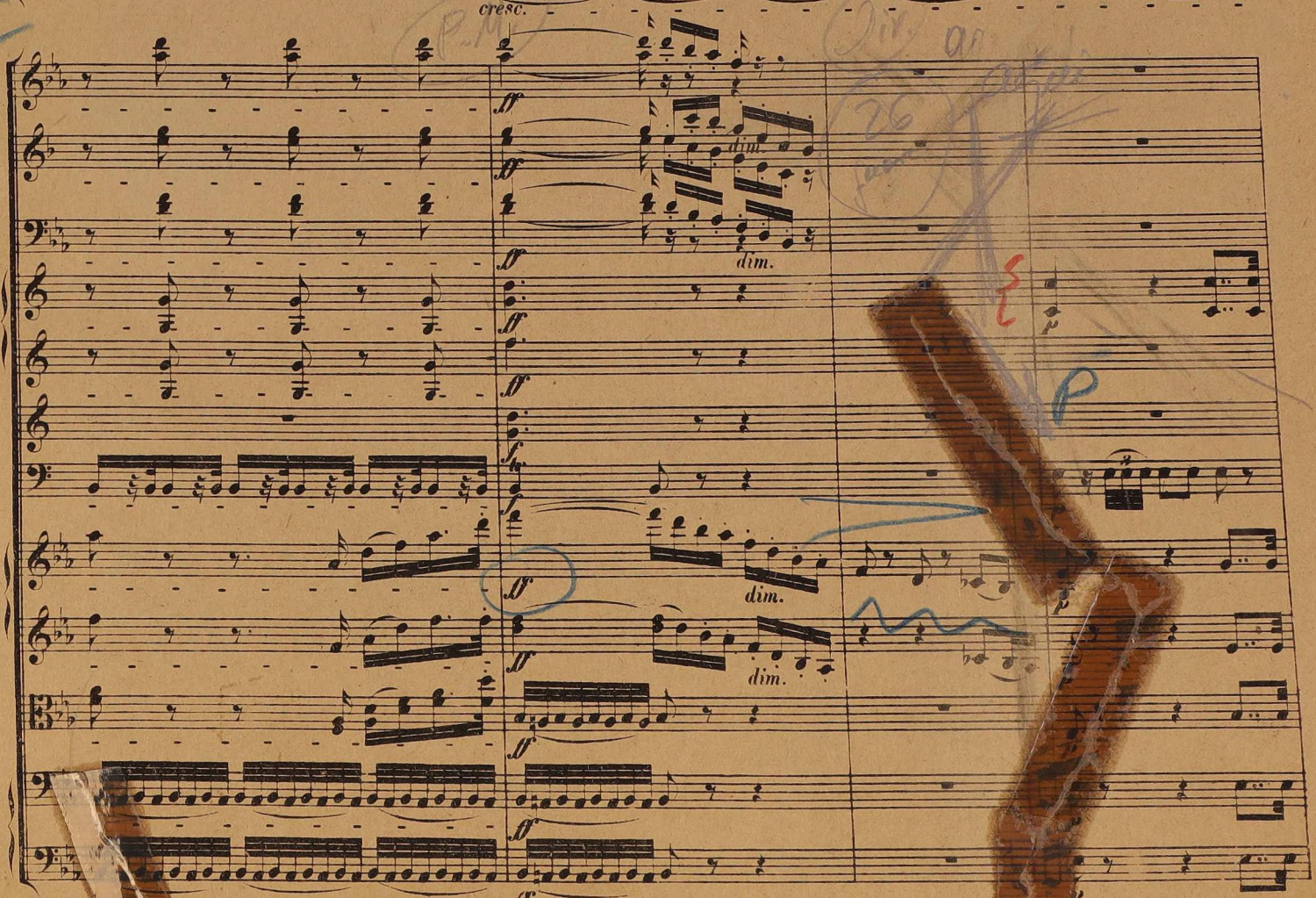
No. 3. Larghetto.

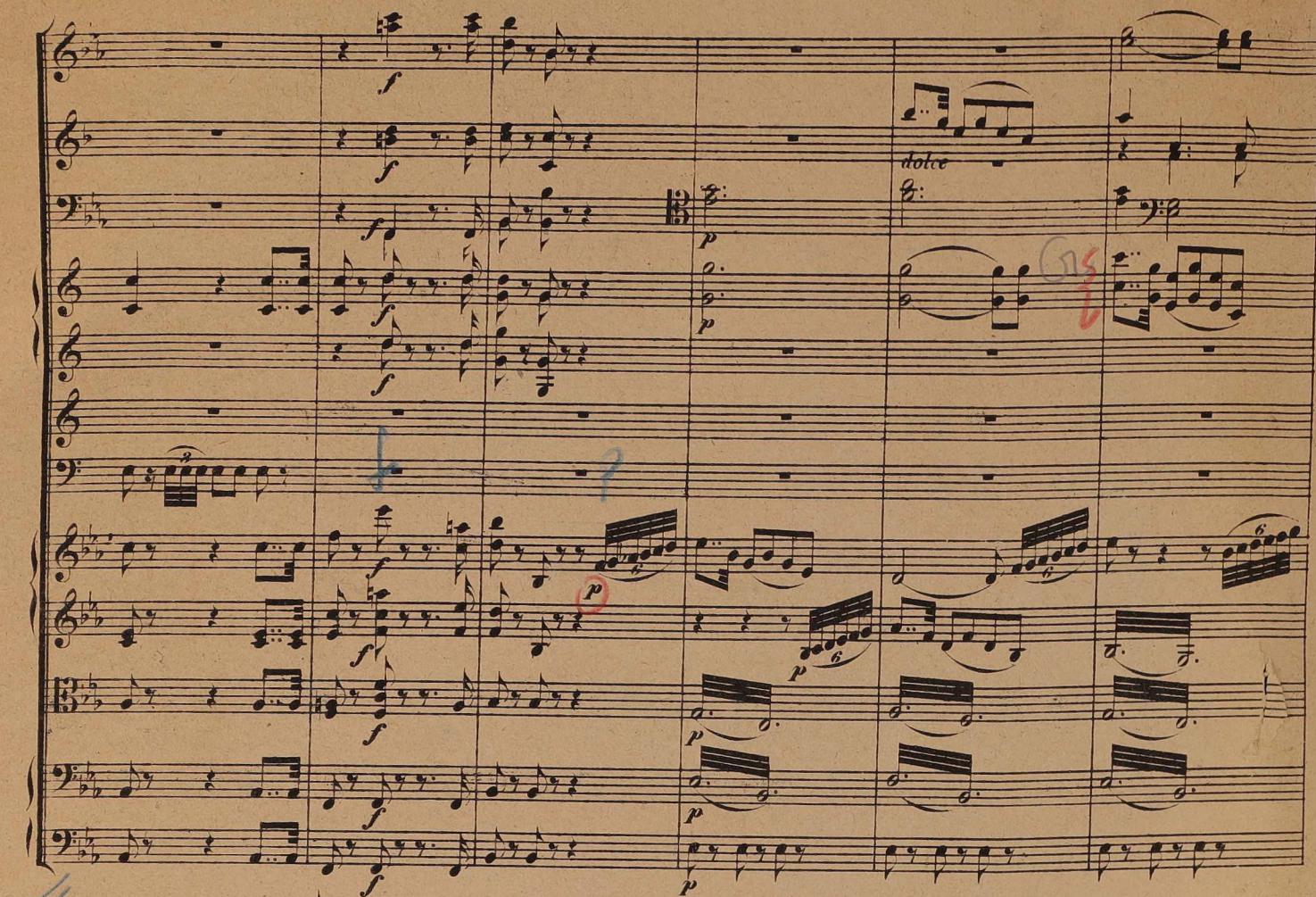


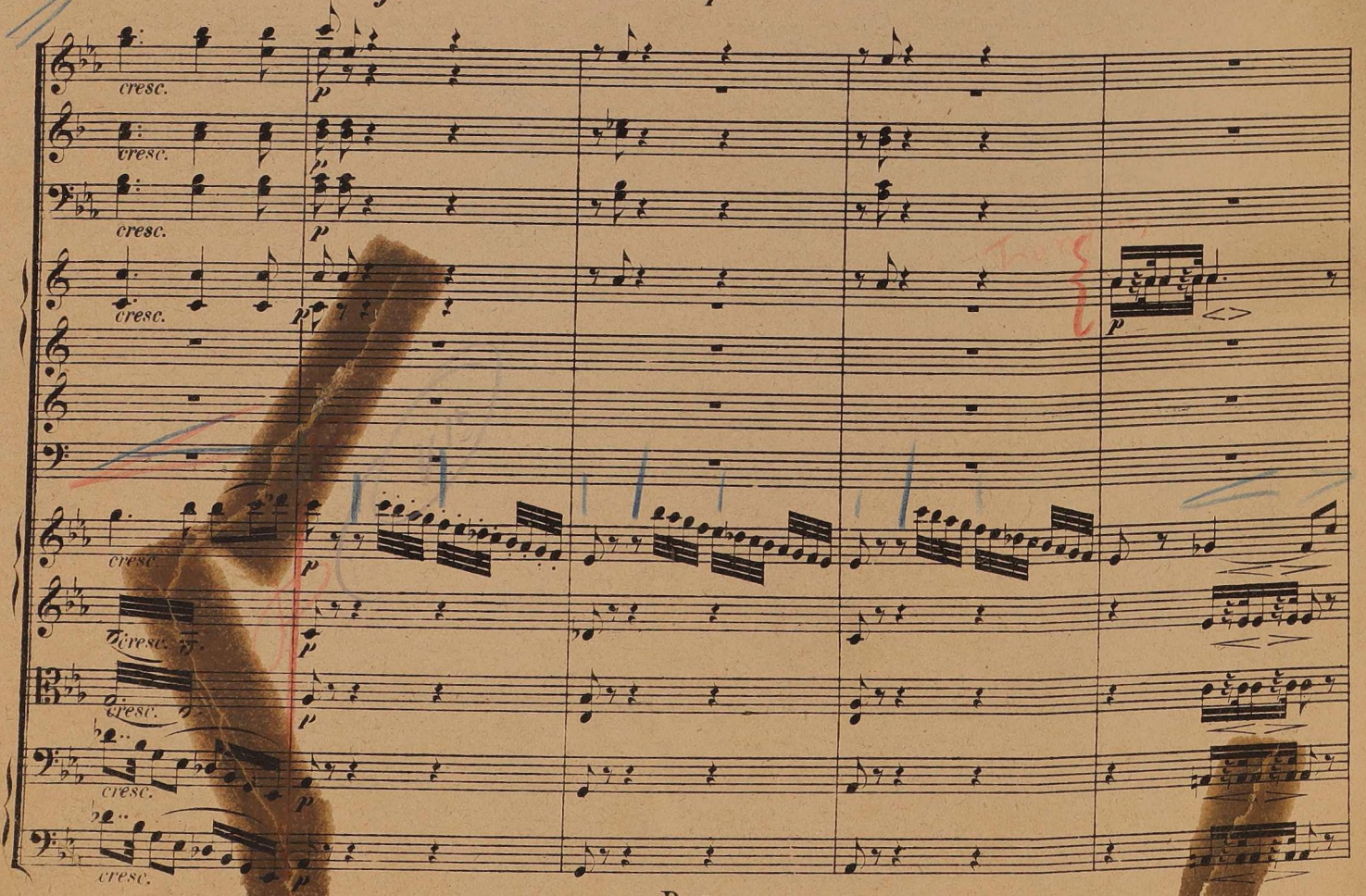

cresc.
f
p

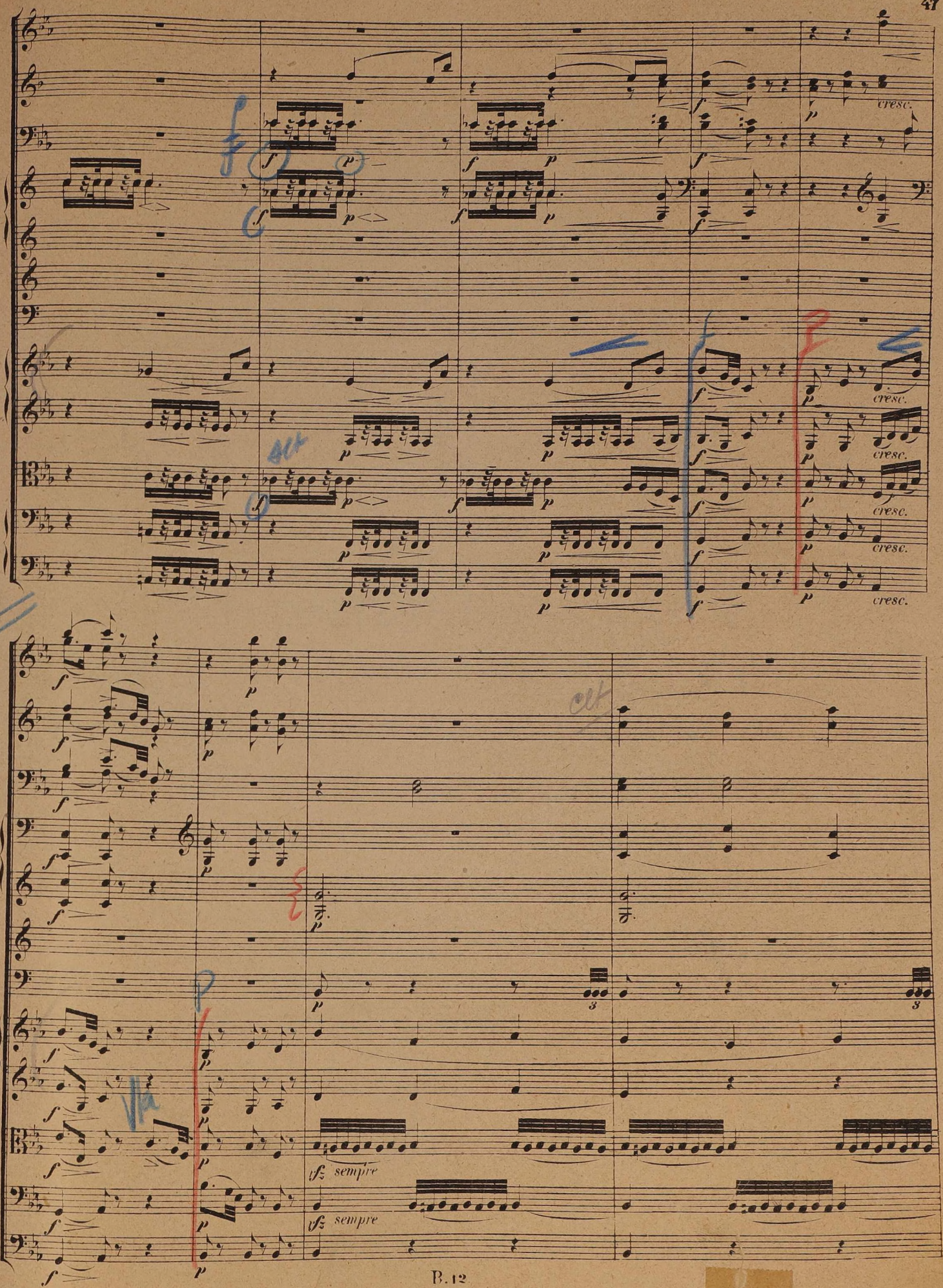

rinforzato sempre
rinforzato sempre

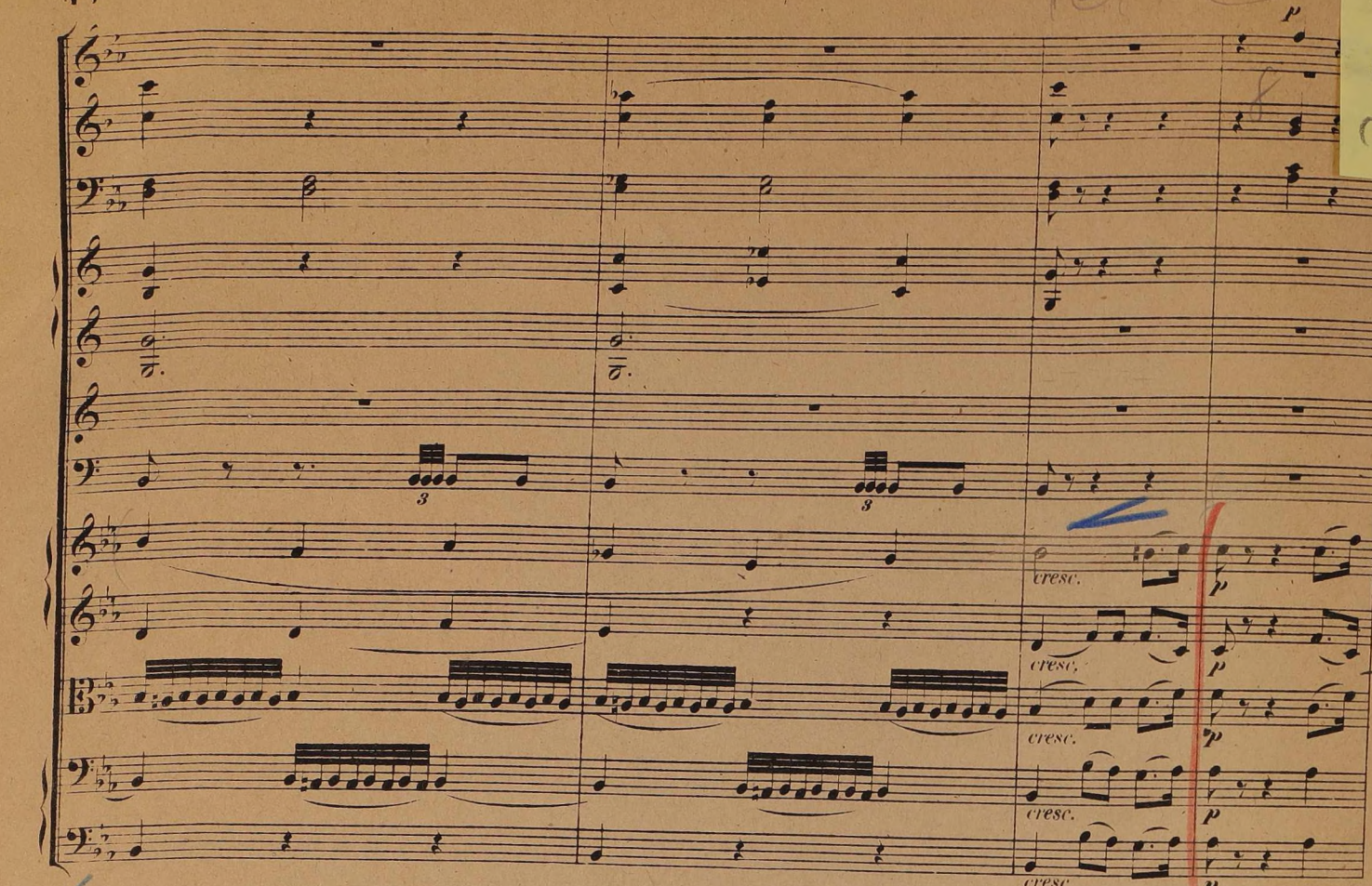

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

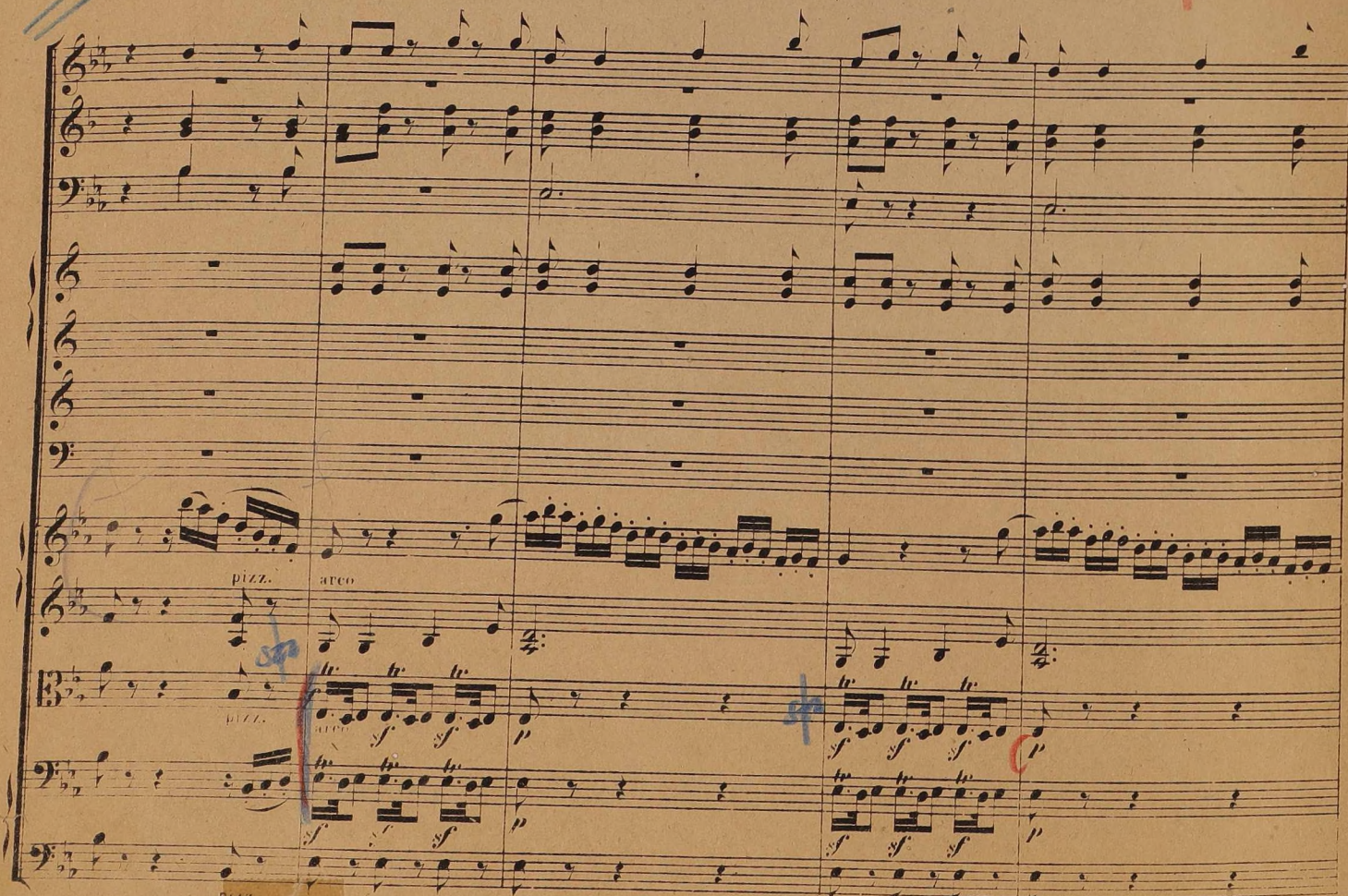

ff
dim.
dim.
dim.

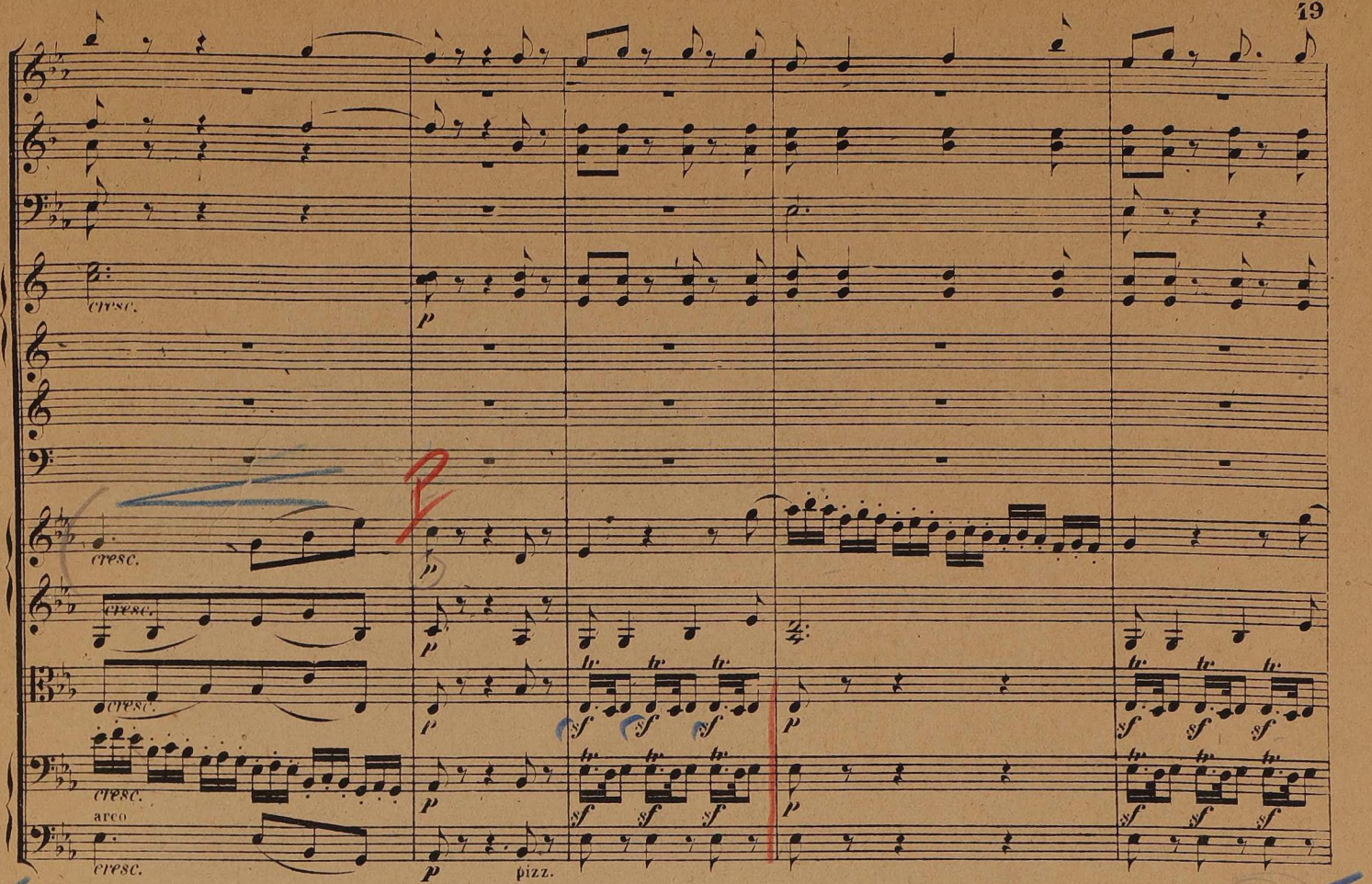

dolce

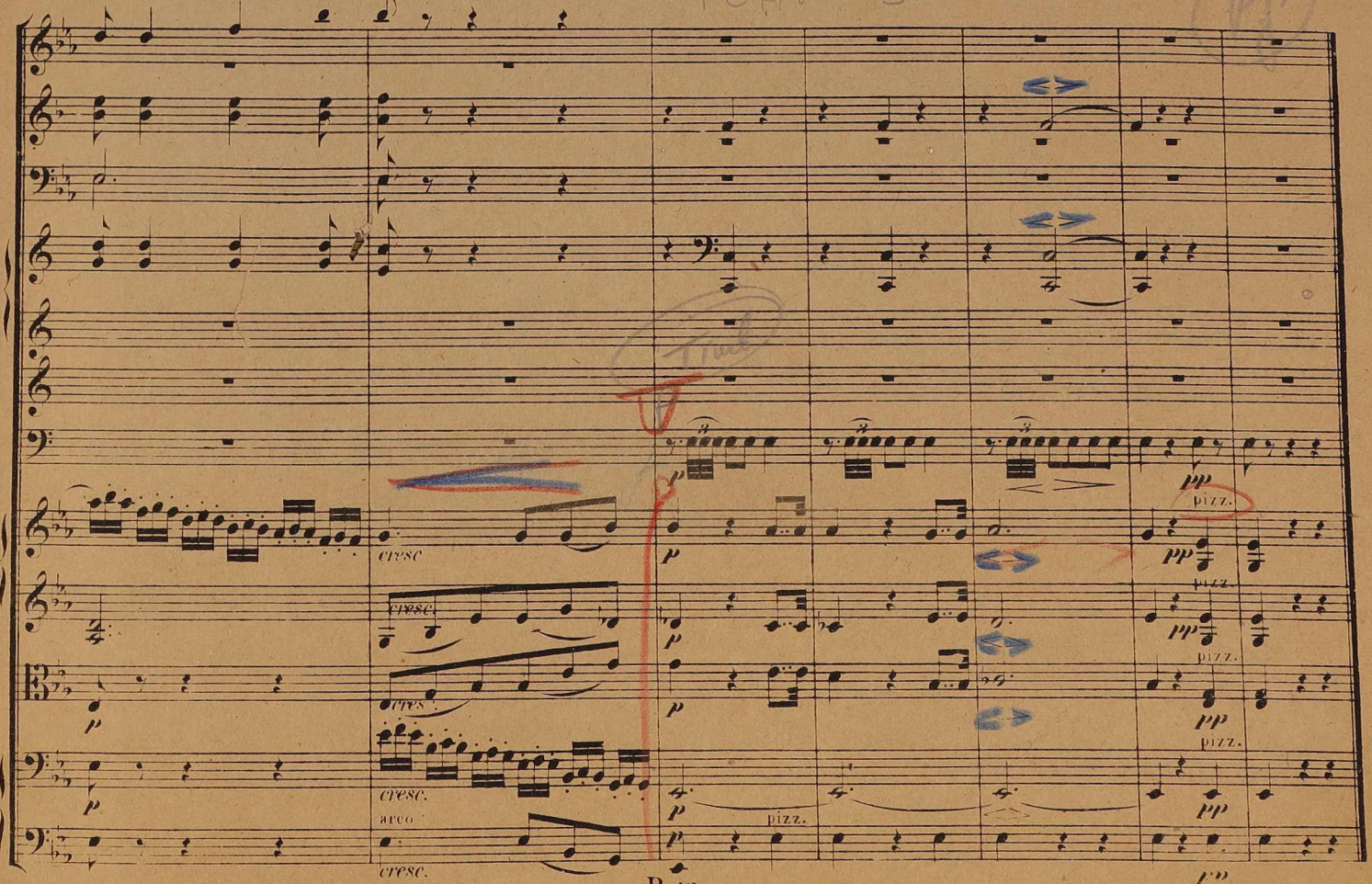

cresc.


cresc.
sempre
sempre


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

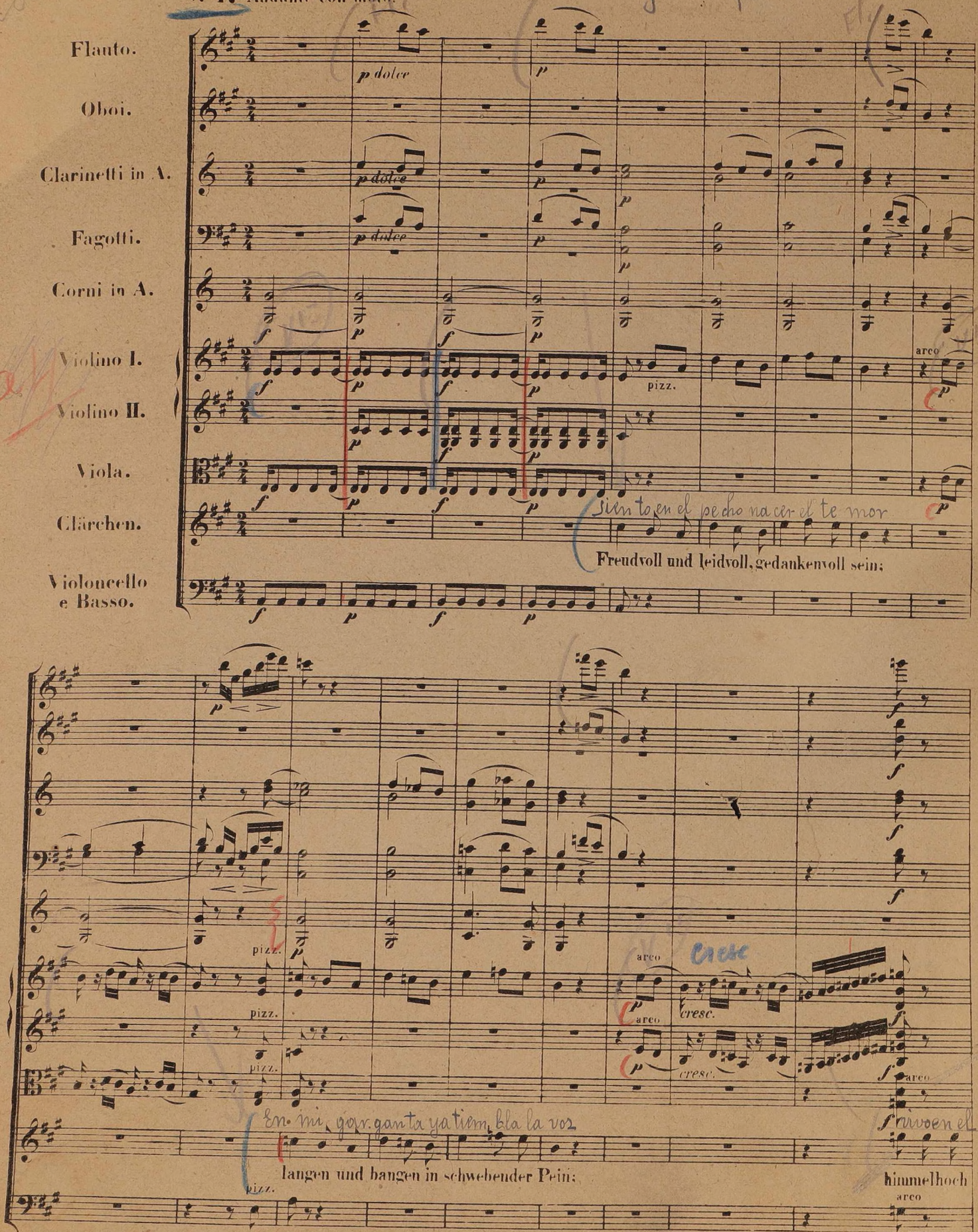

pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.

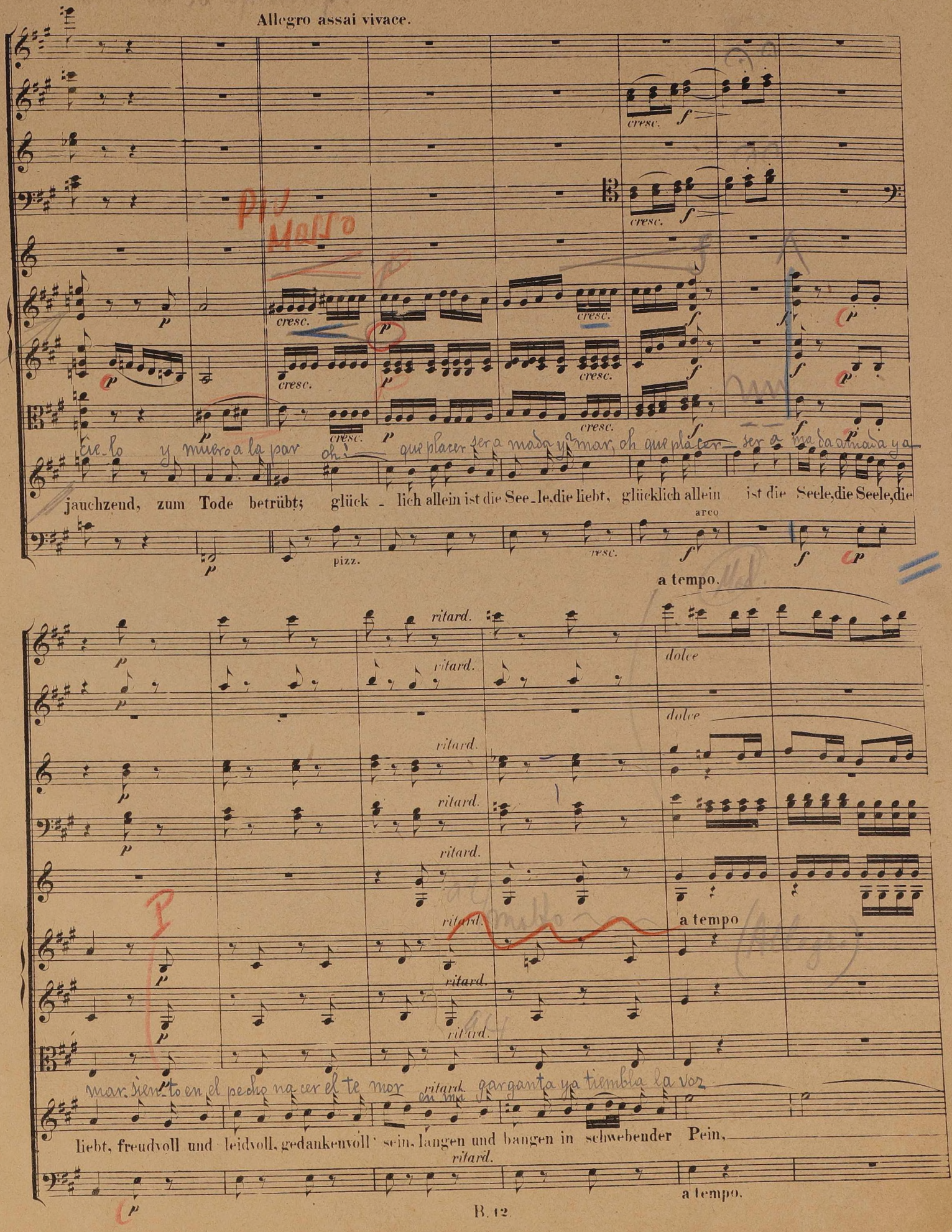

cresc.
arco
pizz.

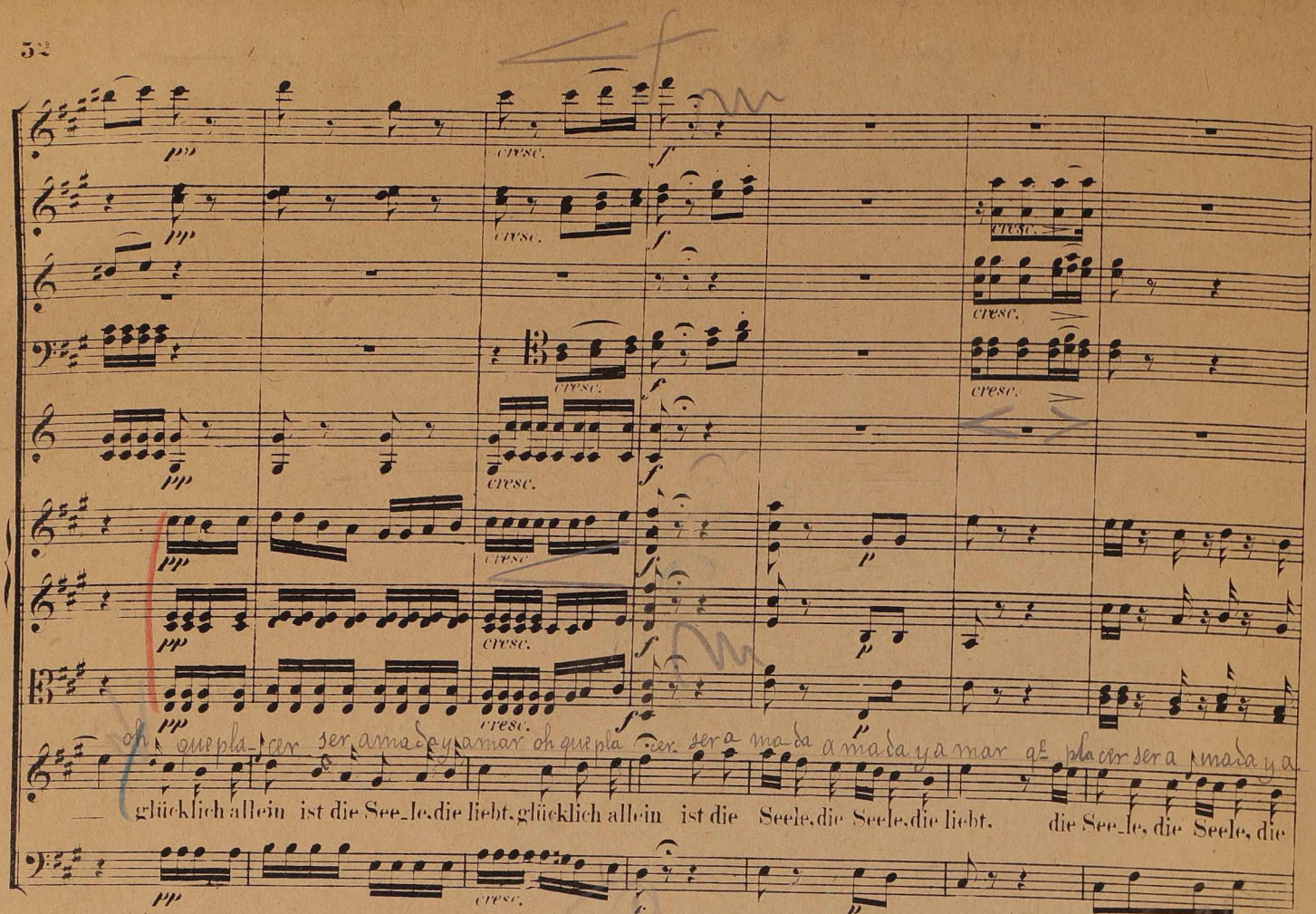

cresc.
arco
pizz.

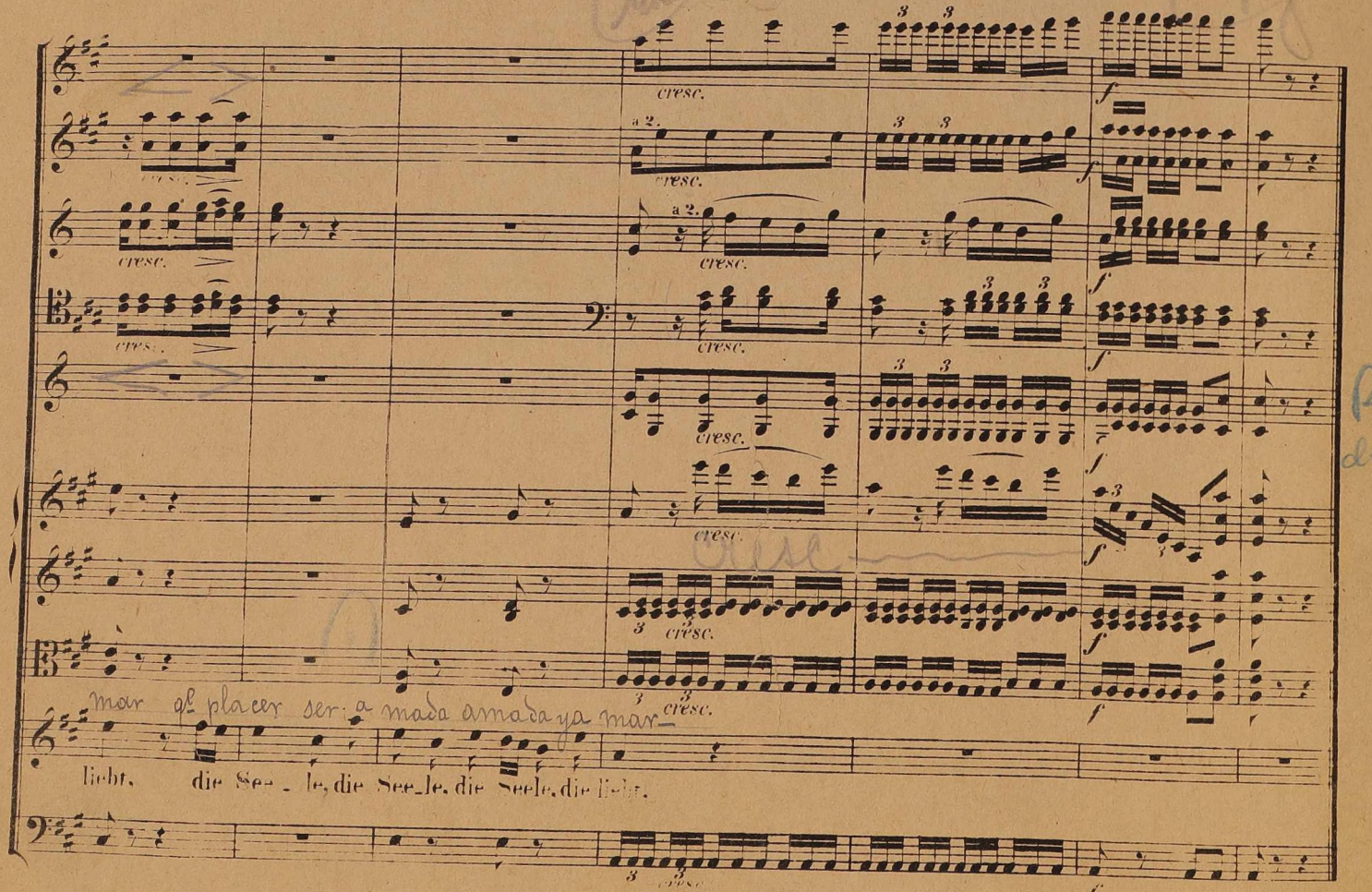
Lied.

No. 4. Andante con moto.




Allegro assai vivace.
cresc.
f
p
jauchzend, zum Tode betrübt; glück - lich allein ist die See - le, die liebt, glücklich allein ist die Seele, die Seele, die
pizz.
arco
a tempo.
ritard.
dolce
a tempo
liebt, freudvoll und leidvoll, gedankenvoll sein, langen und bangen in schwebender Pein,
ritard.
a tempo.


pp
cresc.
f
p
oh quepla-cer ser amada ya amar oh quepla cer ser a mada a mada ya mar qe placer ser a mada ya
glücklich allein ist die See-le, die liebt, glücklich allein ist die Seele, die Seele, die liebt. die See-le, die Seele, die


a 2.
cresc.
f
mar qe placer ser a mada amada ya mar
liebt. die See-le, die See-le, die Seele, die lieb-

oh que triste es la queja de ... de sus esp...
y que pronto pasó por su vida la marcha Triunfal

F2 - Hay en su pecho profundo ...

Dulce sonrisa.

- F1) Clara es joven y fuerte

Z...

Das Orchester fällt gleich n... ...ärchen ein, noch e... Vorhang herunter gefallen is... ...lassen wird, so da... erst gegen Ende des zweiten...

Nº 5. Allegro.

Flauto I.
Flauto II. (später Flauto piccolo.)
Oboi.
Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in C.
Trombe in C.
Timpani in C.G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello e Basso.

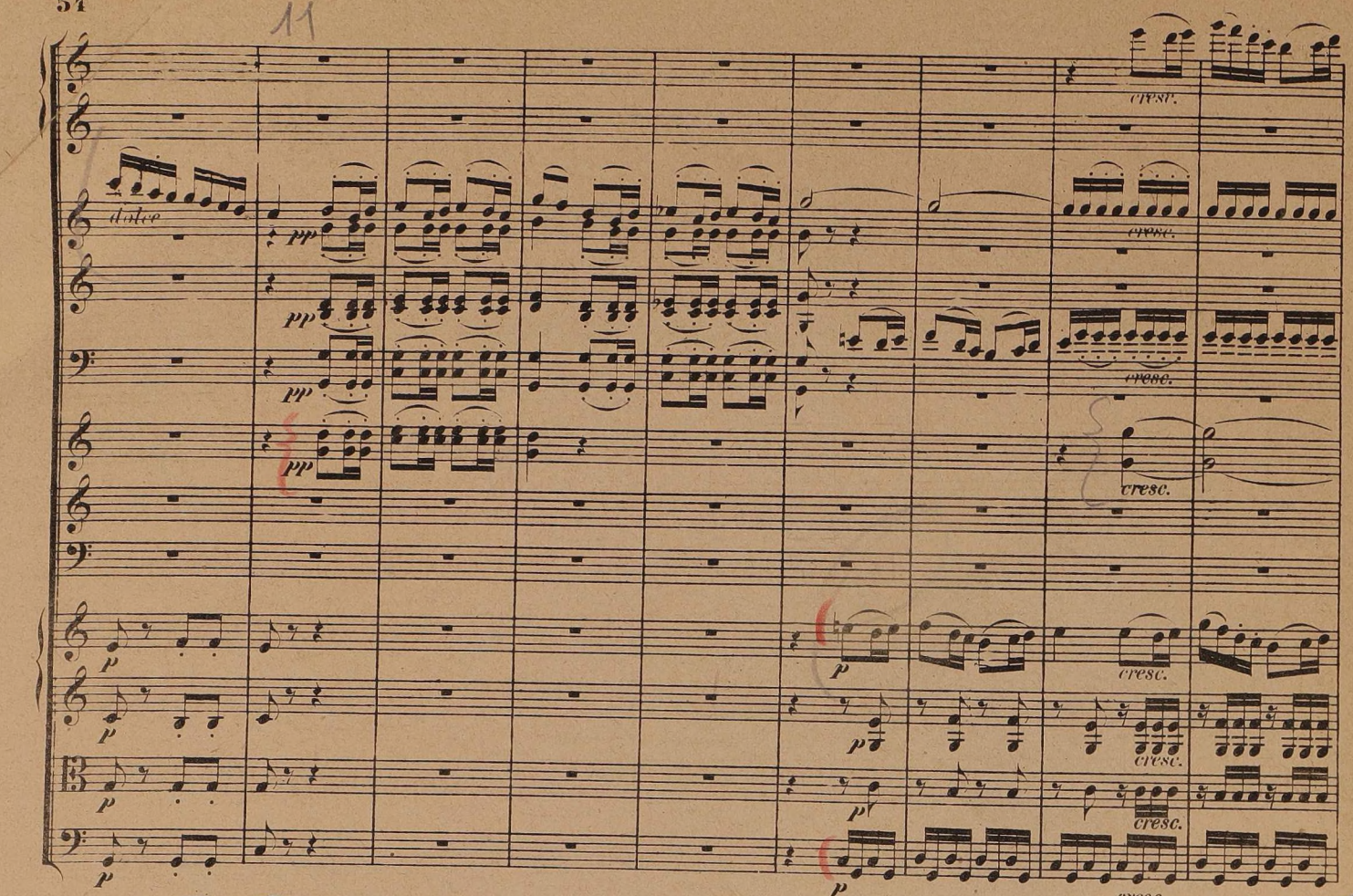
poco meno Allegro. *cantabile*

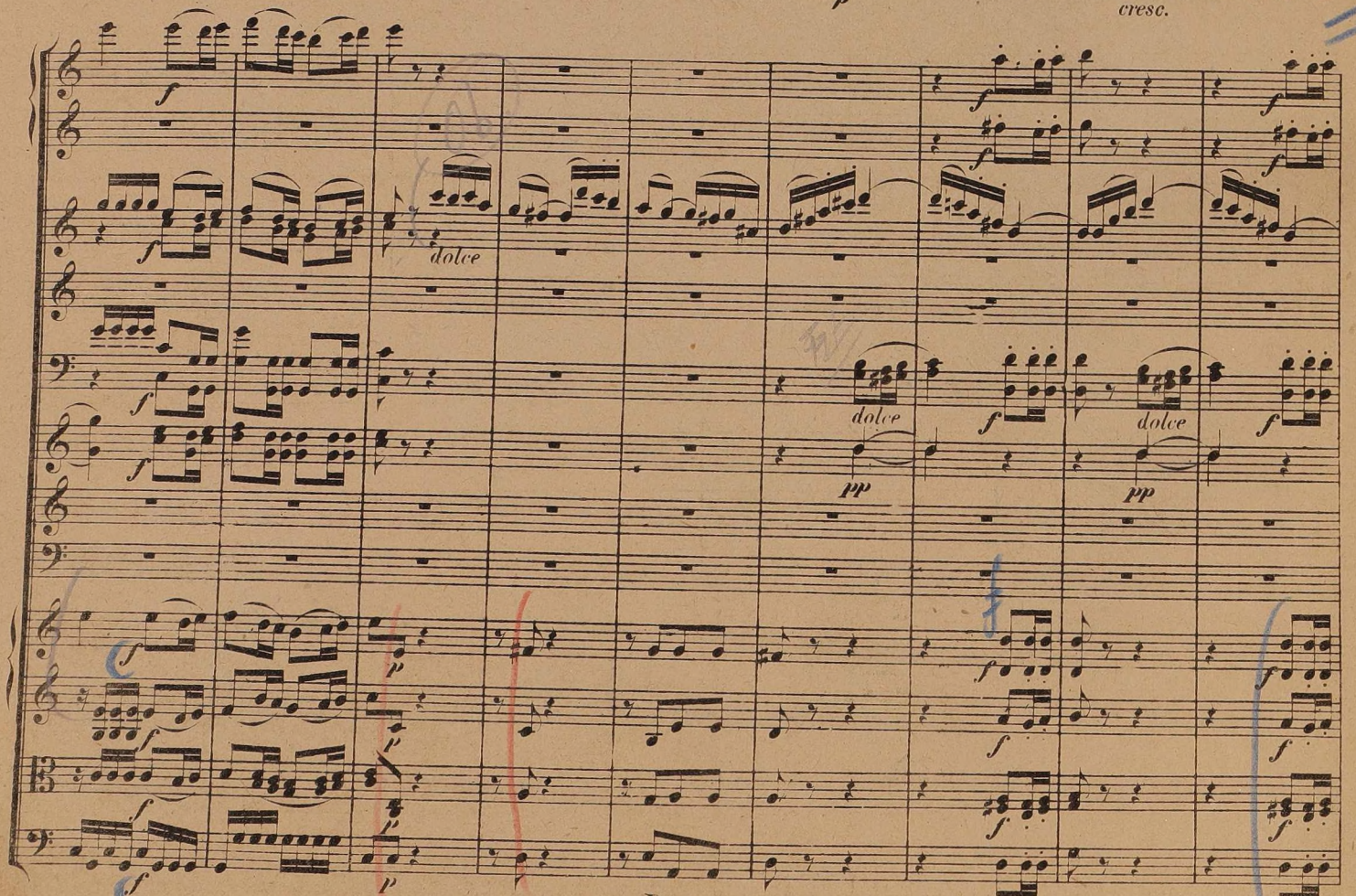
poco meno Allegro. *cantab.*

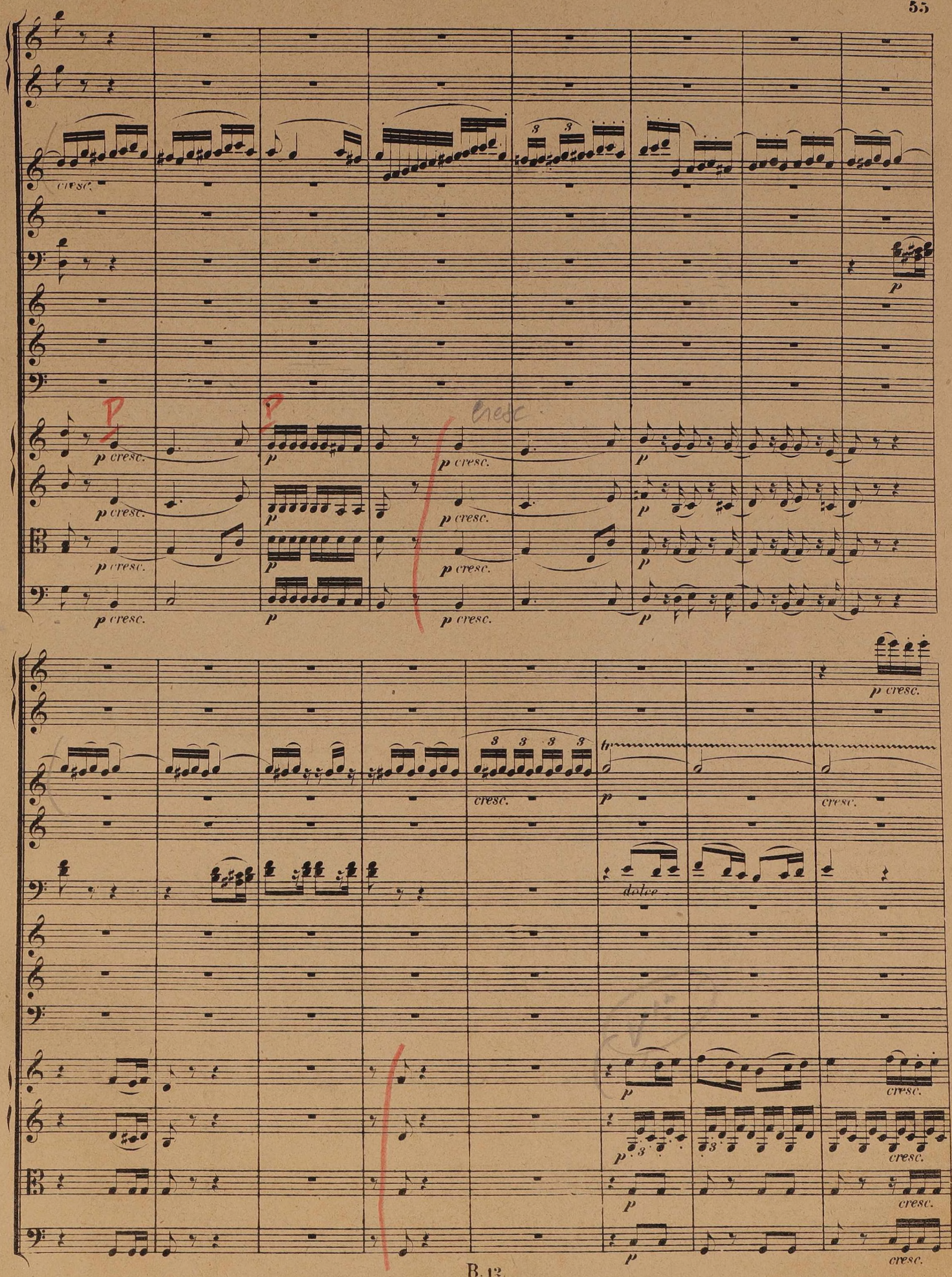
Allegretto.

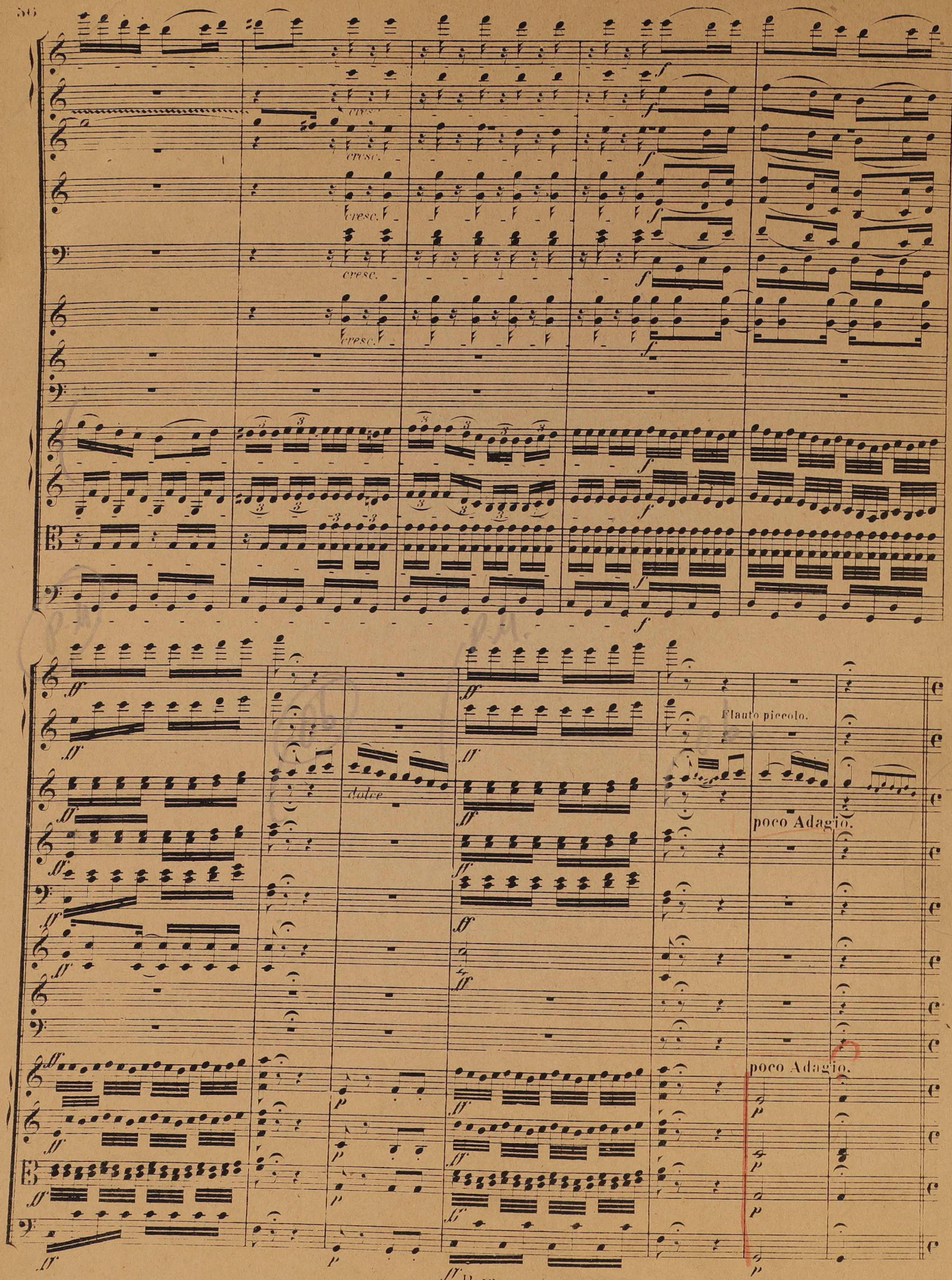
p dolce

cresc.


dolce
cresc.


dolce


cresc.
p cresc.
p
dolce
cresc.


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
f
dolce
Flauto piccolo.
poco Adagio.
poco Adagio.

-G- Despierta, héroe....

pp

poco cresc.

poco cresc.

cresc.

p

pp

pp

cresc.

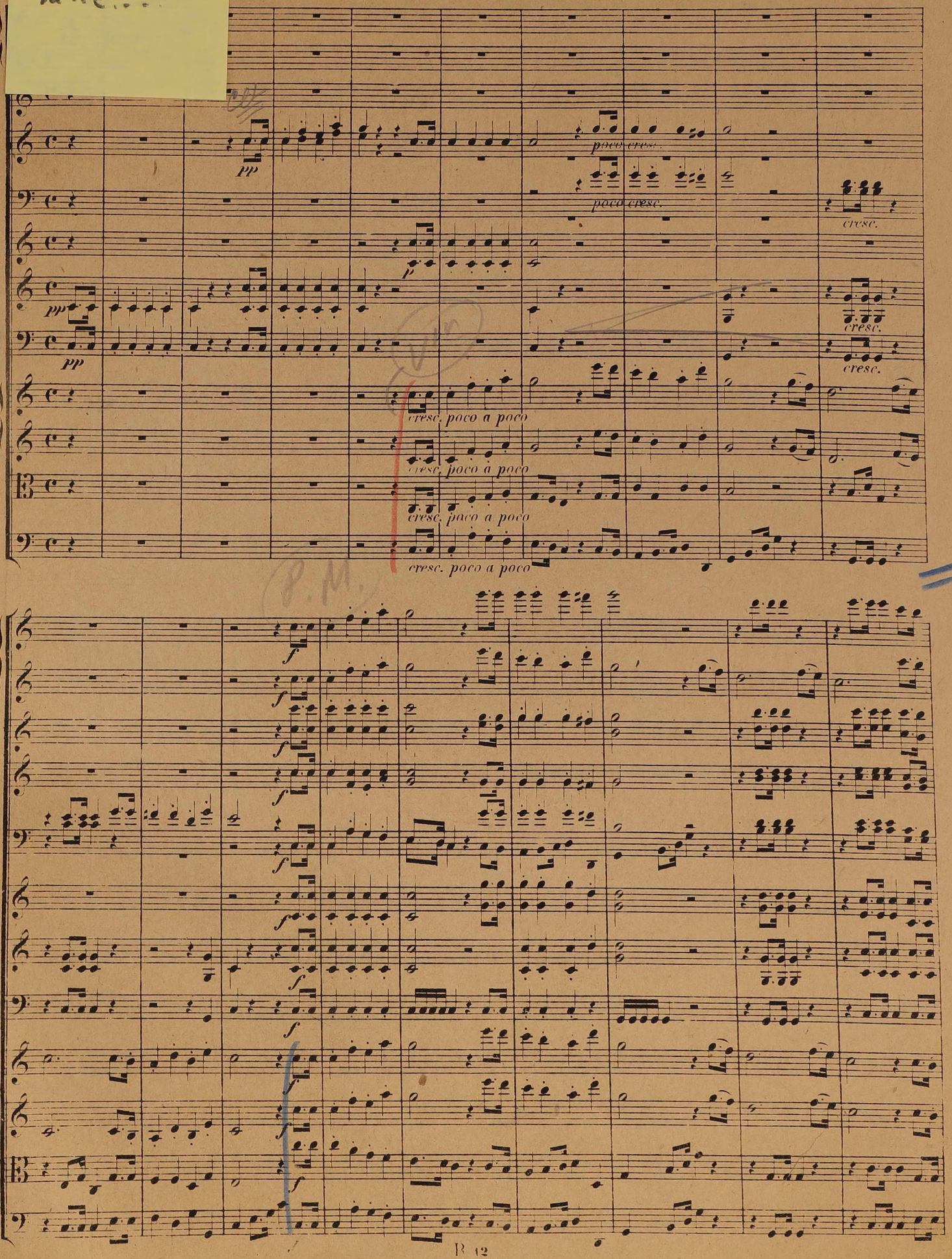
cresc.

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco



f

f

f

f

f

f

f

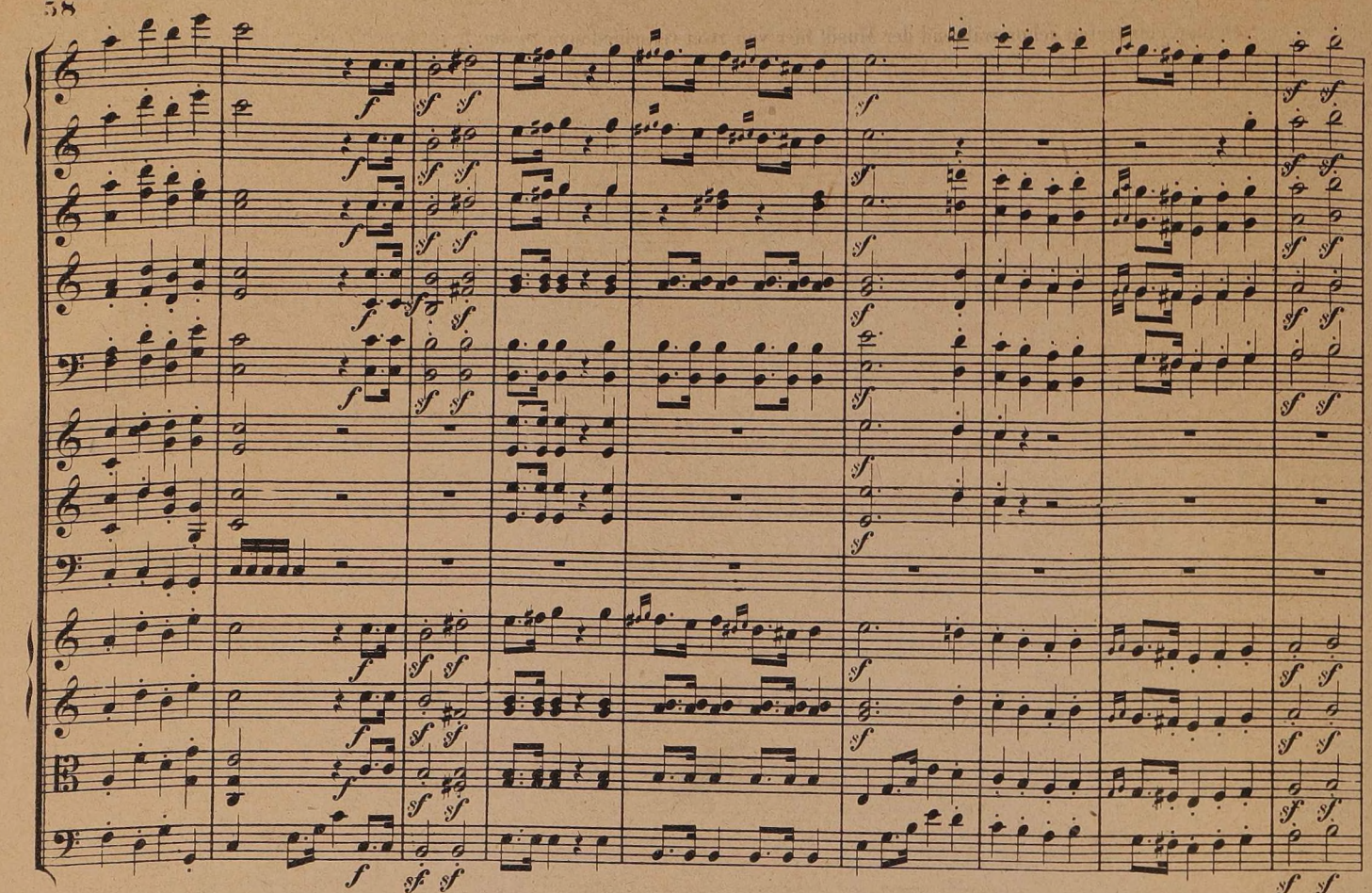
f

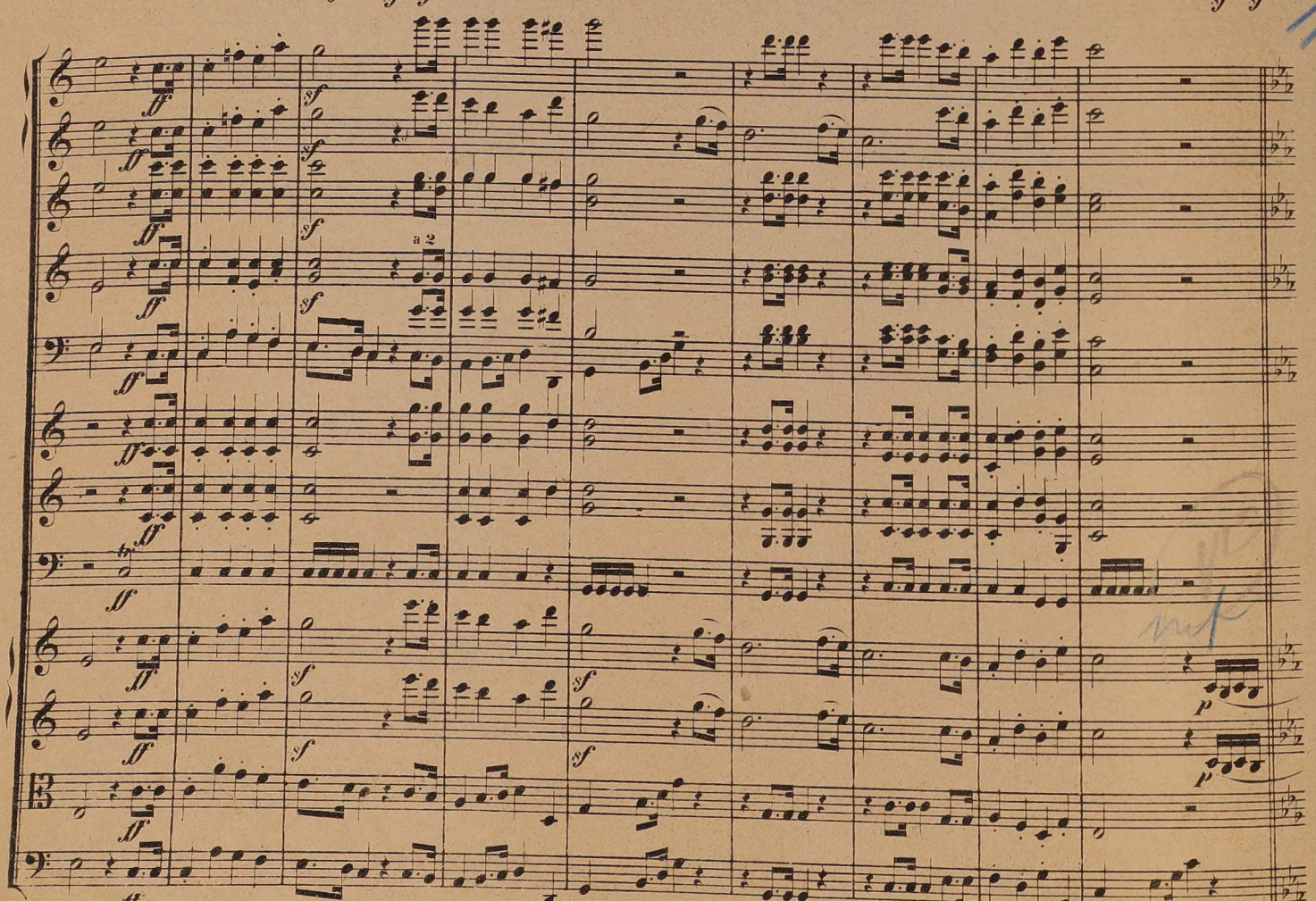
f

f

f

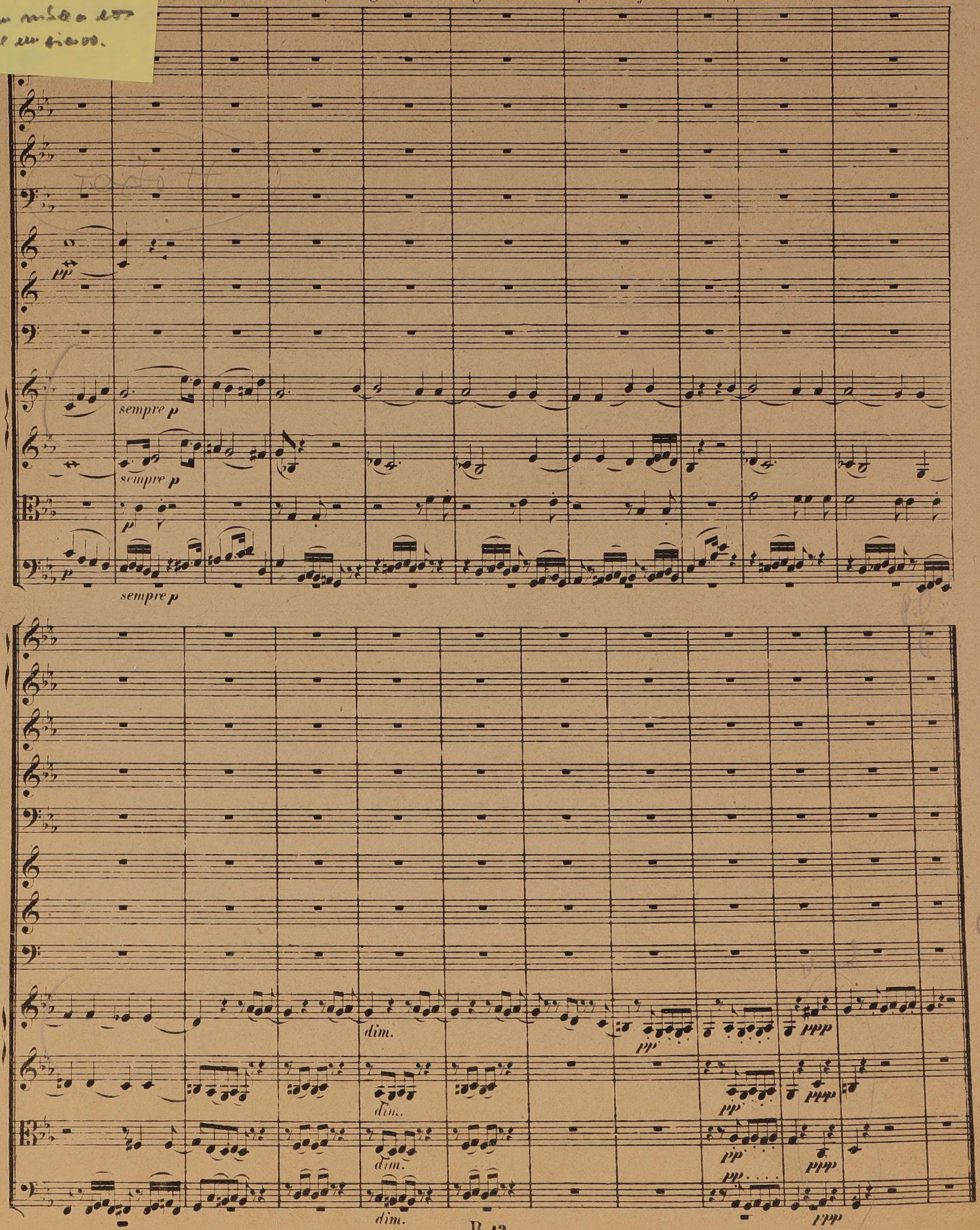
f





Der Vorhang wird aufgezogen.

ler treten schon während der Musik hier von zwei verschiedenen Seiten heraus, schleichen sich immer langsam
lerbühne, bis die Musik geendigt, alsdann fangen sie an zu sprechen, jedoch anfangs sehr langsam und furchtsam.



ZWISCHENA

„als diese Brust beschützt." Nach diesen Worte … noch ehe der Vorhang herunter gelassen.

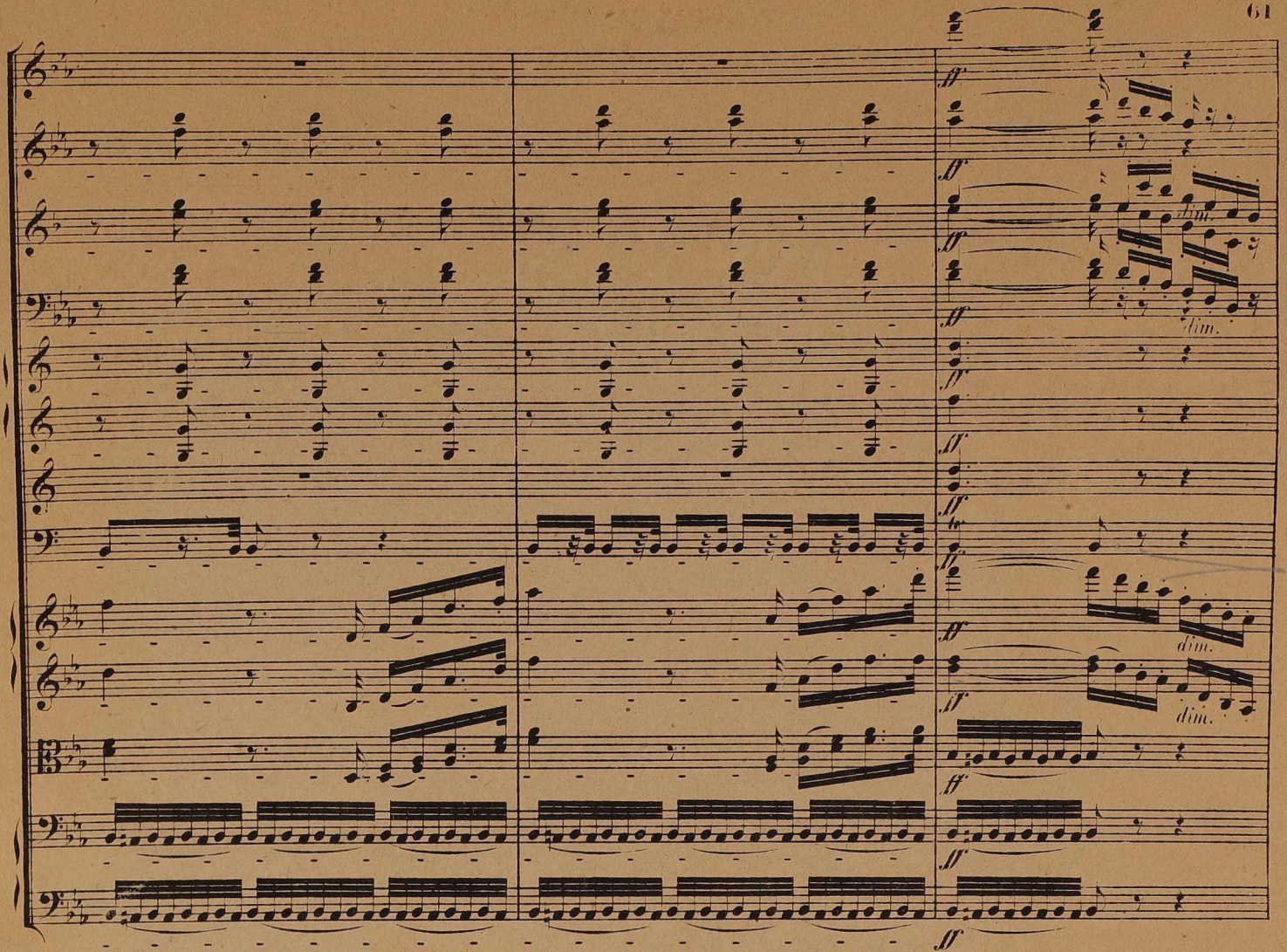
№ 6. Poco sostenuto e risoluto. Largh…

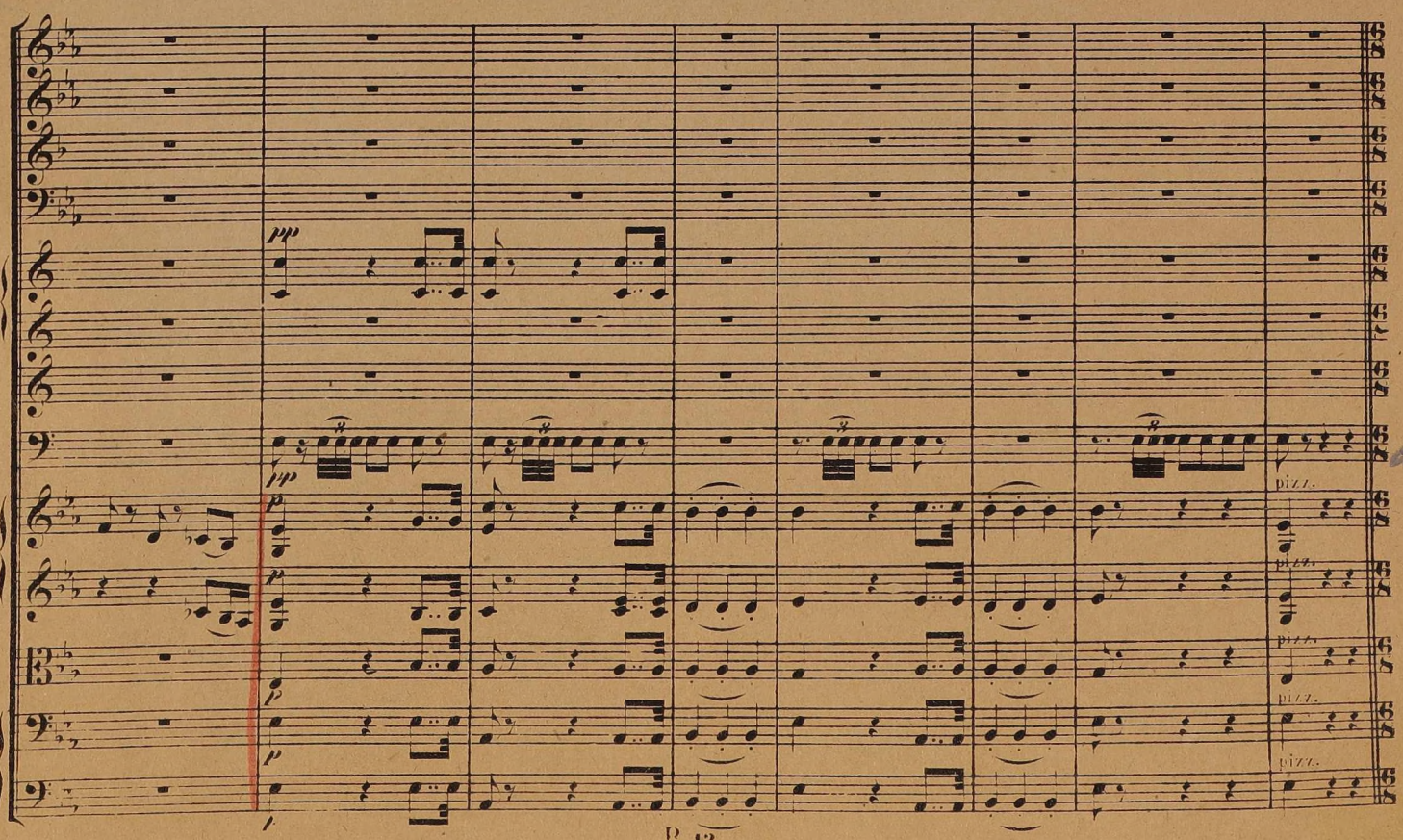
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Corni in Es.
Trombe in B.
Timpani in Es. B.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Basso.

sfz sempre

Der Vorhang fällt nieder.

cresc.


ff
dim.


pp
p
pizz.

Por los ojos de Clara que llora la luz de ellas
fluir parece en el flamenco suelo—

Nº 6

Andante agitato.

p

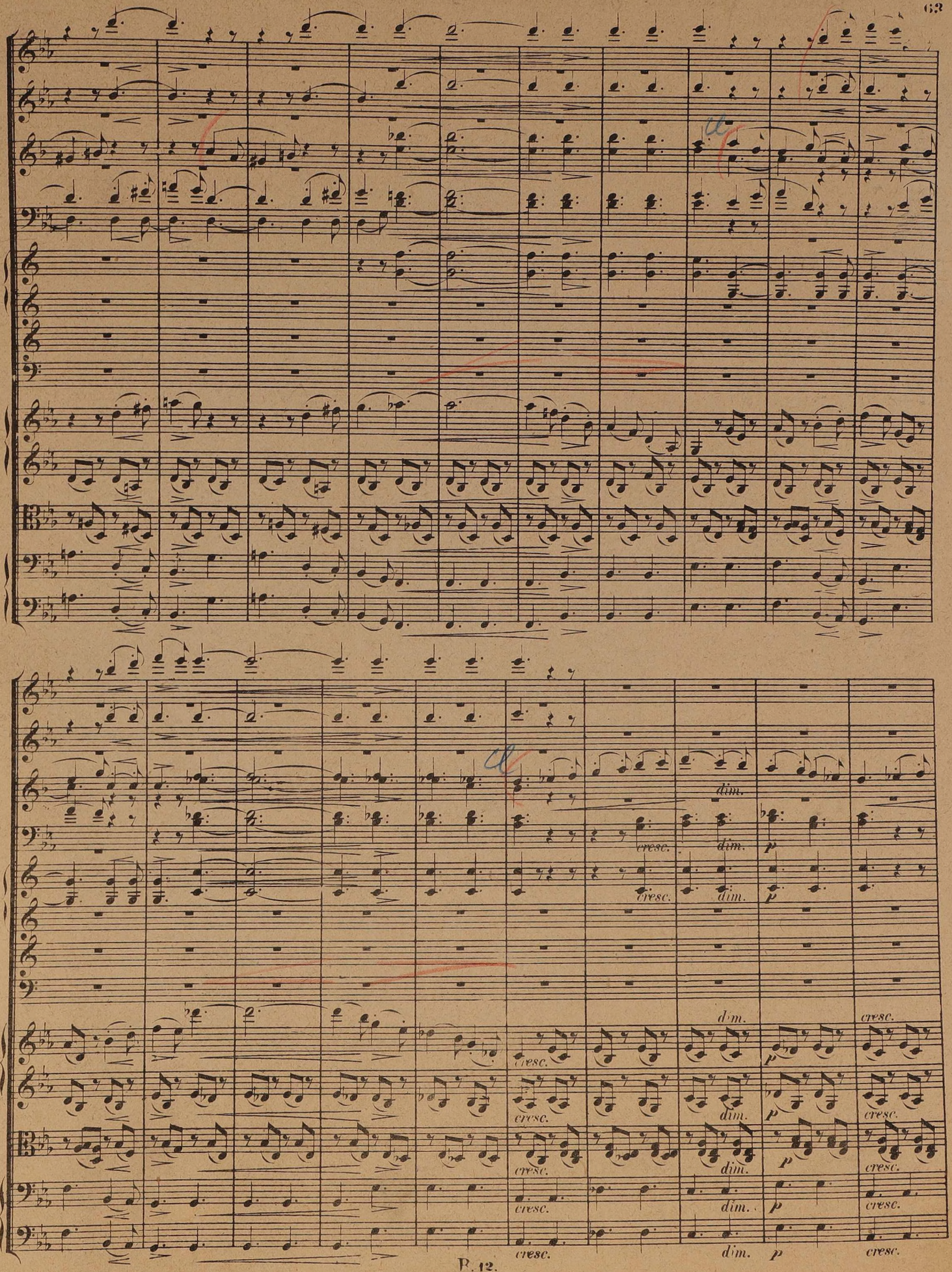
sotto voce molto ligato ed espressivo

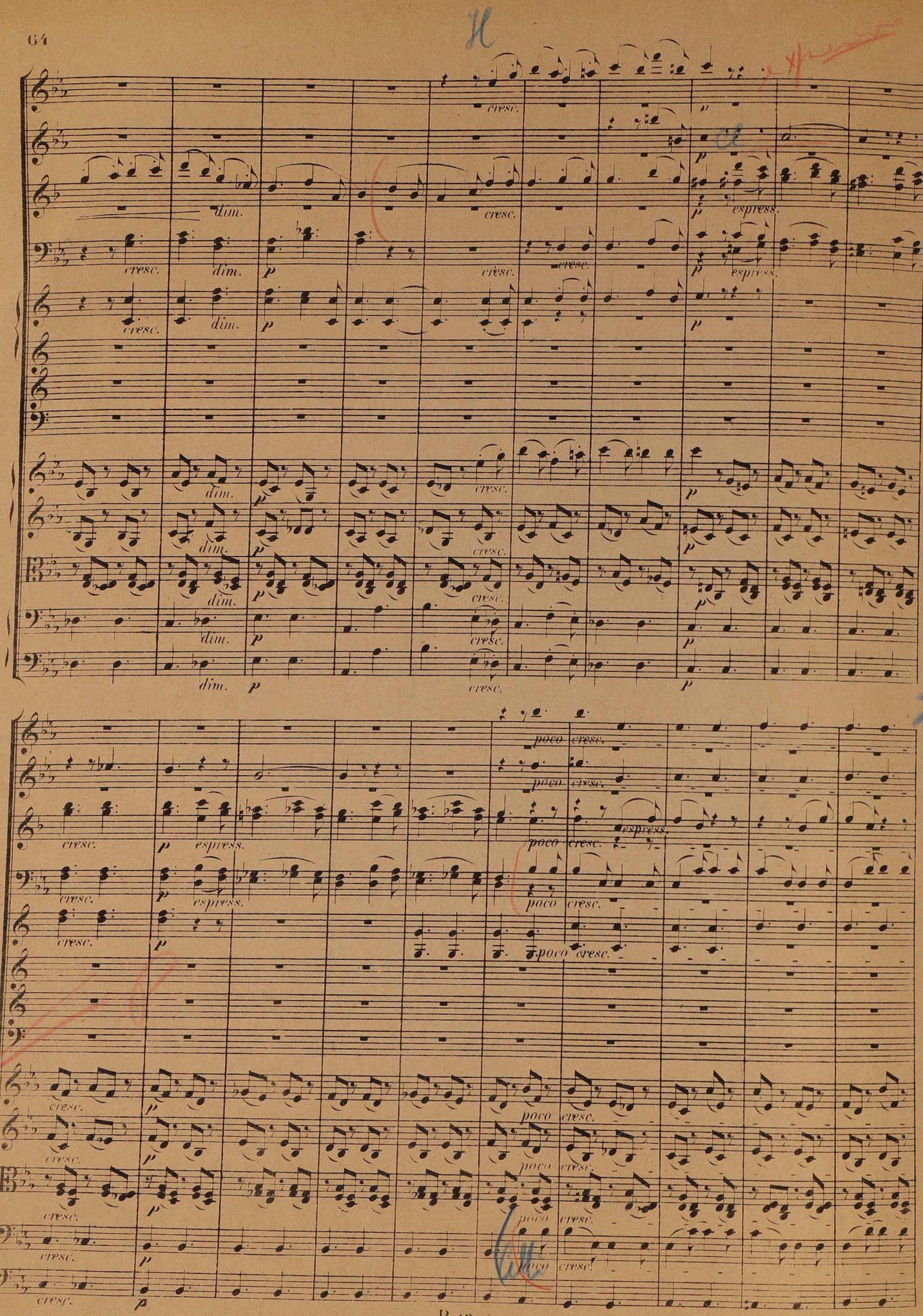
arco

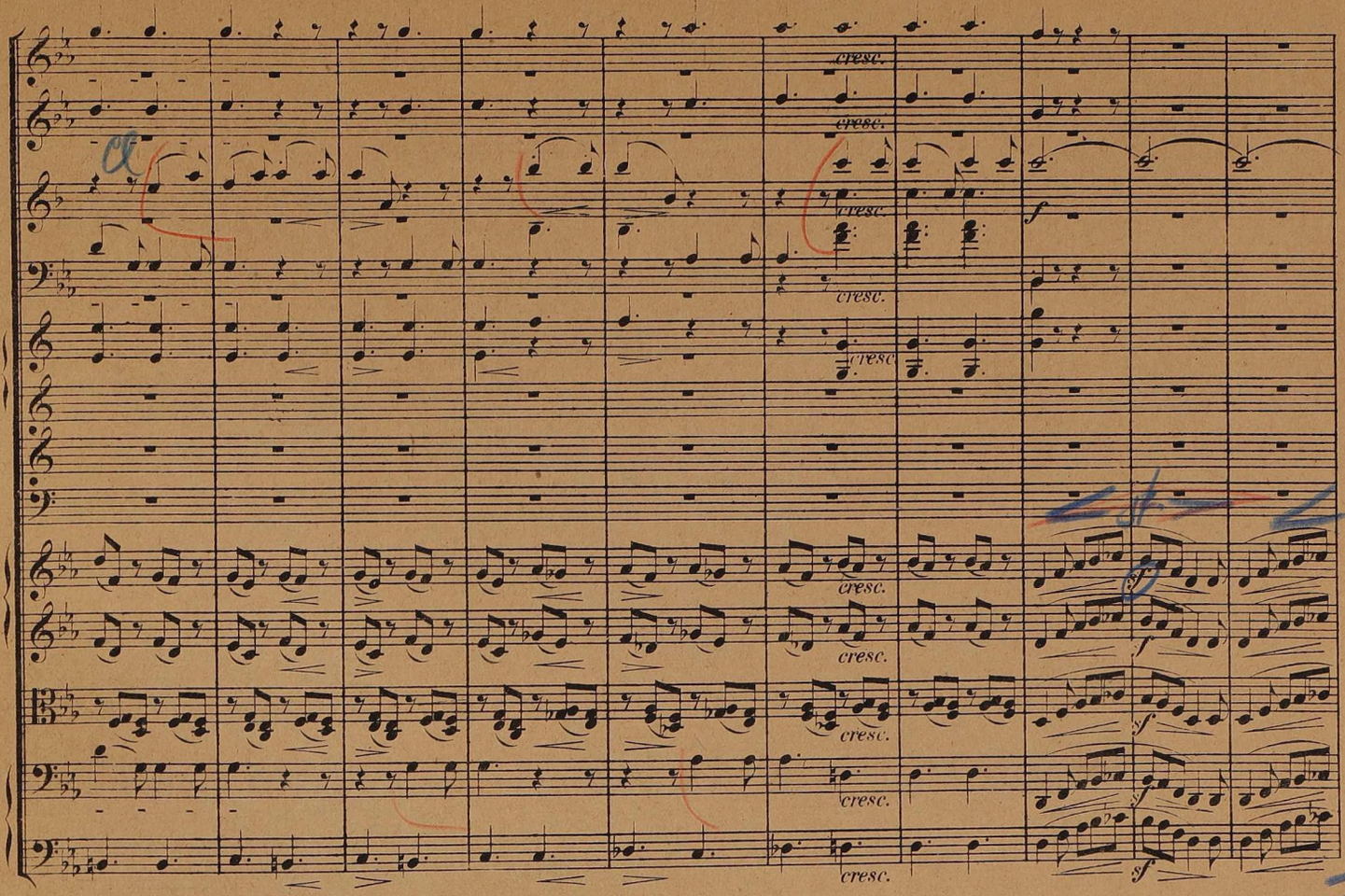
molto ligato

espress.

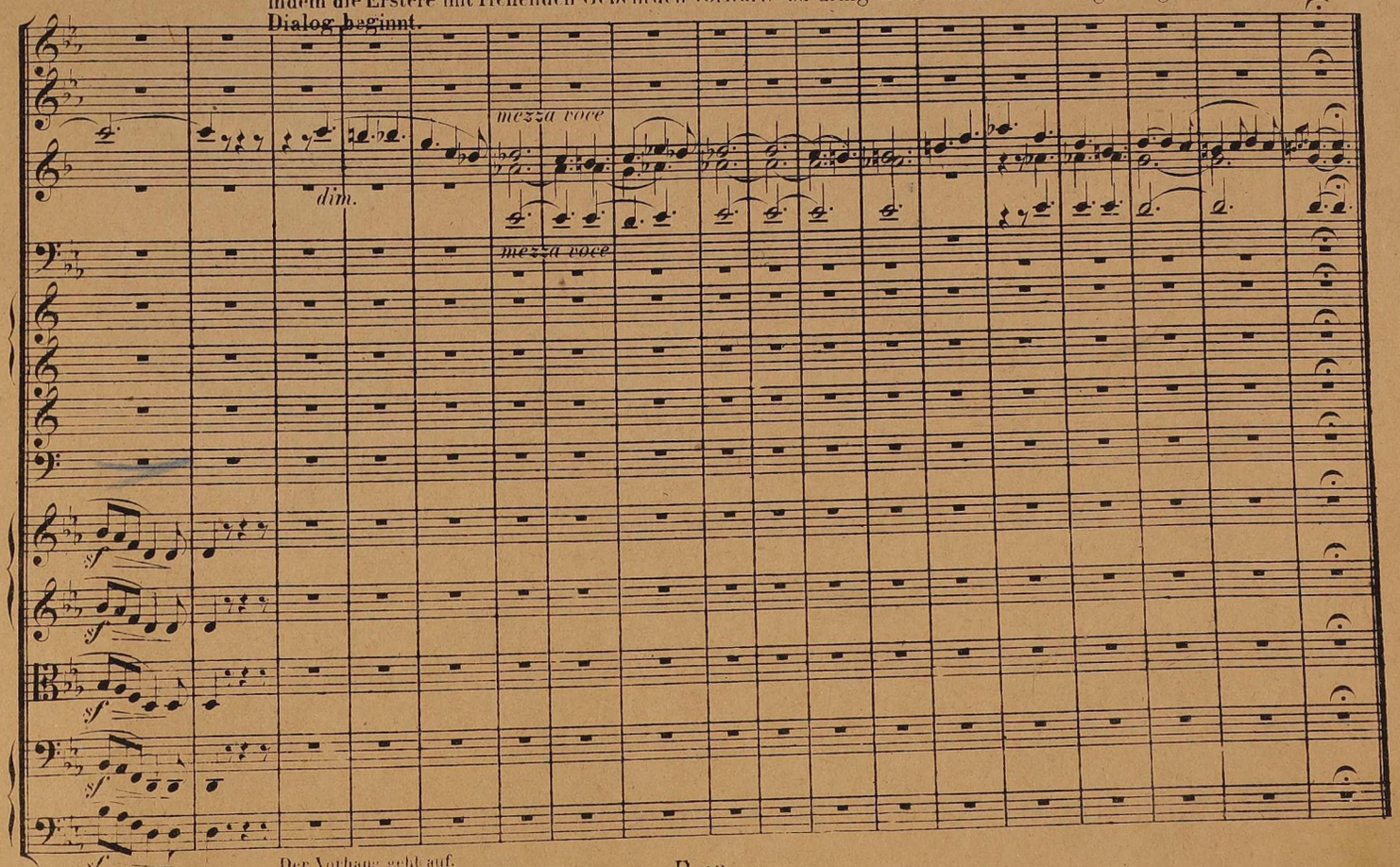
l. espress


cresc.
dim.
p


cresc.
dim.
p
espress.
poco



Hier treten Clärchen und Braekenburg heraus, der Letztere Clärchen immer zurückhaltend, zurückbedeutend indem die Erstere mit flehenden Gebehrden vorwärts zu dringen sucht, bis die Musik geendigt, worauf der Dialog beginnt.

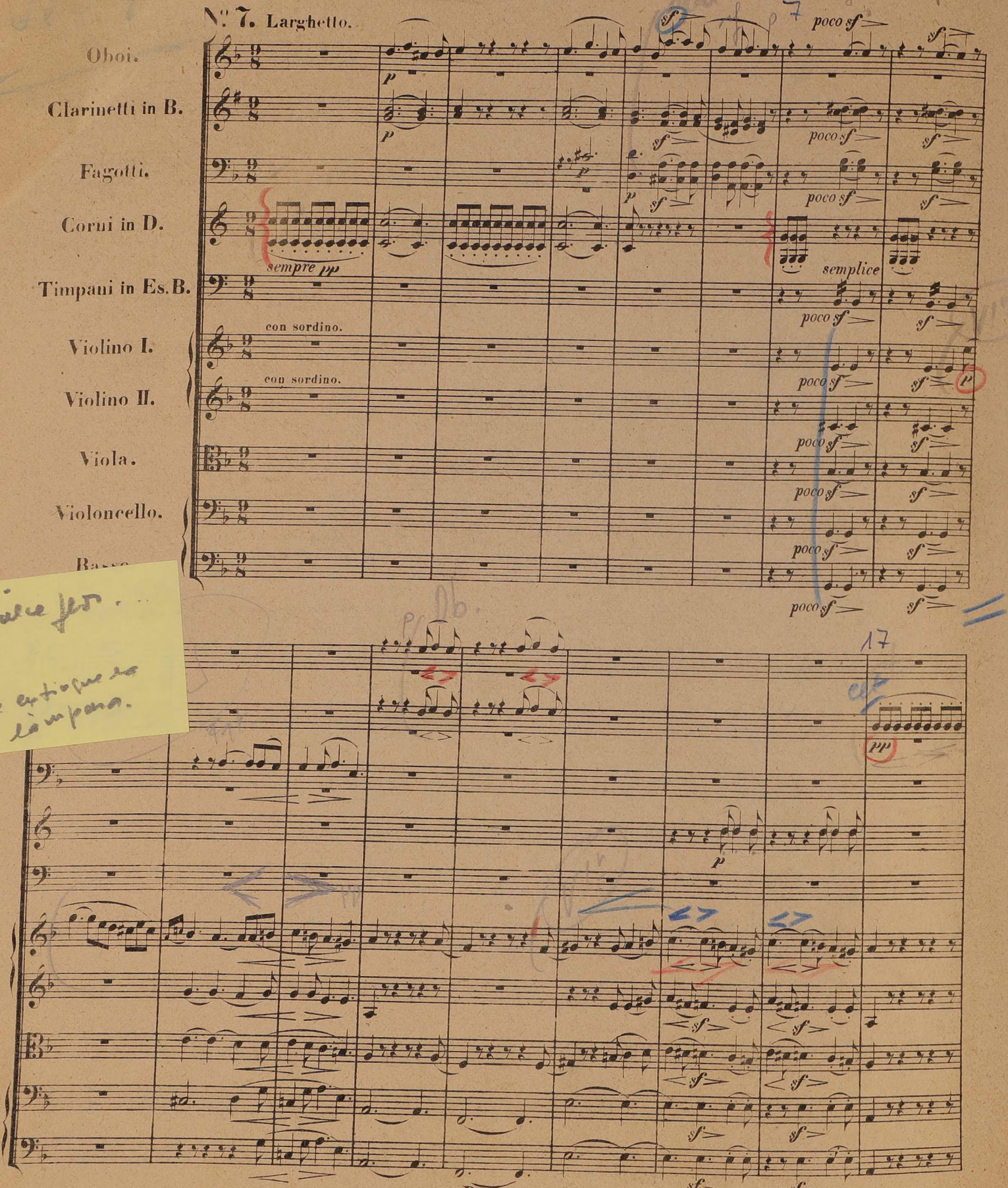


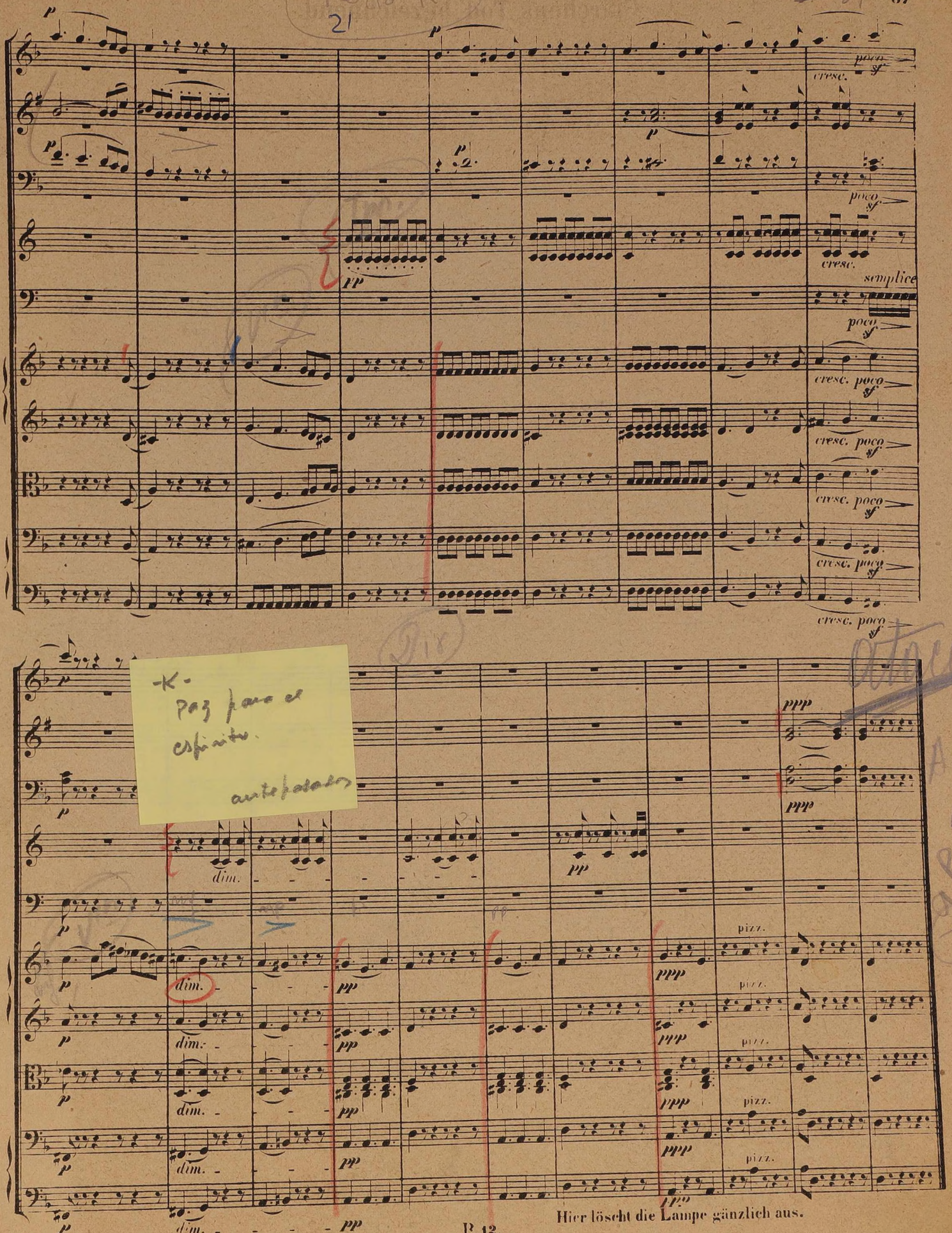
Der Vorhang geht auf.

Clärchens Tod bezeichnend.

Das Orchester fällt sogleich, nachdem Brackenburg abgegangen, ein.

N°. 7. Larghetto.

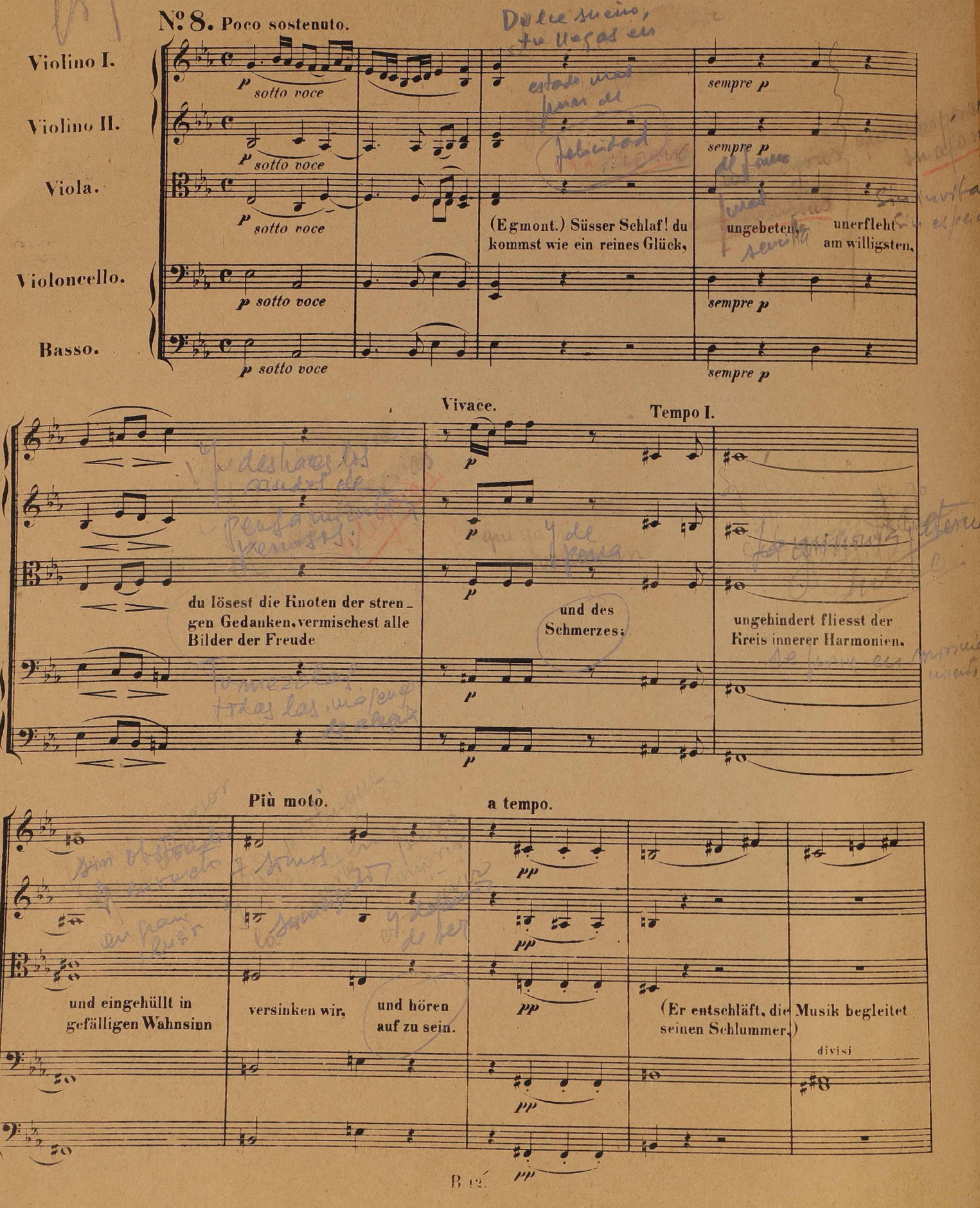




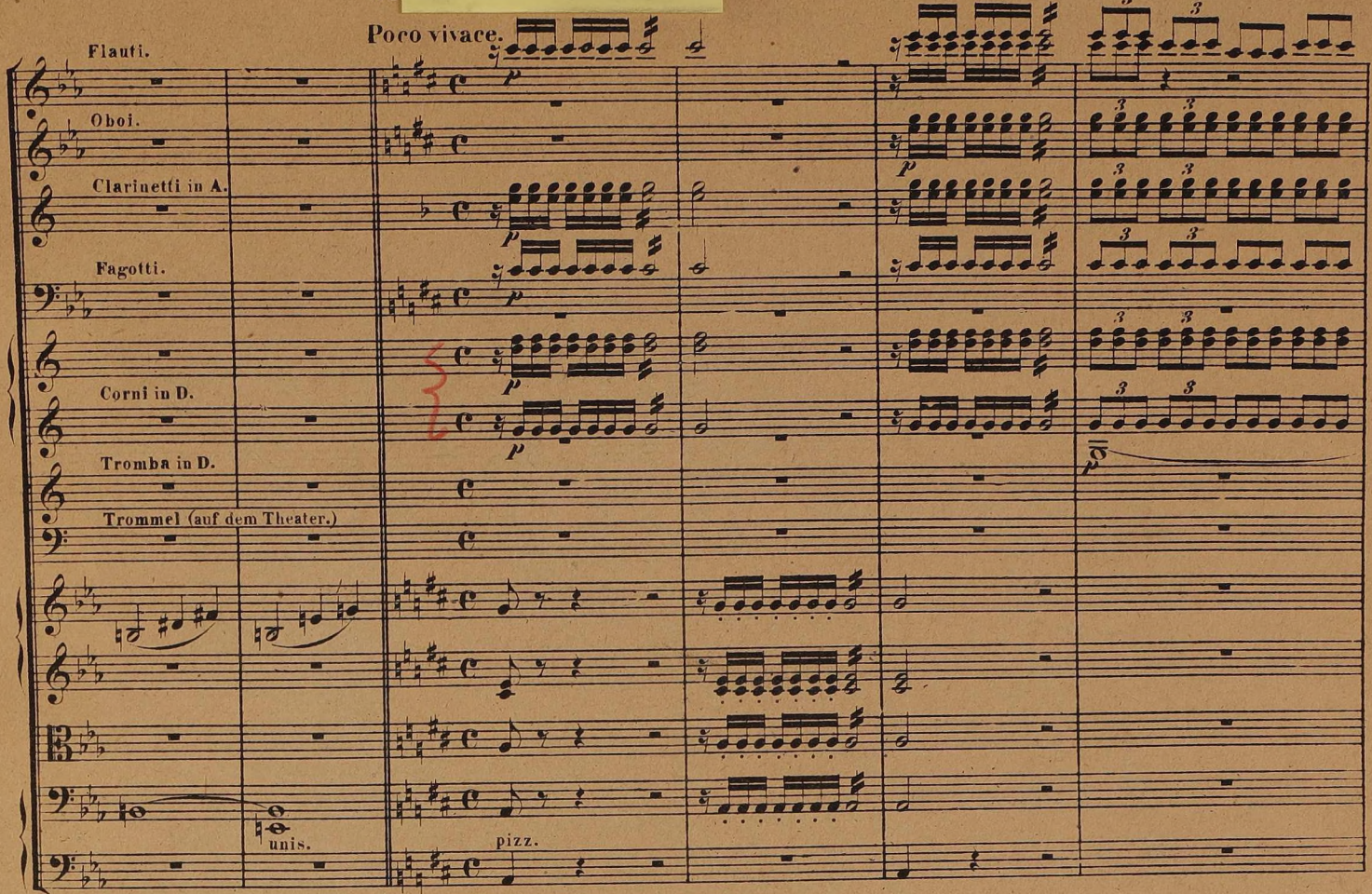
Hier löscht die Lampe gänzlich aus.

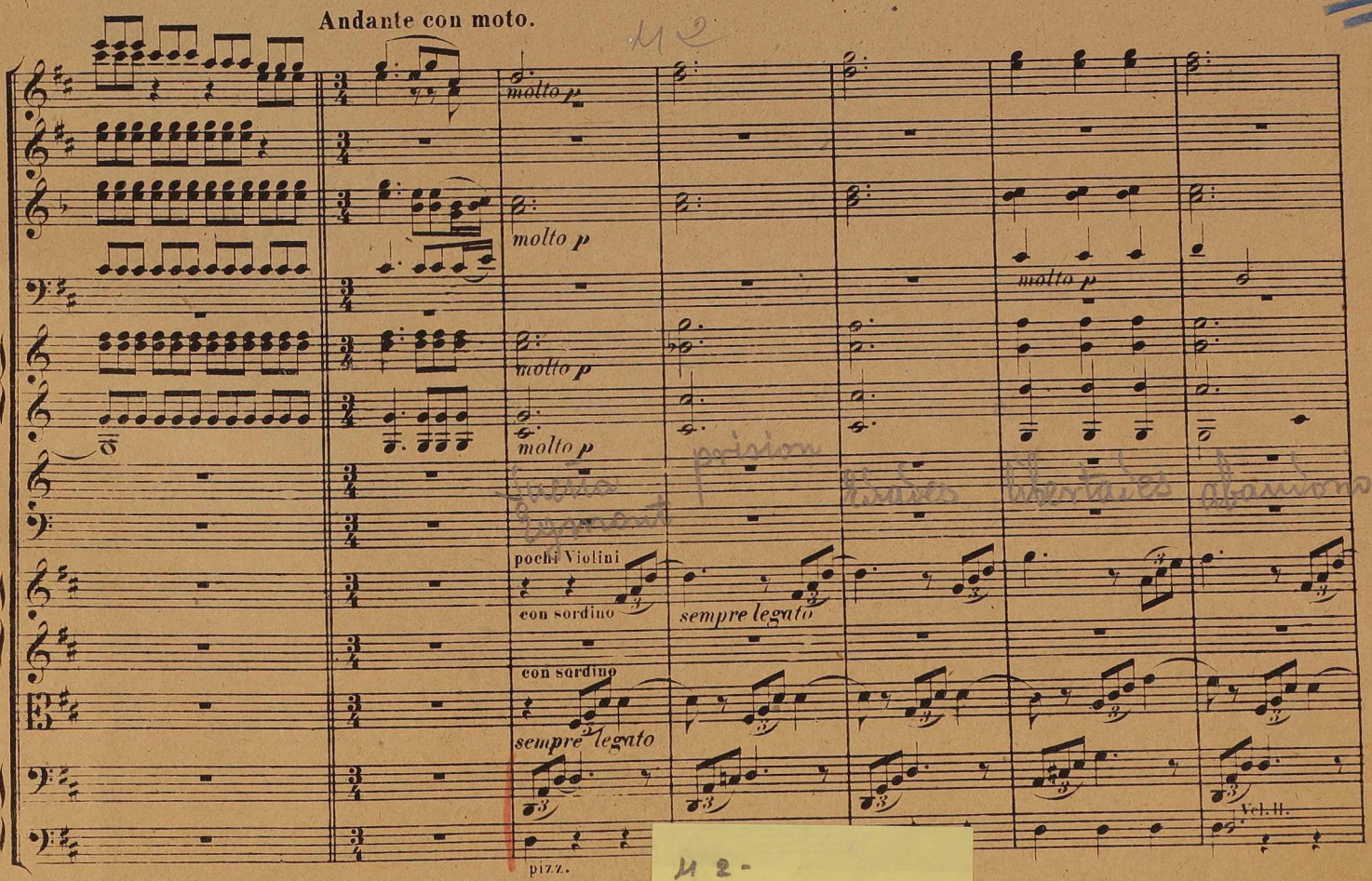
MELODRAMA.

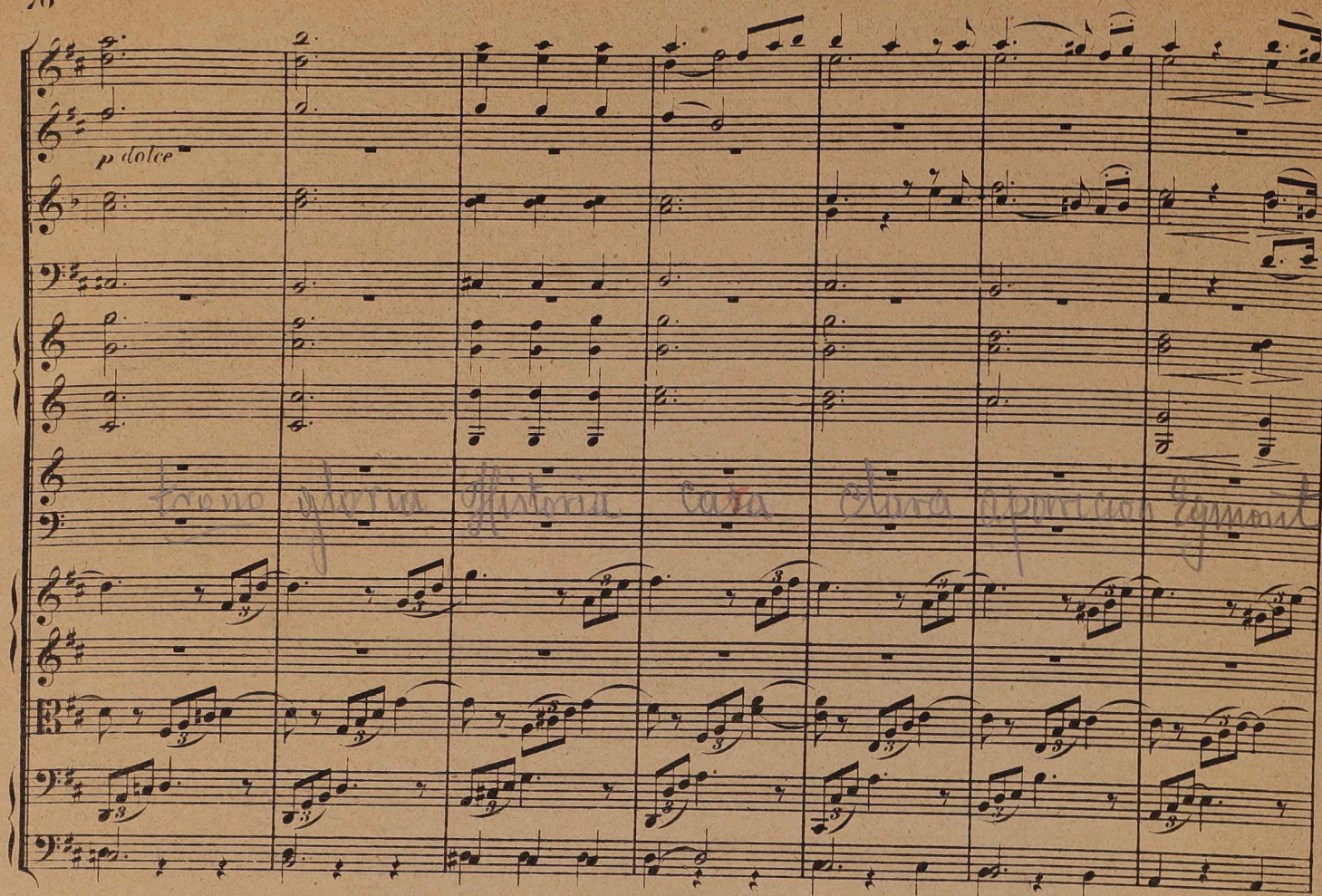
Die Musik fängt an, sobald sich Egmont aufs Ruhebett gesetzt hat.

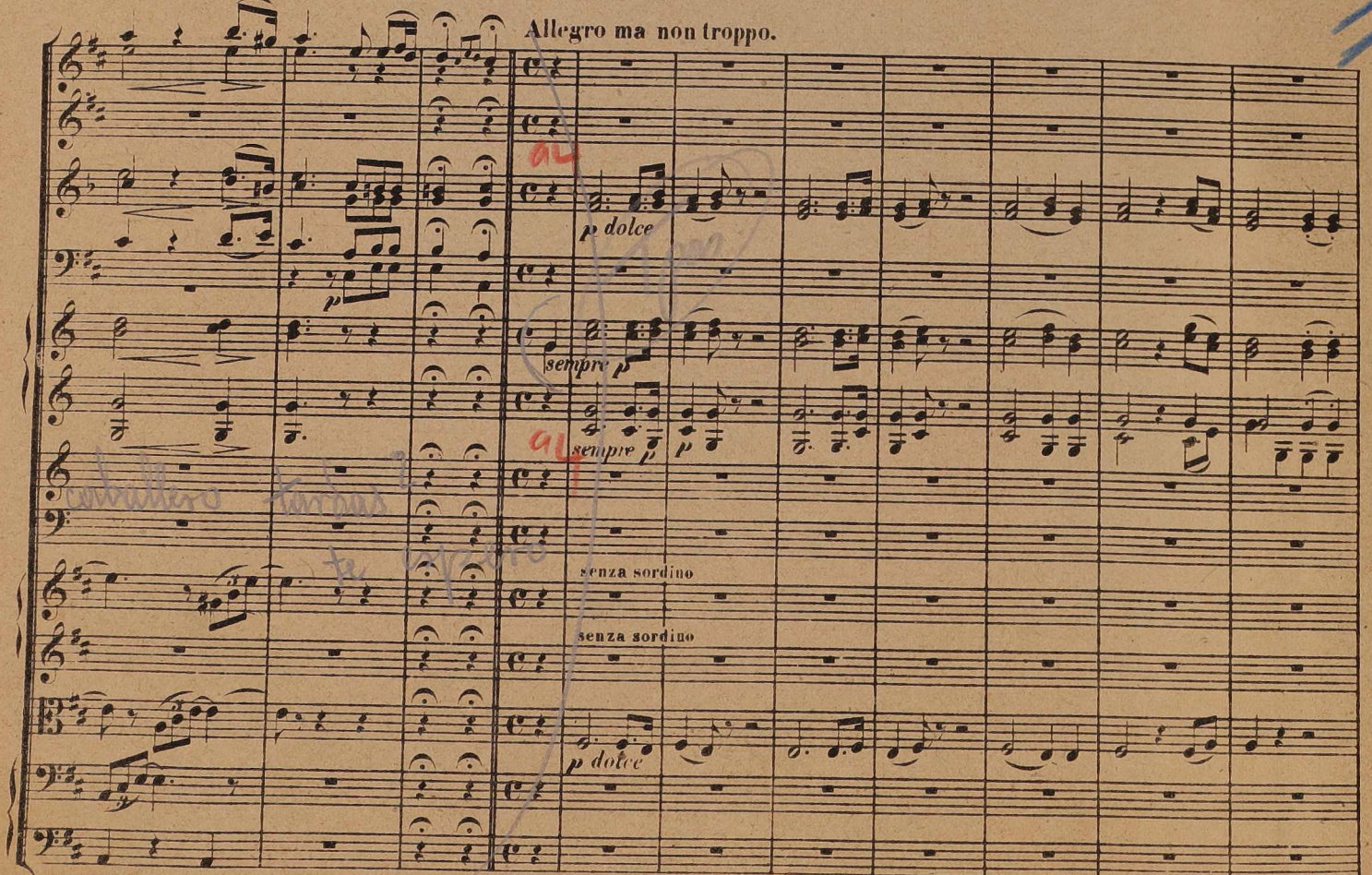


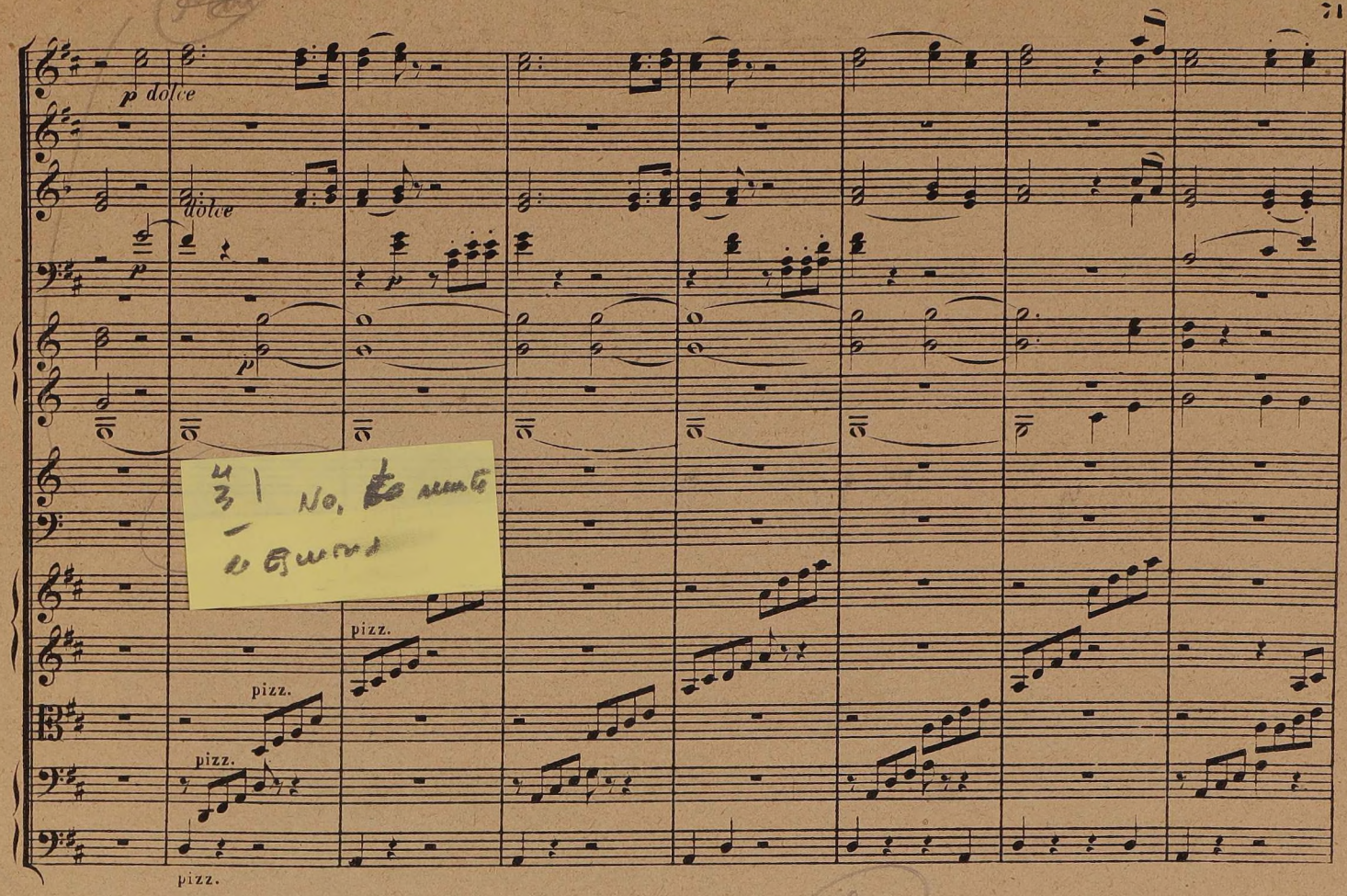
B… …ckt man die Erscheinung, welche nach und nach aus den
Wo…

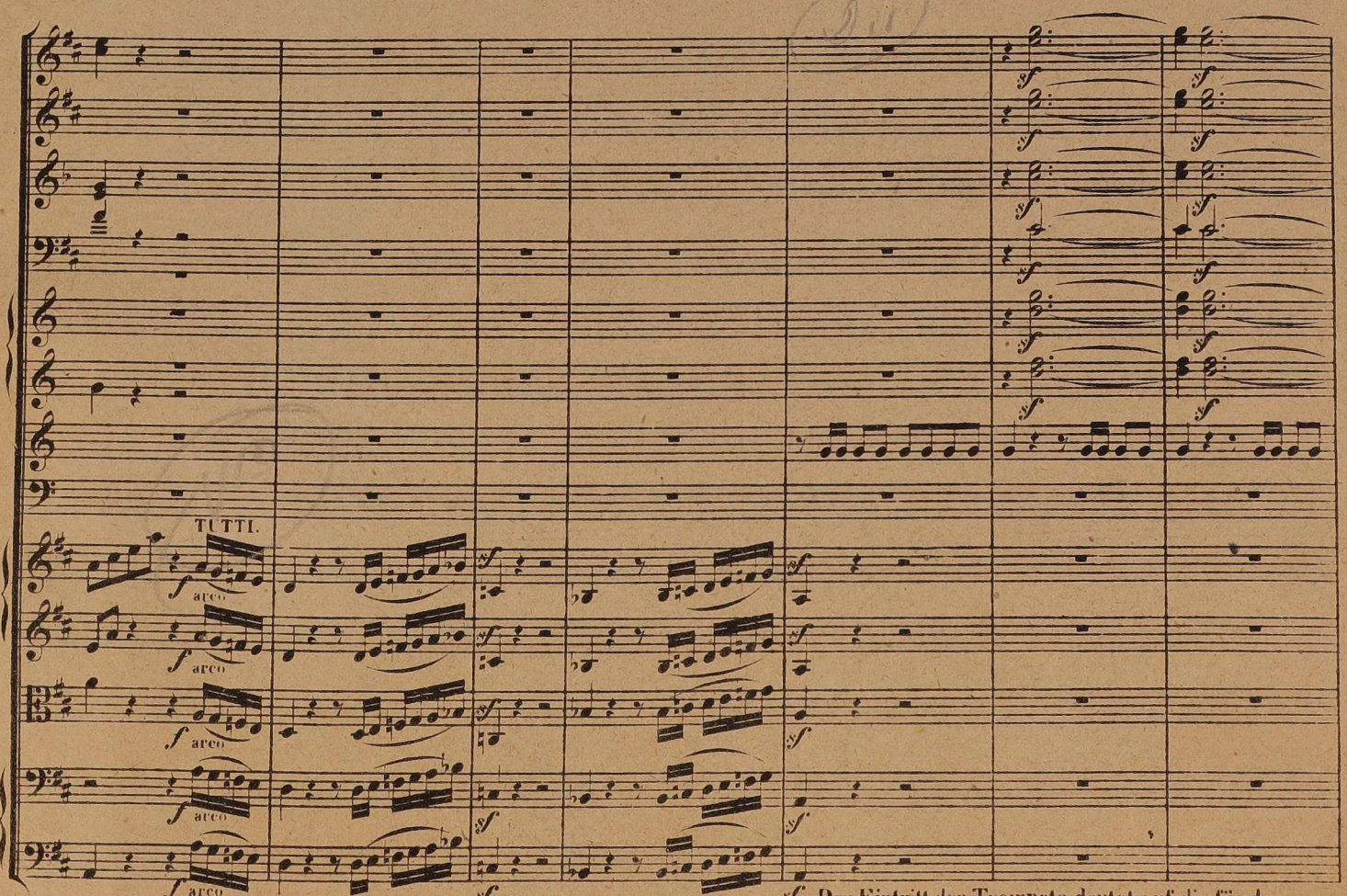





p dolce

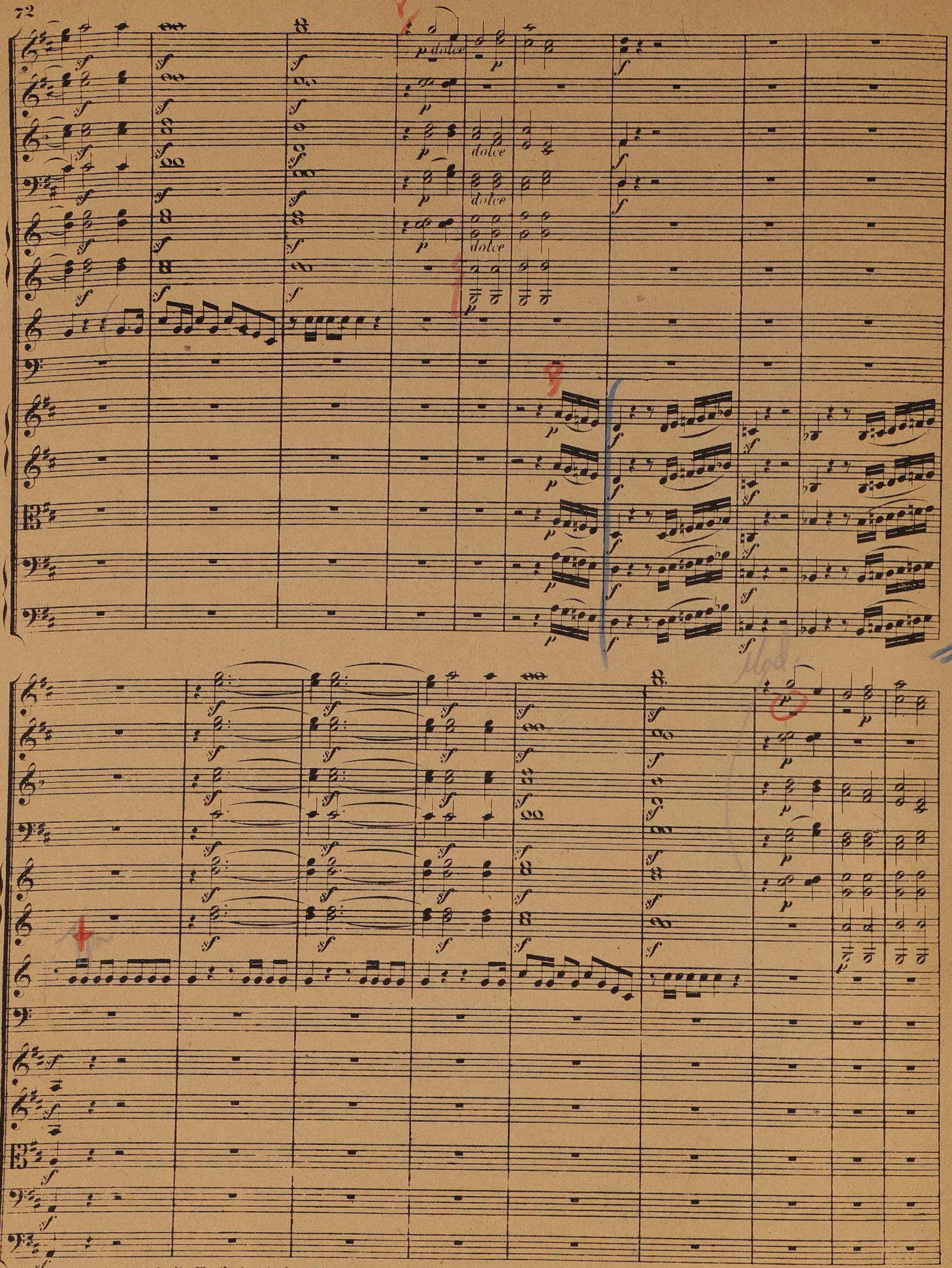

Allegro ma non troppo.
p dolce
sempre p
sempre p
senza sordino
senza sordino
p dolce



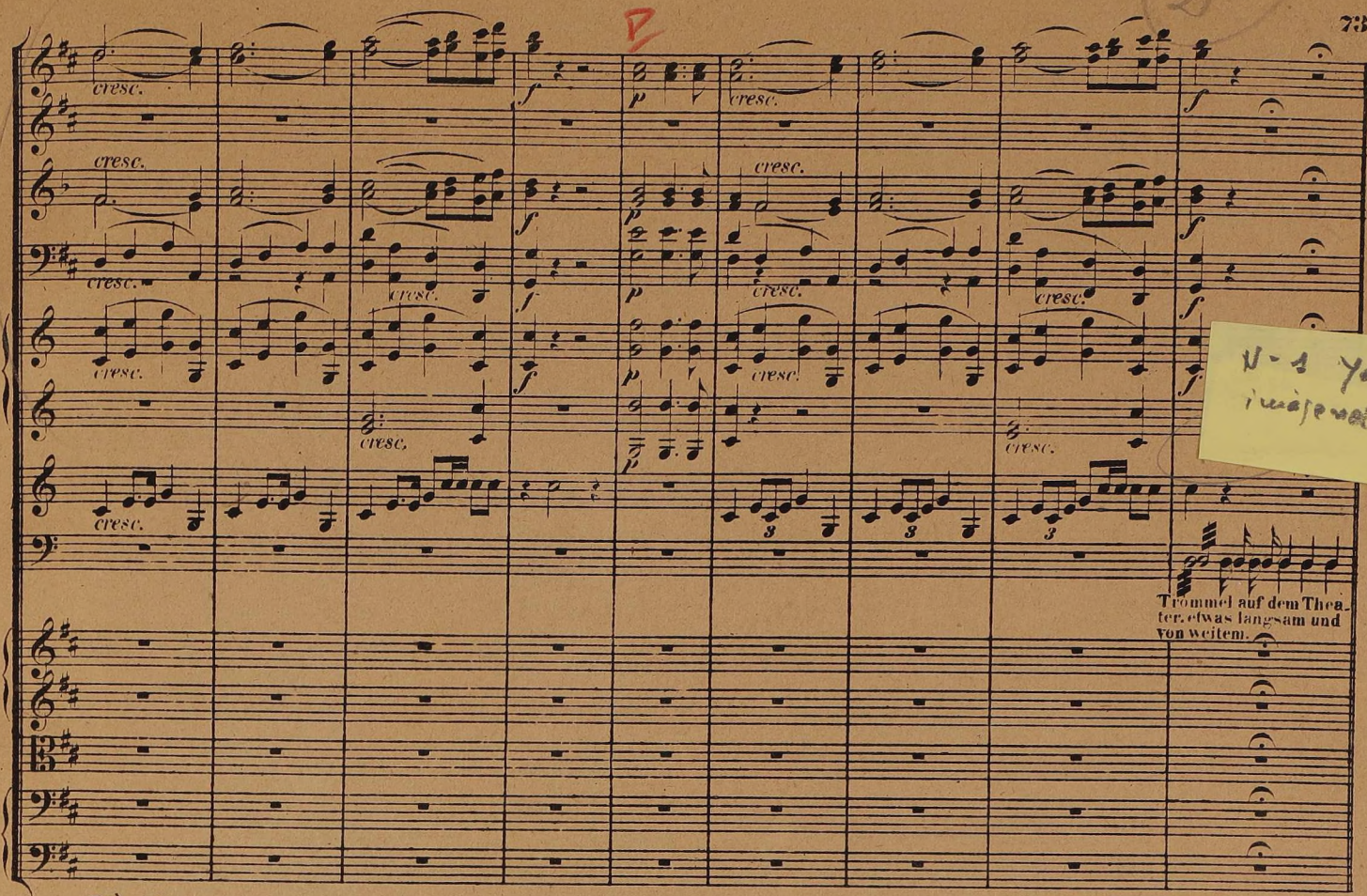


Egmonts Tod andeutend.

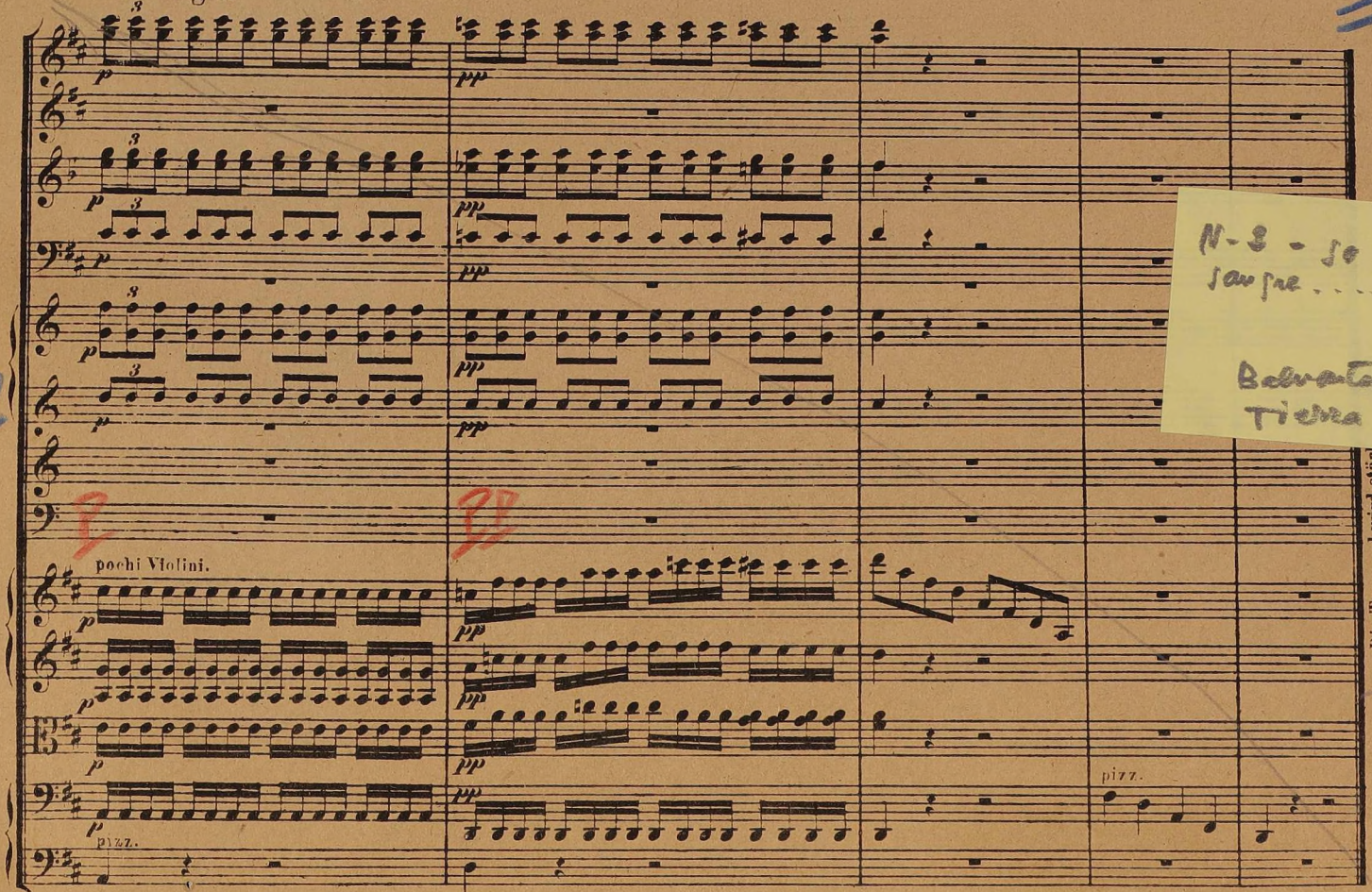
sf Der Eintritt der Trompete deutet auf die für das Vaterland gewonnene Freiheit.



Hier nähert sich die Freiheit mit dem Kranze dem Haupte Egmonts.



Più Allegro.



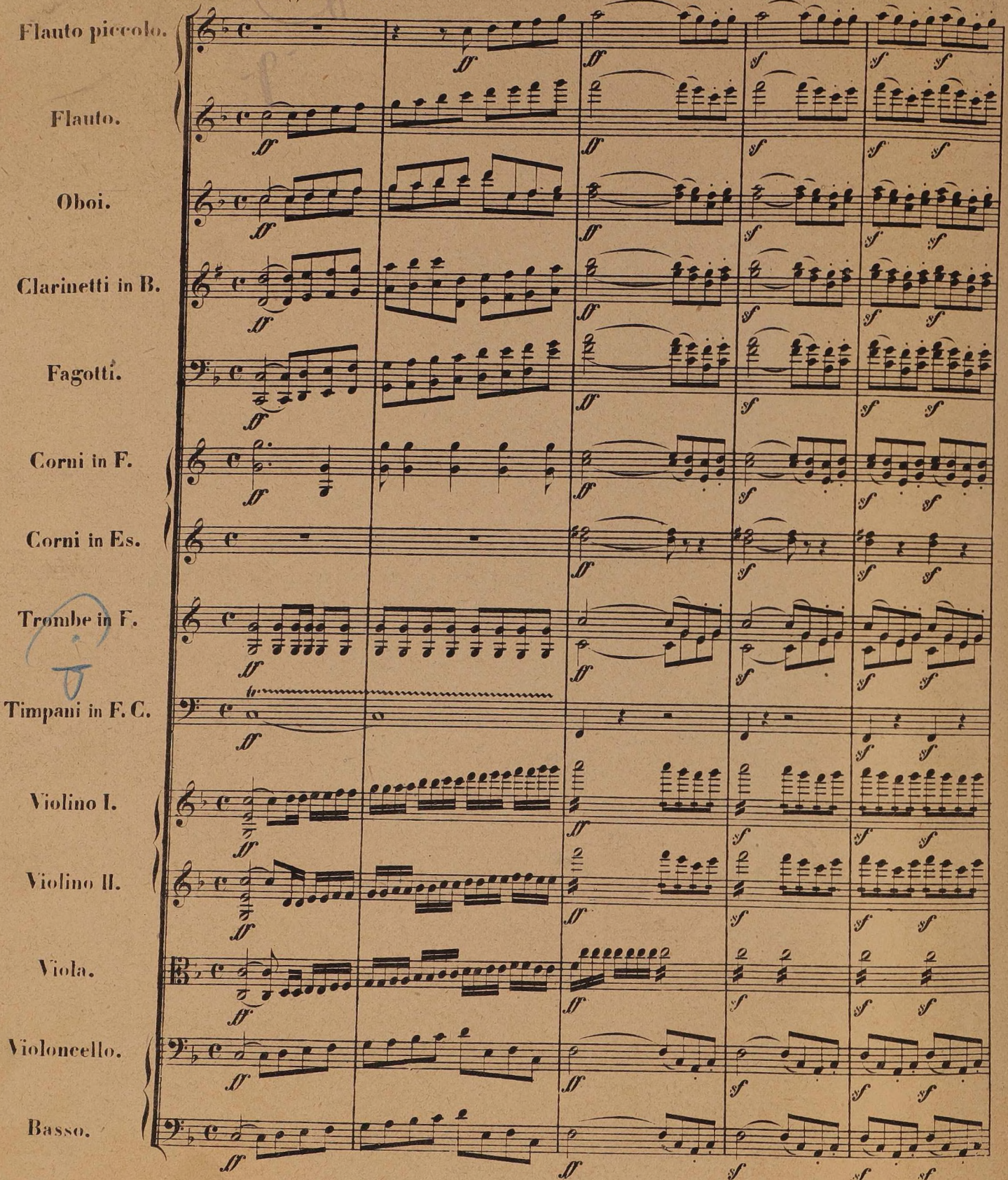
Hier verschwindet die Erscheinung.

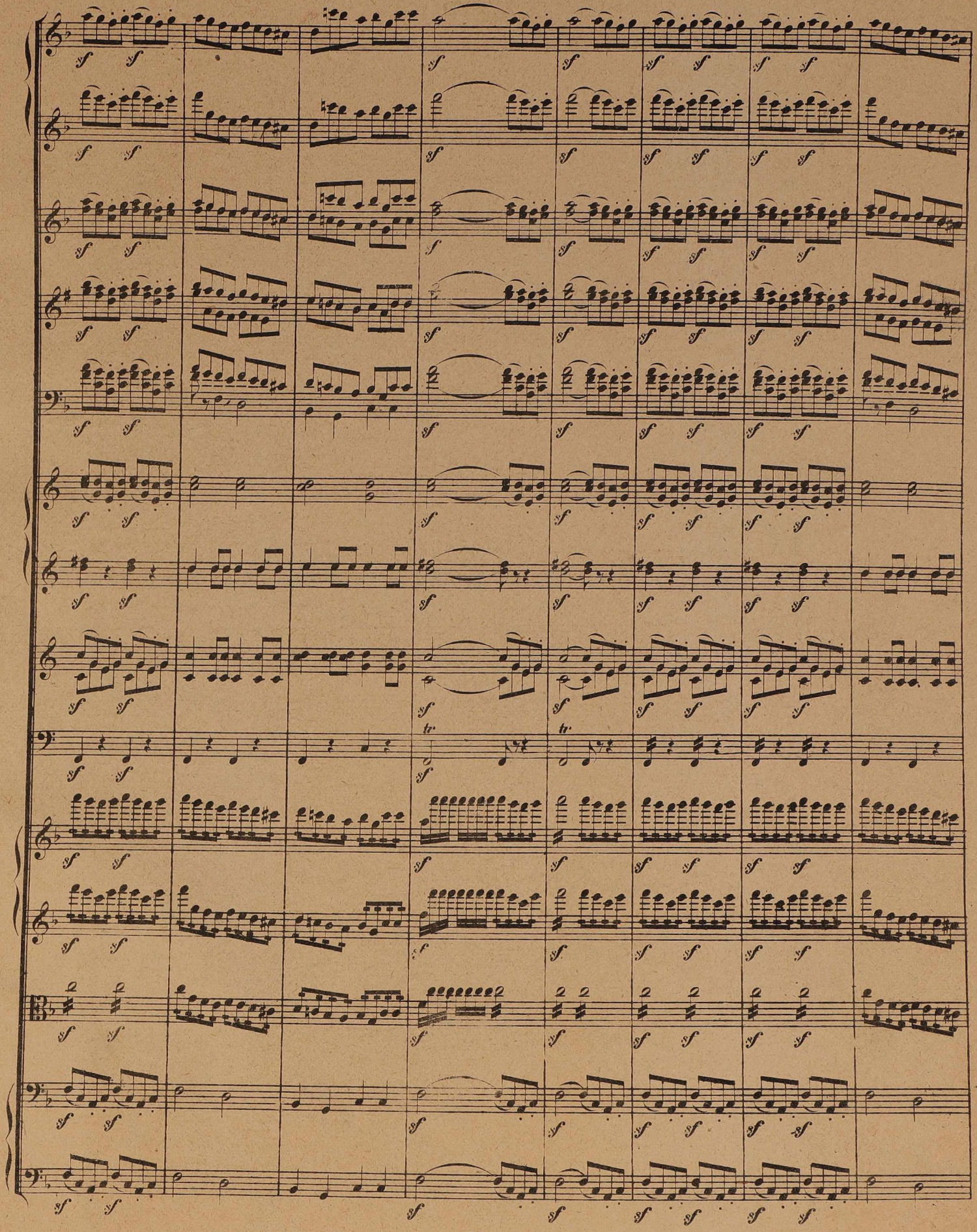
Die Trommel wird stärker

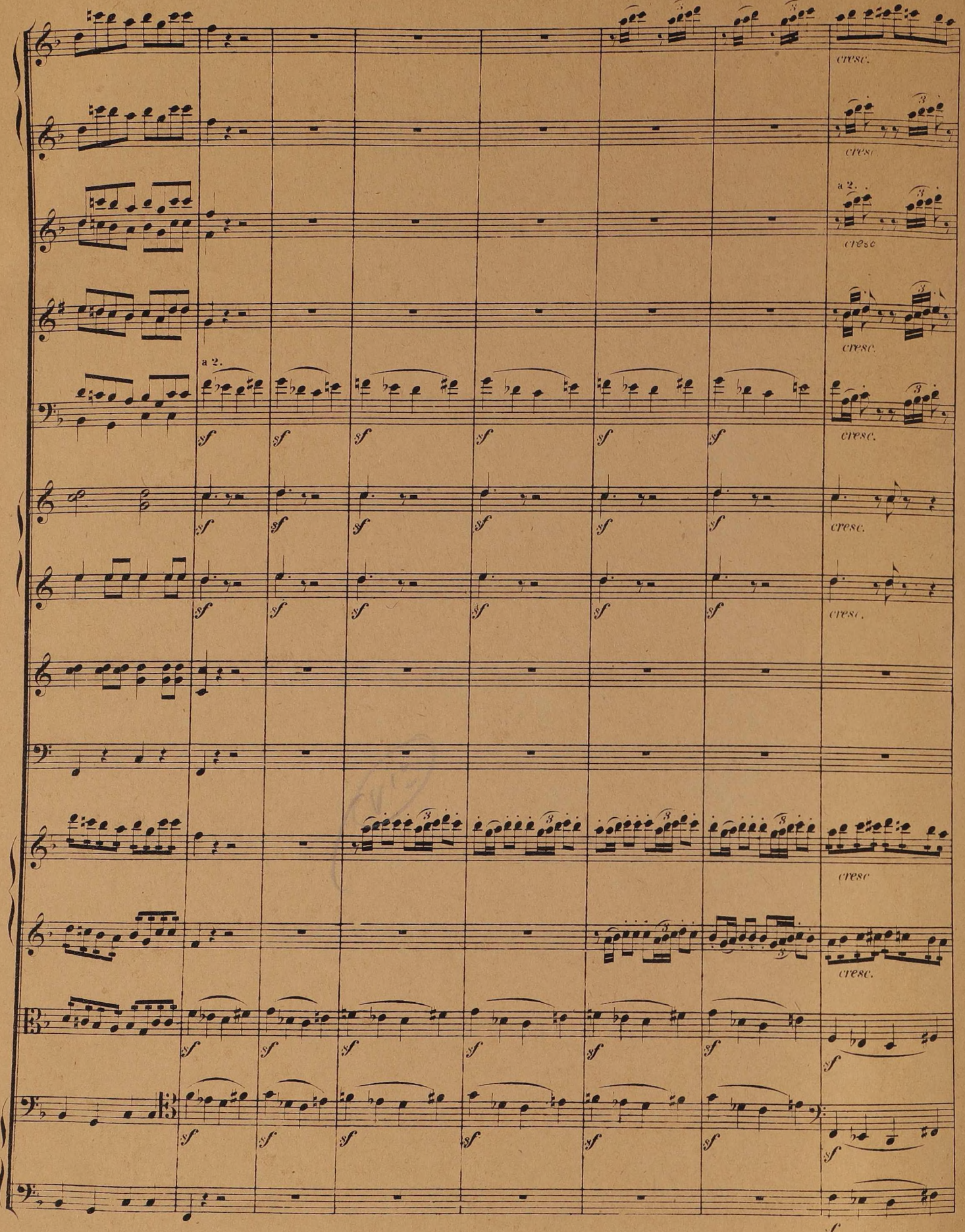
SIEGESSYMPHONIE.

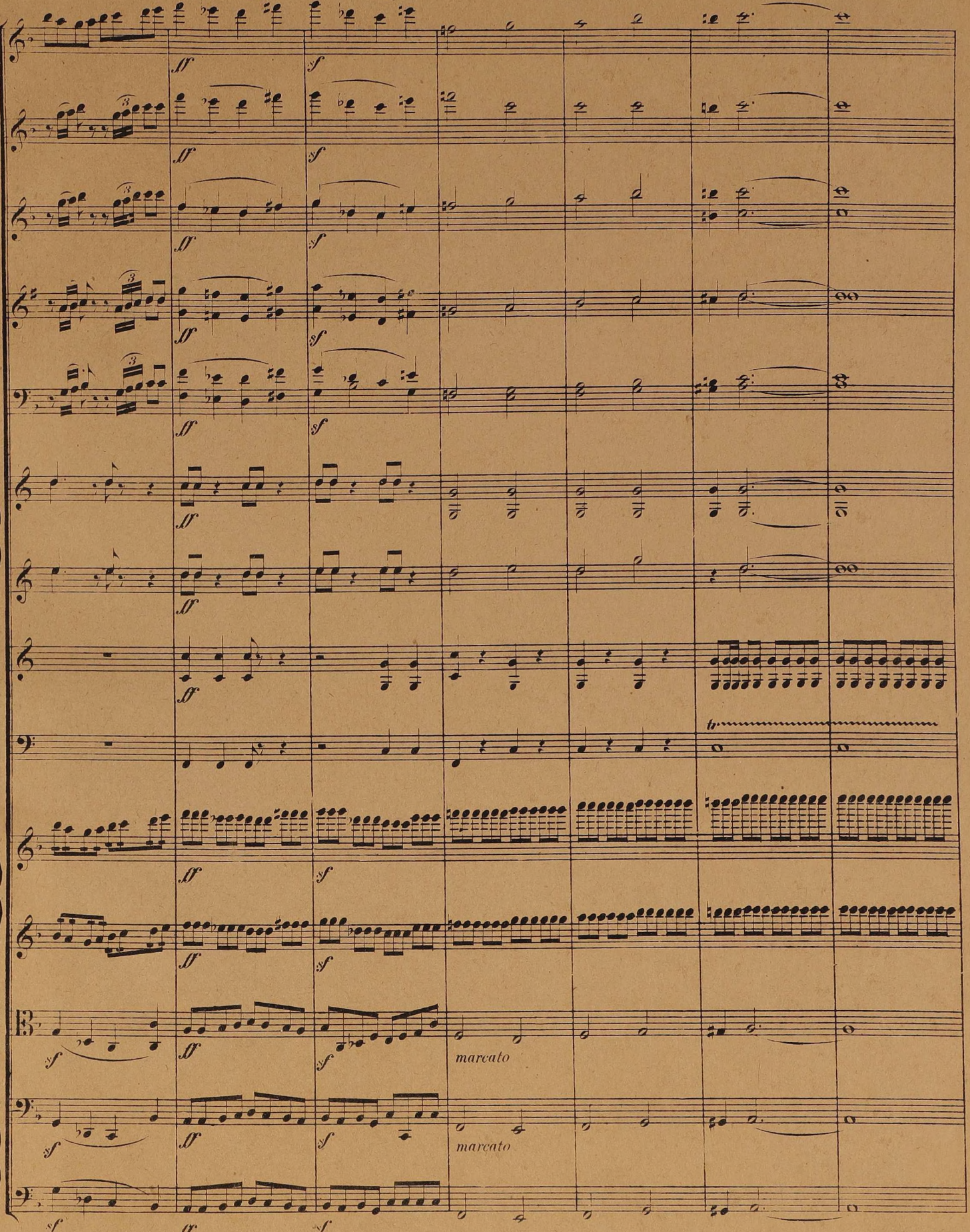
(Egmont: Schützt eure Güter! Und euer Liebstes zu erretten, fallt freudig, wie ich euch ein Beispiel gebe.) Nach diesen Worten fällt das Orchester rasch ein.

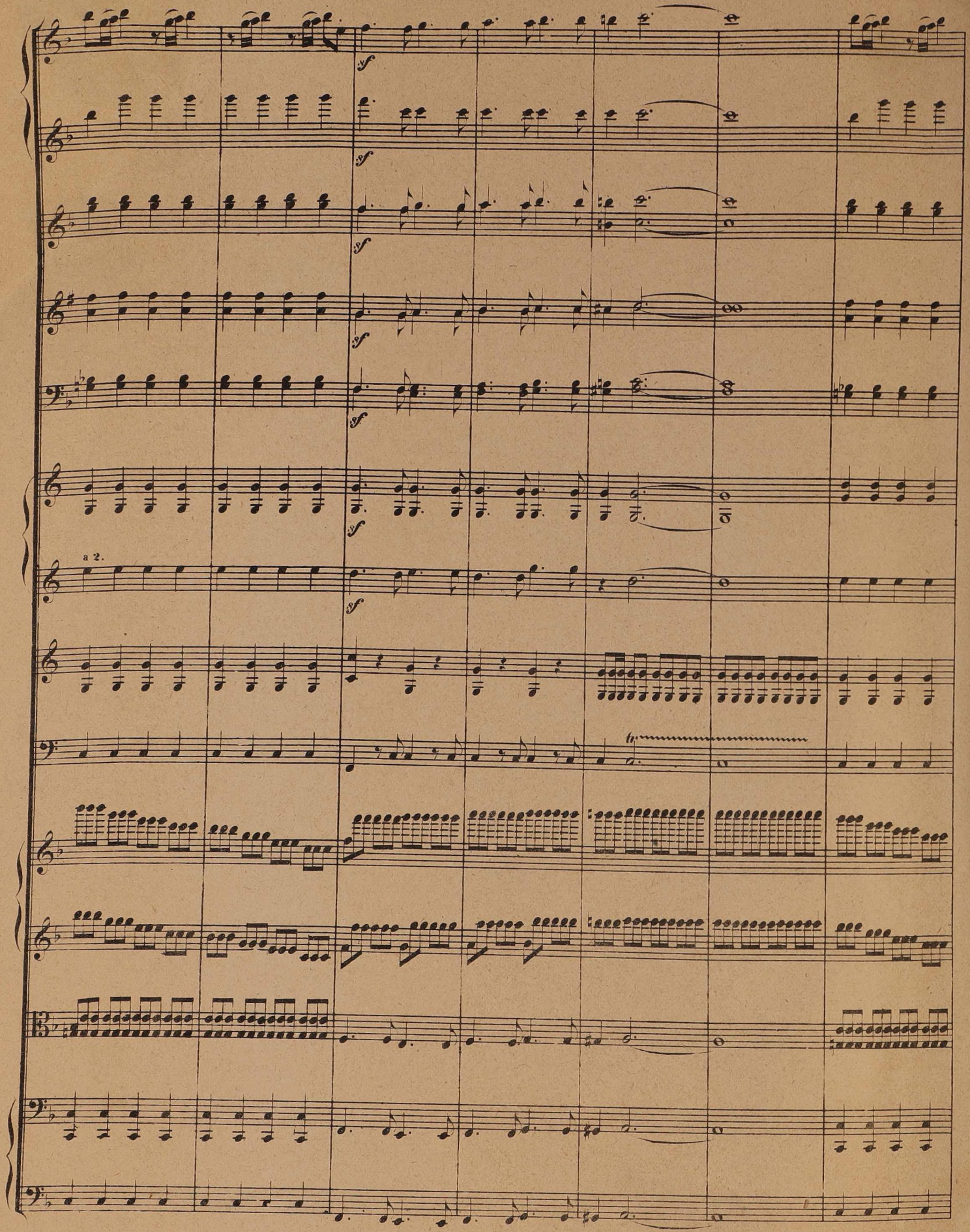
No. 9. Allegro con brio.

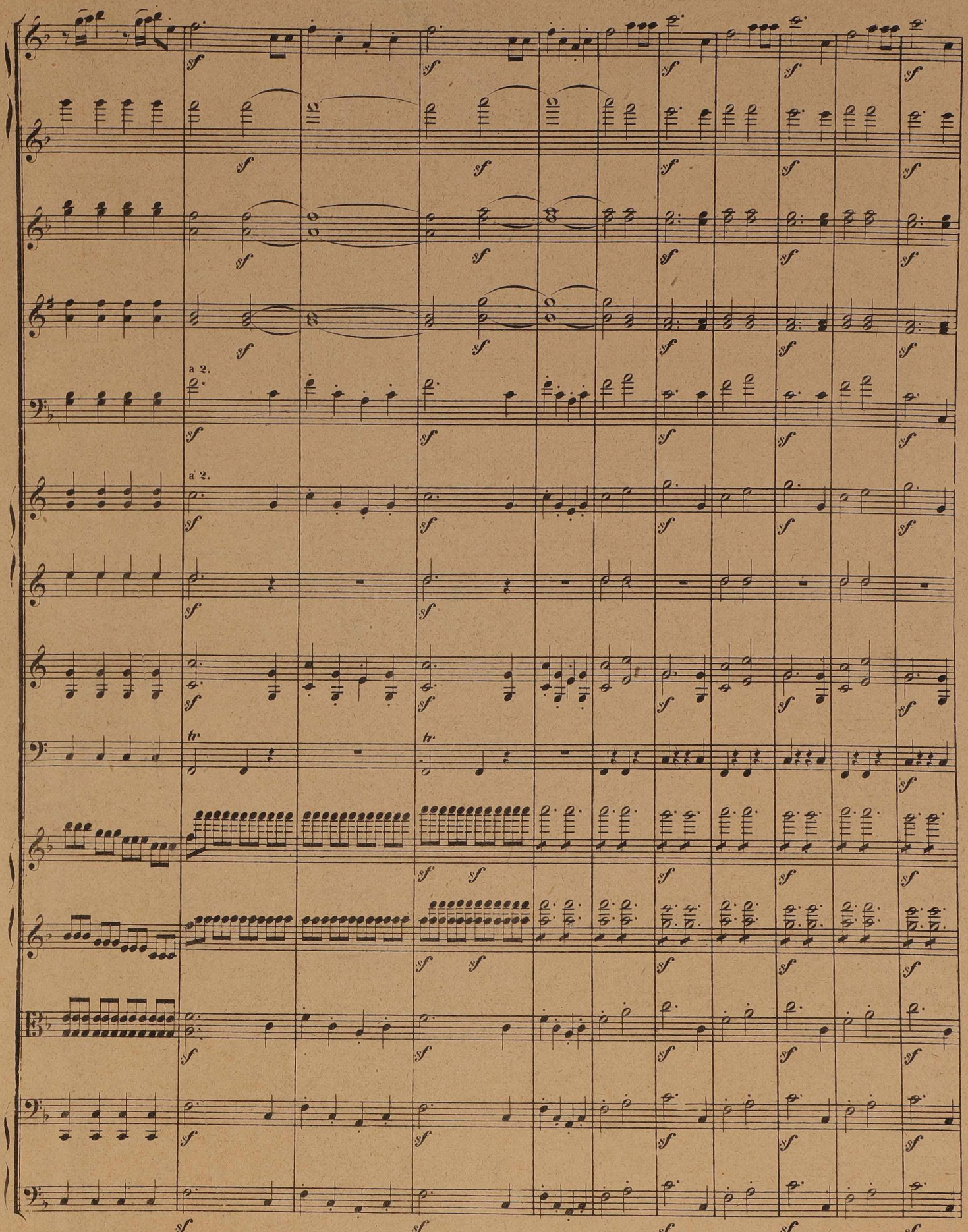


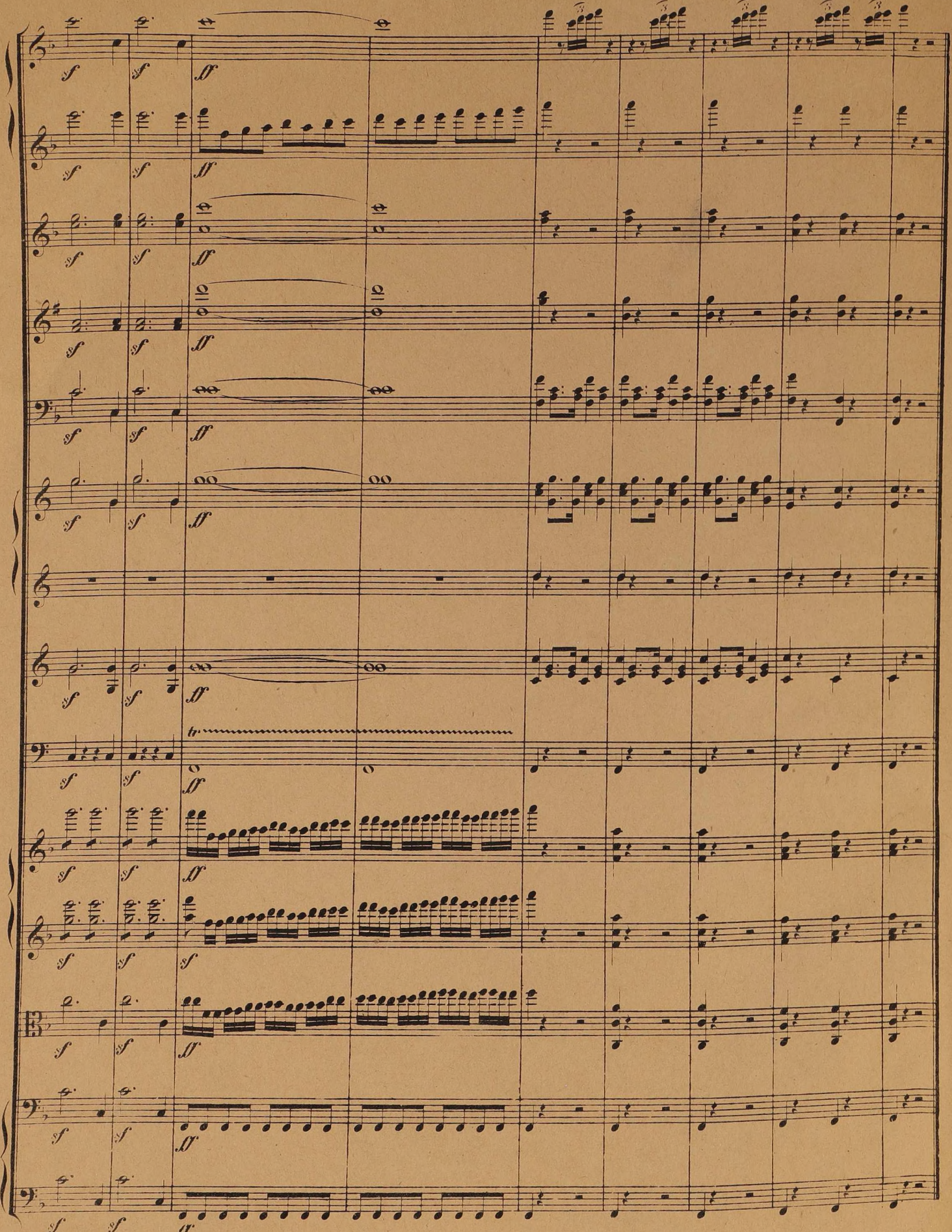


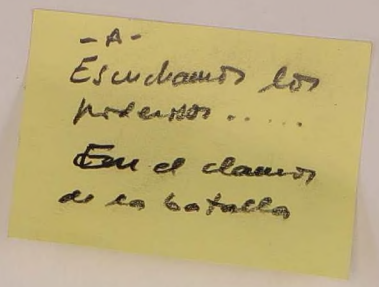

cresc.
a 2.
sf


ff
sf
marcato
marcato


a 2.


a 2.
a 2.
tr.
tr.





Texto A

Escuchamos los poderosos sonidos que una mente sublime evocó para nosotros, en alianza con otro hombre aún más grande: Beethoven y Goethe, uno junto al otro, en comunión que no volverá a repetirse.

Hermanos en el espíritu, se disponen a celebrar a un héroe nacido a su semejanza: Egmont, el hombre oriundo de los lejanos Países Bajos.

Estamos en Bruselas.

En un crepúsculo apacible podemos observar a una joven que, medio alada, medio heraldo de ira, contempla el mundo con brillantes ojos de águila.

Es Clara, la joven que el conde Egmont ama.

Clara, que conoce la alegría y también la tristeza. Pero que es incomparablemente feliz en el conocimiento de su amor.

De pronto, su tristeza la hace sollozar en alta voz, pues sabe que nunca podrá pertenecer del todo a su amado.

Desearía ser un muchacho, un varón, para estar cerca de Egmont y esperarle en tiempos malos o buenos, portando el estandarte detrás de él, en el clamor de la batalla.

Mª Antoni RD Marbà
Hotel Sta. Catalina

Texto B

Anochece.

Una gran plaza desierta, que es como el corazón de la ciudad dormida.

Suenan quedos unos pasos.

Atenta al menor ruido, la ronda nocturna patrulla por Bruselas.

3

Texto C

Un nuevo día.

La plaza del mercado se agita, hierve de manera extraña.

Se comentan las hazañas de los que en Gante se han alzado, gritando: ¡LIBERTAD!

La multitud de apiña. Abigarrada y temerosa, comenta la represión con que los Austrias amenazan sus ansias de independencia.

4

Texto D

Este será un día triste para Egmont: los tercios españoles han llegado a los Países Bajos.

Un bando prohibe a más de tres personas reunirse por la noche en locales cerrados.

Sí; este día será triste para Egmont.

Se sabe perseguido, acosado.

Texto E

(1).- Ante la tardanza de Egmont, Clara ha salido dos veces a la puerta de su casa. Sólo interrumpe la quietud, el ruido de la ronda que pasa.

(2).- Cuando la tarde cae, el amor aguarda con alegres augurios, allí, en la tranquila casa de Clara, tan cerca de la tristeza que mañana vendrá.

(3).- ¡Alegría y tristeza!

Tal es el signo de la vida y del amor.

6

Texto F

(1).- Clara es joven y fuerte.

(2).- Hay en su pecho profundo amor y sonríe a la muerte, si ha de encontrarla en brazos de su amado.

En su cielo terrenal, este ángel vuela, por última vez, hacia Egmont con dulce sonrisa.

Texto G

Despierta, héroe, en la tierra de tus antepasados.

Los que amen esta tierra pueden despedirse ya de ella.

Un ejército enemigo trae cadenas, fraguas y grilletes.

Vuestros nobles tendrán que arrastrarlos por largas rutas.

8

Texto H

Con frío desdén el adusto Duque de Alba conduce sus huestes de muñidores.

Mercenarios extranjeros llenan la sala donde, para su gloria y vergüenza del enemigo, Egmont, el héroe vencido, debe deponer su leal espada.

Él, un noble a los pies de un siervo.

Texto I

Golpeado por el rayo, el roble cae vencido: Egmont debe morir.

Y Clara, cansada ya de vivir, su corazón destrozado, busca la paz eterna.

10

Texto J

Dulce flor, prematuramente marchita, careces de un regazo amigo donde morir. Tus heridas sangran en soledad. Todo quedará ahora en silencio.

Se extingue la lámpara.

11

Texto K

Paz, para el espíritu, para el cuerpo.

Alejándose de esta obscuridad mortal, la asustada mirada busca luz y consuelo.

¿Acaso hallaría luz y consuelo en la mazmorra donde Egmont aguarda su última hora?

Cuando el amanecer tiña de rojo el cielo, esta sangre noble cubrirá a su vez la tierra de sus antepasados.

12

Texto L

"Dulce sueño, tú llegas en el estado más puro de felicidad,

de la forma más sencilla,

sin invitarte, sin esperarte.

Y deshaces los nudos de pensamientos penosos;

Tú mezclas todas las imágenes de la alegría

Y la pena.

La armonía interna se pone en movimiento,

sin obstáculos y envueltos en gran ilusión somos sumergidos

y dejamos de ser.

13

Texto M

(1).- Los muros se abren y una celestial figura femenina aparece, envuelta en divina luz.

(2).- Es Clara, es la Libertad, que se aproxima hacia el hombre que descansa. Este hombre tan lleno de vida, que ahora está condenado a morir.

Y la tristeza deja paso a un éxtasis radiante. Una sonrisa de aliento resplandece en los labios de Clara .

(3).- No. La muerte de Egmont no significa destrucción. De su sangre surgirá la libertad y por eso ella, Clara, le tiende la corona de laurel que con halo sobrenatural resplandecerá sobre su frente.

14

Texto N 1

Ya las imágenes de este maravilloso sueño mío se desvanecen. Y la luz del amanecer me anuncia al día en que voy a morir.

N-2

Sé que mi sangre no será derramada en vano.

Ni la de otros muchos.

¡Adelante, valientes! La diosa de la victoria os guía. Y así como el mar consigue romper los diques, así romperemos los baluartes de la tiranía.

15

Texto Ñ

¡Escuchad! A menudo este sonido solía llamarme al campo de batalla, en pos de la victoria.

¡Qué ligeros de ánimo marchaban los camaradas por la peligrosa ruta!

¡También yo salgo de esta mazmorra hacia una muerte honorable!

Muero por la libertad por la que viví y luché y a la que me ofrezco ahora como víctima propiciatoria.

¡Tened valor, amigos! Detrás de vosotros están vuestros padres, vuestras esposas, vuestros hijos.

Defended vuestra dignidad y siguiendo mi ejemplo no temáis caer por aquello que más améis.

¡Haced vuestra la libertad!